

(Portuguese ポルトガル語)

**Manual do Cotidiano para Estrangeiros**  
**外国人生活ガイドブック**

**Guia de Sobrevivência em Gifu**  
**岐阜くらしのガイド**

**Prefeitura de Gifu**

**岐阜市役所**

外国人生活ガイドブック  
「岐阜くらしのガイド」の刊行にあたって

私たちのまち“ぎふ”は、水と緑に恵まれ、自然豊かで、人と人とのふれあいを大切にす  
る都市です。

近年、国際化の著しい進展に伴い、岐阜市  
においても留学生や仕事などの関係で、市内  
で生活する外国人の方々が急増してきてい  
ます。

初めて岐阜市に暮らしてみると、日常生活  
の中でわからないことや不安なことがいろ  
いろ生じてくることと思います。

そうしたときに、少しでも皆様の手助けと  
なるようにと考え、生活ガイドブックを作成  
しました。

どうか皆様には有効に活用していただき、  
岐阜市で生活していくうえでの一助となれ  
ば幸いに存じます。

岐阜市長 細江 茂光

Manual do Cotidiano para Estrangeiros  
“Guia de Sobrevivência em Gifu”

A nossa cidade “Gifu”, é uma cidade  
abençoada pela abundância da água e do  
verde, rica em natureza, e que dá uma grande  
importância às relações pessoais.

Juntamente com a evolução da  
internacionalização cultural destes últimos  
anos, é notável o aumento repentino no  
número de estrangeiros residindo na cidade de  
Gifu, que vêm à cidade com o objetivo de  
estudar ou trabalhar.

Imaginamos que aqueles que vieram  
morar na cidade de Gifu pela primeira vez,  
vão encontrar muitas dificuldades e  
preocupações na vida cotidiana.

Este manual do cotidiano foi planejado  
com o intuito de diminuir as dificuldades e  
facilitar a adaptação dos estrangeiros vindos a  
esta cidade.

Esperamos que todos utilizem este manual  
como uma ajuda, para que tenham uma vida  
feliz e proveitosa na cidade de Gifu.

Hosoe Shiguemitsu  
Prefeito de Gifu

おことわり

- ( 1 ) 本書に掲載の電話番号へ問い合わせる場合  
は、特に記していない場合を除いて、日本  
語の分かる方に依頼するか、日本語で電話  
をしてください。
- ( 2 ) 電話番号について、特に表記していない場  
合、市外局番は「058」です。
- ( 3 ) この冊子の内容は、2006年12月現在の  
ものです。発行後に変更されることがあり  
ますのでご注意ください。

AVISO AO LEITOR:

- (1) Para pedir informações aos órgãos administrativos  
publicados neste manual, favor comunicar-se em japonês  
ou peça para alguma pessoa que saiba falar japonês fazer a  
ligação.
- (2)
- (3) Os dados que constam neste manual são de  
dezembro de 2006, portanto estão sujeitos a alterações  
após a edição.

## 目 次

相談窓口 .....	1
1 市民の相談窓口 .....	1
2 外国語で対応できる相談窓口 .....	1
法的手続 .....	3
1 日本の出入国管理制度 .....	3
2 在留手続 .....	4
(1) 在留資格変更 .....	4
(2) 在留期間更新 .....	4
(3) 在留資格の取得 .....	4
(4) 資格外活動 .....	4
(5) 再入国許可 .....	4
(6) 永住の許可 .....	5
(7) 就労資格証明書 .....	5
3 外国人登録 .....	5
(1) 新規登録 .....	5
(2) 変更登録 .....	5
(3) 確認(切替)申請 .....	6
(4) 再交付申請 .....	6
(5) 外国人登録証明書の返納 .....	6
(6) 登録原票記載事項証明書 .....	6
4 戸籍制度 .....	6
(1) 戸籍 .....	6
(2) 婚姻届 .....	7
(3) 離婚届 .....	7
(4) 出生届 .....	7
(5) 死亡届 .....	7
5 印鑑登録 .....	7
生活の基本的情報 .....	9
1 住まい .....	9
(1) アパートなどを借りる方法 .....	9
(2) 契約 .....	9
(3) 契約の時に必要な費用 .....	9
(4) 契約更新・解約 .....	9
(5) アパートなどに住む時の注意 .....	9
(6) 公共賃貸住宅 .....	10
2 電気 .....	10
(1) 使用開始の申し込み .....	10
(2) 料金の請求・支払い .....	10
(3) 使用を停止したい時 .....	10
(4) 使用上の注意 .....	11
3 ガス .....	11
(1) ガスの種類とガス器具 .....	11
(2) 使用を停止したい時 .....	11
(3) 異常が発生した時の対応 .....	11

## ÍNDICE

I. POSTOS DE INFORMAÇÕES .....	1
1 Serviços de Consulta aos cidadãos .....	1
2 Serviços de consulta em língua estrangeira .....	1
. PROCEDIMENTOS LEGAIS	
1 Sistema de imigração do Japão .....	3
2 Processos de permanência .....	4
(1) Alteração na classificação de permanência .....	4
(2) Renovação do período de permanência .....	4
(3) Aquisição do visto de permanência .....	4
(4) Atividade fora de sua categoria de permanência .....	5
(5) Permissão de reentrada .....	5
(6) Permissão para residir permanentemente no Japão .....	5
(7) Certificado de trabalho .....	5
3 Registro de estrangeiros .....	5
(1) Registro novo .....	5
(2) Alteração .....	5
(3) Confirmação (Renovação) .....	6
(4) Segunda via .....	6
(5) Retorno da carteira de registro de estrangeiros .....	6
(6) Comprovante de posse da carteira de registro de estrangeiros .....	6
4 Sistema de certidão japonesa (koseki) .....	6
(1) Koseki e setai .....	6
(2) Comunicado de casamento .....	7
(3) Comunicado de divórcio .....	7
(4) Comunicado de nascimento .....	7
(5) Comunicado de óbito .....	7
5 Carimbo registrado .....	7
III. INFORMAÇÕES DA VIDA COTIDIANA .....	9
1 Moradia .....	9
(1) Como alugar um imóvel residencial .....	9
(2) Contrato .....	9
(3) Despesas com o contrato de locação .....	9
(4) Renovação, cancelamento do contrato .....	9
(5) Cuidados a serem tomados .....	10
(6) Habitação pública .....	10
2 Luz .....	10
(1) Ao iniciar o uso da luz .....	10
(2) Conta de luz, pagamento da conta .....	10
(3) Para encerrar o contrato .....	11
(4) Cuidados ao usar a luz .....	11
3 Gás .....	11
(1) Os tipos de gás e os aparelhos a gás .....	11
(2) Para encerrar o contrato .....	11
(3) Em caso de problemas com o gás .....	11

4 水道	12
(1) 使用開始の申し込み	12
(2) 料金の請求・支払い	12
(3) 使用を停止したい時	12
(4) 使用上の注意	12
5 電話	13
(1) 電話の取り付け	13
(2) 国内電話のかけ方	13
(3) 料金の支払い	13
(4) 特別な電話	13
(5) 電話の移転	13
(6) 電話が不要となった時の手続き	13
(7) 公衆電話のかけ方	14
(8) 国際電話	14
6 郵便	15
(1) 郵便局の業務	15
(2) ポストと郵便番号	15
(3) 郵便物の種類と料金	15
7 銀行	17
(1) 銀行の営業時間	17
(2) 口座の開設	17
(3) キャッシュカードの利用方法	17
(4) 公共料金の口座振替	17
(5) 送金	18
8 ごみ	18
(1) ごみの収集	18
(2) ごみの分け方・出し方	18
(3) 市が収集しないもの	20
(4) 市が処理できないもの	20
(5) 資源分別回収	20
9 その他の生活情報	20
(1) 消費生活	20
(2) 自治会	21
(3) 風呂(銭湯)	21
(4) 洗濯	21
(5) 理容・美容院	22
(6) 所得税・住民税・軽自動車税	22
地域安全・防災	24

1 緊急事態が発生したら	24
(1) 110番と119番	24
(2) 交通事故にあった時	24
2 地域安全	24
(1) 交番	24
(2) 盗難と地域安全	24
3 防災	25
(1) 火災	25
(2) 地震	25
(3) 台風	26
(4) 身近な避難場所	26

4 Água	12
(1) Ao iniciar o uso da água	12
(2) Pagamento de contas	12
(3) Para encerrar o contrato	12
(4) Cuidados ao usar a água	12
5 Telefone	13
(1) Instalação de telefone	13
(2) Ligações nacionais	13
(3) Pagamento da conta telefônica	13
(4) Ligações especiais	13
(5) Mudança de telefone	13
(6) Caso não necessite mais do telefone	13
(7) Telefone público	14
(8) Ligações internacionais	14
6 Correio	14
(1) Serviço de correio	14
(2) Caixas do correio e código de endereçamento postal	15
(3) Tipo e preço de correspondência	15
7 Bancos	16
(1) Horário de funcionamento dos bancos	17
(2) Como abrir uma conta	17
(3) Como utilizar o cartão magnético	17
(4) Pagamento de tarifas públicas através de débito automático em conta corrente	17
(5) Remessa de dinheiro	18
8 Lixo	18
(1) Coleta de lixo	18
(2) Como separar e jogar o lixo	18
(3) O que o município não recolhe	20
(4) O que o município não consegue processar	20
(5) Reciclagem de matéria prima	20
9 Outras informações sobre o cotidiano	20
(1) Assistência ao consumidor	20
(2) Jichikai	21
(3) Banhos públicos (Sento)	21
(4) Lavagem de roupa	21
(5) Barbearia e salão de beleza	22
(6) Imposto de Renda, Imposto Residencial, IPVA.	22

#### IV SEGURANÇA E PREVENÇÃO CONTRA CRIMES E ACIDENTES DA REGIÃO

1 Em caso de emergência	24
(1) O número 110 e 119	24
(2) Em caso de acidentes de trânsito	24
2 Segurança da Região	24
(1) Postos policiais (koban)	24
(2) Roubos e segurança da região	24
3 Prevenção de desastre	25
(1) Incêndio	25
(2) Terremoto	25
(3) Tufão	26
(4) Local de refúgio na vizinhança	26

健康なくらし .....	28
--------------	----

1 日常の健康管理 ・病気の予防、治療 .....	28
(1) 保健所・市民健康センター .....	28
(2) 医療機関(病院・診療所) .....	28
(3) 岐阜市民病院 .....	30
(4) 休日及び夜間の診療 .....	30
2 外国語対応医療機関.....	31
(1) 外国語の話せる医師の紹介.....	31
(2) 医療の相談 .....	31
3 医療保険 .....	31
(1) 健康保険 .....	32
(2) 国民健康保険 .....	32
4 母子保健事業 .....	34
(1) 妊娠・出産 .....	34
(2) 育児 .....	35

思いやりのある福祉 .....	37
-----------------	----

1 国民年金 .....	37
2 福祉 .....	37
(1) 児童への手当 .....	37
(2) 福祉医療費助成制度 .....	38
(3) 障害福祉 .....	38
(4) 高齢福祉 .....	38
(5) 介護保険 .....	38
(6) 育児・介護サービス .....	39

教育 .....	41
----------	----

1 日本の教育制度 .....	41
2 保育所・幼稚園 .....	41
(1) 保育所(保育園) .....	41
(2) 幼稚園 .....	41
3 義務教育 .....	41
(1) 小学校・中学校 .....	41
(2) 外国籍児童生徒対応指導員 .....	42
4 高等学校・大学 .....	42
(1) 高等学校 .....	42
(2) 大学・短期大学 .....	42

5 日本語講座 .....	42
---------------	----

交通 .....	44
----------	----

1 公共交通機関 .....	44
----------------	----

V VIDA SAUDÁVEL.....	28
----------------------	----

1 Cuidados com a saúde da vida cotidiana: prevenção e tratamento de doenças .....	28
(1) Hokenjyo (Centro de Saúde) e Shimin Kenko Centa (Centro de Saúde Municipal).....	28
(2) Instituições médicas (hospitais e consultórios médicos).....	28
(3) Hospital do cidadão de Gifu.....	30
(4) Tratamento noturno ou em feriados.....	30

2 Lista dos órgãos hospitalares com atendimento para estrangeiros (hospitais) .....	31
(1) Apresentação de médicos que falam a língua estrangeira.....	31
(2) Consultas sobre assistência médica.....	31

3 Seguro médico .....	31
(1) Kenko hoken (Seguro para pessoas que trabalham em empresas).....	31
(2) Kokumin kenko hoken (Seguro de saúde municipal) .....	32

4 Controle de saúde mãe e filho .....	34
(1) Gravidez e parto.....	34
(2) Educação infantil (Ikuji).....	35

VI BENEFÍCIOS .....	37
---------------------	----

1 Seguro de Bem-Estar Nacional .....	37
2 Benefício .....	37
(1) Ajuda de custo para crianças .....	37
(2) Sistema de auxílio de tratamento médico .....	38
(3) Auxílio para portadores de deficiência .....	38
(4) Auxílio para idosos .....	38
(5) Kaigo Hoken (seguro para o custo do serviço de auxílio à vida dos idosos).....	38
(6) Serviço auxílio ao tratamento de crianças e de auxílio à vida dos idosos.....	39

VII EDUCAÇÃO .....	41
--------------------	----

1 O sistema de educação no Japão .....	41
2 Creche e Jardim de infância .....	41
(1) Creches (Houikuen ou Hoikujo).....	41
(2) Jardim de infância .....	41

3 Ensino obrigatório .....	41
(1) Escolas de primeiro grau .....	41
(2) Orientadores para alunos de pais estrangeiros .....	42

4 Ensino de segundo grau e universidade .....	42
(1) Ensino de segundo grau.....	42
(2) Universidade, faculdade de curta duração .....	42

5 Curso de Japonês .....	42
--------------------------	----

VIII TRANSPORTES.....	44
-----------------------	----

1 Meio de transporte público.....	44
-----------------------------------	----

( 1 ) 鉄道 .....	44
( 2 ) バス .....	44
( 3 ) タクシー .....	44
2 自動車と自転車 .....	44
( 1 ) 自動車の運転 .....	45
( 2 ) 自転車の通行 .....	46
余暇・文化 .....	47
1 公民館・コミュニティセンター .....	47
2 図書館 .....	47
3 文化施設 .....	48
( 1 ) 文化・教養施設 .....	48
( 2 ) 公園・レクリエーション施設 .....	50
4 スポーツ施設 .....	51
( 1 ) 体育施設 .....	52
( 2 ) 屋外運動施設 .....	52
5 市営駐車場.....	53
市役所 .....	54
1 岐阜市の概要 .....	54
2 市役所・事務所 .....	54
( 1 ) 市役所 .....	54
( 2 ) 事務所 .....	55
( 3 ) 柳津地域振興事務所 .....	55
( 4 ) 市長 .....	56
3 議会 .....	55
( 1 ) 市議会 .....	55
電話番号リスト .....	57

(1) Estradas de ferro.....	44
(2) Ônibus.....	44
(3) Táxis .....	44
<b>2 Automóvel e bicicleta</b> .....	44
(1) Ao dirigir um automóvel.....	45
(2) Ao andar de bicicleta.....	46
<b>IX LAZER E CULTURA</b> .....	47
<b>1 Centro de atividades e centros comunitários</b> .....	47
<b>2 Biblioteca</b> .....	47
<b>3 Instituições culturais</b> .....	48
(1) Instituições educacionais e culturais.....	48
(2) Parques e Estabelecimentos para Recreação.....	49
<b>4 Estabelecimentos esportivos</b> .....	51
(1) Estabelecimentos esportivos.....	51
(2) Estabelecimentos esportivos ao ar livre.....	52
<b>5 Estacionamentos públicos</b> .....	53
<b>X PREFEITURA</b> .....	54
<b>1 Resumo da cidade de Gifu</b> .....	54
<b>2 Prefeitura e Escritórios</b> .....	54
(1) Prefeitura.....	54
(2) Escritórios.....	55
(3) Escritório Avançado da região de Yanaizu.....	55
(4) Prefeito .....	56
<b>3 Assembléia</b> .....	55
(1) Assembléia Municipal.....	55
<b>Lista de números de telefone</b> .....	56

## 相談窓口

### 1 市民の相談窓口

日本語での対応となりますが、生活上の心配ごとや市政に関すること、法律に関することなど各種の相談に応じています。

市役所市民相談室までおこしください。  
岐阜市役所 代表 2 6 5 - 4 1 4 1  
市民相談室 内線 3 2 8 2

### 2 外国語で対応できる窓口

#### ○ 市役所 国際室

市政に関する各種相談や市役所窓口での手続きの通訳を行っています。

電話 2 6 5 - 4 1 4 1 内線 6 1 8 2  
相談日  
・英語、中国語  
月～金曜日の午前 1 0 時～午後 4 時

#### ○ (財) 岐阜県国際交流センター

日常生活での困り事などありましたら、いろいろな言語で情報を提供します。

言語は、英語・ポルトガル語・中国語の3ヶ国語での情報を差し上げます。

住所：岐阜市藪田南 5 - 1 4 - 5 3  
岐阜県県民ふれあい会館 6 F  
電話：0 5 8 - 2 7 7 - 1 0 1 3  
平日 9 時～1 6 時

#### ○ 外国人在留総合インフォメーションセンター (名古屋)

在留に関する手続きなどの相談・問い合わせに応じています。

電話 0 5 2 - 2 2 3 - 7 3 3 6 ~ 7  
所在地 名古屋市中区錦 2 - 2 - 1 3 名古屋センタービル 3 階

対応言語・受付時間

- ・ポルトガル語、スペイン語
- ・中国語
- ・韓国語
- ・英語
- ・タガログ語

いずれも午前 9 時～午後 4 時で対応していますが、中国語・韓国語・タガログ語については職員不在になることもあります。

#### ○ ハローワーク岐阜 GAIKOKUJINコーナー

外国人労働者に対する求職の受理、職業紹介、職業相談などポルトガル語、スペイン語で相談に応じています。

電話 2 4 7 - 2 7 1 2  
所在地 岐阜市五坪 1 - 9 - 1  
岐阜労働総合庁舎 1 階  
相談日 火曜日の午前 8 時 3 0 分から正午

## I POSTOS DE INFORMAÇÕES

### 1 Serviços de consulta aos cidadãos

Responde-se às questões das consultas relacionadas a vários tipos de problemas do cotidiano, de administração municipal, das leis, etc., mas somente na língua japonesa.

Favor comparecer à prefeitura, na Sala de Consulta do Cidadão (*Shimin Soudan Shitsu*).

Prefeitura de Gifu tel: 265 - 4141  
Sala de Consulta do Cidadão (ramal 3282)

### 2 Serviços de consulta em língua estrangeira

#### Departamento de Intercâmbio Internacional da Prefeitura (*Shiyakusho Kokusai-shitsu*)

Realiza-se serviços de intérprete das consultas sobre os vários problemas relacionados à administração municipal e nos procedimentos de atendimento da prefeitura.

Tel: 265 - 4141 (ramal 6182)

Dias de consulta: inglês, chinês de segunda à quinta, das 9:00 às 15:30 hs

#### Centro Internacional de Gifu

Se houver problemas quanto a vida cotidiana, oferece-se serviços de informações em vários idiomas.

Os idiomas das informações oferecidos são: inglês, português, chinês em 3 idiomas.

・Internacional Center Yabuta  
Endereço: Gifu-shi, Yabuta Minami 5 - 14 - 53  
Gifu-ken Kenmin Fureai Kaikan, 6º andar  
Tel: 058 - 277 - 1013

Dias úteis das 9:00 às 16:00 hs

#### Centro de informações integradas para estrangeiros residentes no país (em Nagoya) (*Gaikokujin Zairyuu Sougou Information Center*)

Responde-se às consultas e informações relacionadas aos procedimentos necessários para a permanência no país, etc.

Tel: 052 - 223-7336 / 052 - 223 - 7337

Endereço: Nagoya-shi, Naka-ku Nishiki 2-2-13 Nagoya Center Bld. 3º andar

Os idiomas e os horários de atendimento:

- ・Português e espanhol
- ・Chinês
- ・Coreano
- ・Inglês
- ・Língua Filipina (Tagalog)

Embora todos sejam atendidos no horário das 9:00 às 16:00 hs, no caso do chinês, coreano e tagalog, haverá ocasiões em que os funcionários se encontram ausentes.

#### Hello Work Gifu - Sessão de Estrangeiros

Recebe-se os pedidos de emprego, apresenta-se empregos e atende-se às consultas sobre profissões realacionados aos trabalhadores estrangeiros em português e espanhol.

Tel: 247-2712

Endereço: Gifu-shi, Gotsubo 1-9-1  
Gifu Roudou Sougou Chousha 1º andar

## ○ 外国人労働者相談コーナー

岐阜労働局では、労働条件の相談（ポルトガル語）に応じています。

電話 245 - 8102  
所在地 岐阜市金竜町5 - 13  
岐阜合同庁舎3階  
岐阜労働局監督課内  
相談日 火～木曜日の午前9時から午後4時

Dias de consulta: terça, das 8:30 ao meio dia.

## Balcão da agência de leis de condições de trabalho

No Departamento do Trabalho de Gifu (*Gifu Roudou Kyoku*) informa-se sobre as leis das condições de trabalho (português).

Tel: 245 - 8102  
Endereço: Gifu-shi, Kinryu-cho 5 - 13  
Gifu Goudou Chousha, 3º andar  
Gifu Roudou Kyoku Kantokuka-nai  
Dias de consulta: terça e quinta, das 9:00 às 16:00 hs

## 法的手続

### 1 日本の出入国管理制度

日本に入国し、在留を希望する外国人は、本国政府が発行する旅券（パスポート）及び日本国の在外公館が発行する査証（ビザ）が必要です。

空港において、入国審査官から上陸許可を受け、付与された在留資格及び在留期間に基づき、在留することができます。

#### ○ 名古屋入国管理局

名古屋入国管理局では、在留資格認定証明書交付申請、在留資格の取得・変更、在留期間の更新、資格外活動及び永住、再入国許可などの入国事前審査及び在留手続きに関する事務を行っています。

##### ・所在地、連絡先 三の丸庁舎

〒460-0001  
名古屋市中区三の丸4-3-1  
名古屋法務合同庁舎 1階

地下鉄名城線「市役所」下車、1番出口から徒歩3分

総務課 052-955-0927

審判部門 052-955-0932

企画管理・処遇・執行部門  
052-955-0928

調査第一部門 052-955-0969

調査第二部門 052-955-0929

・受付時間 9:00～16:00  
(土・日・祝日は休み)

##### 丸の内分室

〒460-8582  
名古屋市中区錦2-2-13名古屋センタービル3階

地下鉄桜通線・鶴舞線「丸の内」下車 5番出口から徒歩2分

就労審査部門 052-223-7514

留学・研修審査部門 052-223-7586

永住審査部門 052-223-7585

調査記録部門 052-223-7587

・受付時間 9:00～16:00  
(土・日・祝日は休み)

## II PROCEDIMENTOS LEGAIS

### 1 Sistema de imigração do Japão

Os estrangeiros que entram e desejam permanecer no Japão, será necessário ter em mãos, o passaporte expedido pelo Governo do País de origem e o visto de permanência (carimbado no passaporte) expedido pelo Orgão Diplomático do Japão no Exterior. Em se tratando do aeroporto, baseada no tipo de categoria (visto) e do período de permanência concedido, poderão permanecer no país após receber a autorização de desembarque pelo Posto de Fiscalização de Imigração.

#### Departamento de Imigração de Nagoya

(Nagoya Nyuukoku Kanri-kyoku)

O Departamento de Imigração de Nagoya, realiza serviços relacionados aos trâmites do Certificado da Categoria de Permanência; aquisição e mudança na Categoria de Permanência; renovação do Período de Permanência; permissão para exercer atividades fora de sua Categoria de Permanência; obtenção do visto permanente e permissão de reentrada, etc

##### ・Endereço:

San no Maru Chousha  
〒460-0001  
Nagoya-shi, Naka-ku Sanno Maru 4-3-1  
Nagoya Hoomu Goudou Chousha 1º andar

Metro linha Meijo, descer na estação Shiyakusho, saída número 1, três minutos à pé.

Seção de serviços gerais

(Soumuka) 052-955-0927

Seção de julgamento

(Shinpan Bumon) 052-955-0932

Seção de planejamento, desenvolvimento e execução

(Kikaku Kanri / Shoguu / Shikkou Bumon) 052-955-0928

Seção de pesquisa número 1

(Chousa Da i Ichi Bumon) 052-955-0969

Seção de pesquisa número 2

(Chousa Da i Ni Bumon) 052-955-0929

・Horário de atendimento: das 9:00 às 16:00 hs

(fechado aos sábados, domingos e feriados)

##### Marunouchi Bunshitsu

〒460-8582  
Nagoya-shi Naka-ku Nishiki 2-2-13 Nagoya Center Bld. 3º.Andar

Acesso: metrô linha Sakura Doori e linha Tsurumai, descer na estação Marunouchi, saída número 5, 2 minutos a pé.

Seção de Inspeção do trabalho

(Shurou Shinsa Bumon) 052-223-7514

Seção de inspeção da bolsa de estudos e pesquisas

(Ryuugaku / Kenshuu Shinsa Bumon) 052-223-7586

Seção de inspeção de residência permanente

(Eiju Shinsa Bumon) 052-223-7585

Seção de pesquisa e registro

(Chousa Kiroku Bumon) 052-223-7587

Horário de atendimento: 9:00～16:00 hs  
(fechado aos sábados, domingos e feriados)

## ○ 名古屋入国管理局岐阜出張所

岐阜県内居住の外国人を対象に、平成14年5月1日、開設されました。

名古屋入国管理局と同様の手続きを行います。が、在留資格認定証明書交付申請（在留資格「興行」「研修」を除く）については、申請受理のみとなります。

- ・所在地連絡先  
〒500-8429

岐阜市加納清水町3-8-1日本泉ビル3階  
TEL 058-268-7050

受付時間 9:00～12:00  
13:00～16:00  
(土・日・祝日は休み)

- ・行き方（交通機関）  
JR岐阜駅下車  
加納口又は中央南口から徒歩1分  
名鉄岐阜駅からは徒歩約4分

## ○ 外国人在留総合インフォメーションセンター

各種申請手続きに係る相談・案内を行っています。

- ・所在地、連絡先  
〒460-8582  
名古屋市中区錦2-2-13  
名古屋センタービル3階  
TEL 052-223-7336～7  
E-mail info-tokyo@immi-moj.go.jp

## 2 在留手続

- ・在留に関する手続きは、本人が出向いて行ないます。
  - ・手続きの際には、パスポートと外国人登録証明書を忘れずに持参してください。
  - ・また、各種申請には、申請内容を証明する書類の提出が必要となり、許可を受けた場合は手数料が必要となります。
- なお、在留期間は在留資格ごとに定められており、上陸の許可を受けた翌日から起算されます。

### (1) 在留資格変更

現在の資格と異なる別の在留資格による活動を行ないたい場合には、在留資格変更の許可を得なければなりません。

### (2) 在留期間更新

在留資格で決められた期間内は、日本に滞在することができます。その在留期間を超えて、日本に滞在することを希望する場合には、在留期間更新の許可を申請しなければなりません。申請は、期限の2か月前から受け付けします。

## ○ Filial de Gifu do Departamento de Controle de Imigração de Nagoya

(Nagoya Nyuukoku Kanri-kyoku Gifu Shuuchou-jyo)

Abertura da filial em 1º de maio de 2002, com o objetivo de auxiliar aos residentes da Província de Gifu.

A aceitação da documentação é feita paralelamente com o Departamento de Controle de Imigração de Nagoya, mas a emissão do pedido aprovado do Certificado de Categoria de Permanência (exceto Categoria de Permanência do tipo “Entretenimento Público” e “Estágio”)

- ・Endereço: 〒500-8429  
Gifu-shi, Kanou Shimizu-cho 3-8-1  
Prédio Nihon Izumi 3º andar  
Tel: 058-268-7050
- ・Horário de atendimento: das 9:00 às 12:00 hs  
das 13:00 às 16:00 hs  
(fechado aos sábados, domingos e feriados)

Acesso:

Ao chegar na estação JR Gifu, da saída Kanou ou da saída Chuuou Minami andar por 1 minuto.

Ao chegar na estação Meitetsu Shin-Gifu andar por 4 minutos.

## ○ Centro Geral de Informações sobre Imigração para Estrangeiros

Conselho e informações sobre pedido de cada tipo de procedimento.

- ・Endereço: 〒460-8582  
Nagoya-shi Naka-ku Nishiki 2-2-13  
Nagoya Center Bld. 3º Andar  
TEL 052-223-7336～7  
E-mail info-tokyo@immi-moj.go.jp

## 2 Processo de permanência (Zairyuu Tetsuzuki)

- ・ Para tratar dos assuntos relacionados à permanência no país, será necessário comparecer pessoalmente.
  - ・ Na ocasião da resolução deste processo, será necessário trazer passaporte e Carteira de Registro de Estrangeiro.
  - ・ Também, para o pedido de cada tipo de procedimento, será necessária a entrega de um documento que comprove o conteúdo do requerimento e, no caso de conseguir a autorização será necessário pagar uma taxa de expediente.
- Além disso, o período de permanência dependerá do tipo da Categoria de Permanência e terá validade a partir do dia seguinte, após receber a autorização de desembarque.

### (1) Alteração na Categoria de Permanência (Zairyuu Shikaku Henkou)

Caso queira exercer algum outro tipo de atividade diferente da atual Categoria de Permanência, será necessário obter a permissão para poder alterá-lo.

### (2) Renovação do Período de Permanência (Zairyuu Kikan Koushin)

Poderá permanecer no Japão durante o período autorizado pela Categoria de Permanência. Caso desejar permanecer no país além do período autorizado, deverá fazer o pedido de renovação do período de permanência. Esse pedido é realizado a partir de dois meses antes do

### ( 3 ) 在留資格の取得

日本で生まれた人や日本の国籍を離脱（喪失）した人などは、その事由が生じた日から30日以内に在留資格を取得する必要があります。60日以内に出国する場合は除きます。

出生のときは、親がこの手続きを行なってください。

### ( 4 ) 資格外活動

現に有している在留資格以外の収入を伴う事業の運営又は報酬を受ける活動をしようとするときは、資格外活動の許可が必要です。

### ( 5 ) 再入国許可

在留期間内に一時的に本国または第3国に出国した後、日本に再入国したい場合には、日本を出国する前に再入国の許可を得ておけば、海外の日本大使館や領事館でビザを取得する必要はありません。この許可を得ていないときには、日本大使館や領事館で新たなビザを申請しなければなりません。

再入国許可の有効期間は、原則として3年（但し、在留期間の満了の日が3年に満たないときは、在留期限まで）、特別永住者は4年です。

また、1回限り有効、又は、数次有効の再入国許可を受けることができます。

### ( 6 ) 永住の許可

相当期間日本に在留した結果、恒久的な生活の本拠が日本に築かれ、かつその人の永住が日本の国益に合致すると認められる場合に限り永住が許可されます。

### ( 7 ) 就労資格証明書

就労が認められている在留資格で在留している場合には、就労資格証明書の交付を受けることができます。

## 3 外国人登録

日本に90日以上滞在する外国人は、外国人登録を行なうよう義務づけられています。

外国人登録は、自分の身分や居住地などの事実を明らかにするためのものです。外国人登録事務担当窓口は、お住まいの区域によって異なります。住所表示が「岐阜市柳津町」の区域の方は、柳津地域振興事務所地域市民室（TEL代表387-0111）へ、住所表示が上記以外の区域にお住まいの方は、市役所本庁舎市民室（TEL 2

prazo de permanência expirar

### (3) Aquisição do visto de permanência(Zairyuu Shikaku no Shotoku)

As pessoas nascidas no Japão ou as que deixaram (abdicaram) a nacionalidade japonesa, possui a necessidade de adquirir a sua Categoria de Permanência no prazo de 30 dias. Porém, será desnecessário tal procedimento, caso permaneça no país por menos de 60 dias.

No caso de nascimento de uma criança, os pais devem realizar este processo.

### (4) Atividade fora de sua categoria de permanência (Shikaku-gai Katsudou)

Atualmente as pessoas que exercem atividade fora de sua categoria de permanência ou se pretende obter algum outro tipo de remuneração, deverão primeiramente obter a devida permissão para o exercício dessa categoria.

### (5) Permissão de Reentrada (Sai Nhyuukoku Kyoka)

Se pretendes sair do Japão, por um período de tempo, dentro do prazo estipulado pelo Período de Permanência, para retornar ao país de origem ou ainda, ir à um terceiro país, e se pretendes reentrar no Japão, e se tiver obtido a autorização de reentrada antes de sair do Japão, não será necessário obter, novamente, o Visto no Consulado ou Embaixada do Japão no Exterior.

A princípio, o período de validade da permissão de reentrada é de 3 anos (porém, se o prazo de expiração não estiver estipulado em 3 anos valerá até o vencimento do limite de permanência) e para o tipo de Residência Permanente Especial é de 4 anos.

Como regra geral, a validade limita-se a 1 vez, mas será possível revalidar a autorização para permissão de reentrada por várias vezes.

### (6) Permissão para residir permanentemente no Japão (Eijuu no Kyoka)

A autorização da residência permanente está limitada no reconhecimento, por parte do Japão, da pessoa a residir estar de acordo com os interesses nacionais, após a análise do resultado da estadia de muitos anos e da condição de vida construída no Japão.

### (7) Certificado de Trabalho (Shuurou Shikaku Shoumeisho)

A pessoa que reside com a Categoria de Permanência que permite o trabalho, poderá adquirir este Certificado de Trabalho (Shuurou Shikaku Shoumeisho).

## 3 Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Touroku)

Todo estrangeiro, cuja permanência no Japão exceder os 90 dias, têm o dever de fazer o Registro de Estrangeiro.

O registro de Estrangeiro é para mostrar claraoneate os fatos aobre enadereço ou paranancia,etc. O barção da formalização são diferente depende de sea endereço.

Para fazer este Registro, favor dirigir-se à Seção do Cidadão (Shimin-shitsu) na Prefeitura (:no caso sua endereço mão é Yanaizu-cho, Gifu-shi, Tel: 265 - 4141 ramal 3125).ou dirigir-se ã escritório de Yanaizu Chiiki

65-4141内線3125)へ来て手続きを行ってください。

岐阜市内で住所が変わった場合は、新住所の担当窓口で申請してください。

担当窓口以外での手続きはお受けできませんのでご注意ください。

下記の届出は、本人が届出窓口へ来て行なってください。

なお、16歳未満のかたは、同居している親族のかたが行なってください。

また、登録後に交付する「外国人登録証明書」は、常時携帯してください。(16歳未満の方は常時携帯の必要はありません)

## (1) 新規登録

入国の場合は、入国の日から90日以内にパスポートと写真2枚(最近6カ月以内に撮影したもの。上半身正面無帽 縦4.5cm×横3.5cm)を持参し、本人が申請してください。

日本で出生した場合は、出生の日から60日以内に出生証明書、父母の旅券(ある方のみ)を持参して申請してください。

ただし、16歳未満の場合は、写真は必要ありません。登録申請は、同居の親族のかたが行なってください。

なお、16歳以上のかたの外国人登録証明書は、作成に約2週間の日数を要することから、受領のため再度、窓口に来ていただくこととなります。

## (2) 変更登録

既に外国人登録証明書を持っていて、岐阜市内に転入してきたかたは岐阜市内で住所変更されたかたは、新居住地に移転した日から14日以内に外国人登録証明書を提出して、変更登録手続きをしてください。

また、住所以外の登録事項(氏名、国籍、在留資格、在留期間、職業、勤務先の名称及び所在地など)に変更があった場合も、14日以内に変更事項を証明する文書、パスポート、外国人登録証明書を提出して変更登録をしてください。

ただし、氏名、国籍に変更があった場合や外国人登録証明書の記載欄に余白がない場合は、パスポートと写真2枚が必要となります。(ただし、16歳未満の場合は写真は必要ありません)申請は、本人がしてください。

なお、居住地、在留資格、在留期間などに係わる申請については、同居の親族が本人に代わって行うことができます。

16歳未満の場合は、同居の親族のかたが申請してください。

岐阜市内で住所変更された場合は、新居住地の担当窓口で申請してください。担当窓口以外での

Shinko Jimusho da Prefeitura de Gifu(: no caso sua endereço é Yanaizu-cho Gifu-shi. Tel : (058)387-1111 )

O local para o registro de estrangeiro se difere de acordo com a região onde se reside. Se o seu endereço indicar “Gifu-shi Yanaizu-cho ○○”, devem se dirigir ao Yanaizu Shinkou Jimusho Tiiki, ( TEL Geral 387 - 0111 ), os residentes em região diferente do endereço citado anteriormente, deverão se dirigir ao prédio principal da prefeitura seção do cidadão ( TEL 2 6 5 - 4 1 4 1 , ramal 3 1 2 5 ) para dar entrada na documentação.

Caso haja mudança de endereço dentro da cidade de Gifu, deverão se dirigir até o escritório responsável e fazer a notificação.

Atenção, só será possível realizar a notificação de mudança de endereço nos respectivos escritórios responsáveis.

O interessado deverá comparecer pessoalmente.

Caso seja menor de 16 anos, favor comparecer acompanhado do responsável.

Carregar consigo a Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin Touroku Shoumeisho*) em todas as ocasiões, substituindo a posse do passaporte.

(aos menores de 16 anos não se faz obrigatório o porte regular do registro de estrangeiro)

## (1) Registro Novo (*Shinki Touroku*)

Ao entrar no Japão, no prazo de 90 dias após o ingresso no país, deverão comparecer pessoalmente, portando o passaporte e 2 fotos recentes (3,5cm largura x 4,5cm altura, tiradas nos últimos 6 meses, aparecendo apenas a parte superior do corpo e com o fundo liso).

Em caso de nascimento no Japão, deverão comparecer no prazo de 60 dias após o nascimento, juntamente com o registro de nascimento, passaporte dos pais (de um dos dois) para fazer o requerimento.

Para menores de 16 anos, não é necessário foto, porém se faz necessária a presença do responsável.

A Carteira de Registro de Estrangeiro, para os maiores de 16 anos, deverá ser retirada após duas semanas aproximadamente depois da data da solicitação.

## (2) Alteração no Registro (*Henkou Touroku*)

Caso já possua a Carteira de Registro de Estrangeiro e haja transferência de outra cidade para a Cidade de Gifu, ou para aqueles que mudaram de endereço dentro da própria cidade de Gifu, deverão entregar a Carteira de Registro de estrangeiro no prazo de 14 dias para formalizar a alteração dos dados.

Caso haja modificações em outros dados, tais como: nome, nacionalidade, extensão ou mudança da Categoria de Permanência, ocupação, nome/endereço da empresa empregadora, também deverão efetuar a alteração no prazo de 14 dias, trazendo consigo documentos que comprovem essa alteração, passaporte e a Carteira de Registro de Estrangeiro para a alteração no Registro.

Mas, no caso da mudança do nome ou da nacionalidade, e no caso o espaço do item de Carteira de Registro de Estrangeiro está cheio, será necessária a apresentação de 2 fotos e comparecer pessoalmente. (para menores de 16 anos, não é necessário foto)

Mas, uma pessoa da família ou parente de mesma residência poderá solicitar a alteração do endereço, período e Categoria de Permanência relacionada ao solicitante.

手続きは、お受けできませんのでご注意ください。

### (3) 確認(切替)申請

一定期間ごとに登録している内容が事実と合っているかの確認(切替)の申請をしなければなりません。

16歳以上のかたは、外国人登録証明書に記載されている確認(切替)期間内に、また、16歳に達する人は、誕生日から30日以内にパスポート、登録証明書、写真2枚を提出して本人が申請してください。

### (4) 再交付申請

所持していた外国人登録証明書を盗まれたり、紛失したかたは、最寄りの警察署に届け出るとともに、その事実気がついた日から14日以内に、パスポートと写真2枚を持参し、本人が申請してください。16歳未満の場合は、同居の親族の方が申請してください。16歳未満の場合、写真は不要です。

### (5) 外国人登録証明書の返納

外国人登録を受けている外国人が出国する場合は、所持している外国人登録証明書を出入国審査官に返納しなければなりません。

また、日本国籍を取得したときは本人(16歳未満の場合は同居の親族)が、死亡したときは家族及び代理人が、14日以内に外国人登録証明書を外国人登録担当窓口に戻納しなければなりません。

### (6) 登録原票記載事項証明書

登録事項の内容を記載した証明書です。この証明書は、原則として本人が外国人登録証明書を持参のうえ申請してください。代理人が申請する場合は、委任状が必要です。記載内容によっては、作成に日数がかかる場合があります。ご了承ください。

なお、証明書は1通300円です。

## 4 戸籍制度

### (1) 戸籍

戸籍は日本人の氏名、生年月日、父母との続柄、配偶者関係などの身分に関することを公証するものです。

結婚して婚姻届出をすると、一般的には夫婦につき新戸籍が編製され、子供が生まれると、子供はその戸籍に入ります。外国籍のかたについて

No caso de menor de 16 anos, deve comparecer o responsável (ou parente de mesma residência).

Atenção, dentro da cidade de Gifu só será possível realizar a notificação de mudança de endereço nos respectivos escritórios responsáveis.

### (3) Pedido de Confirmação (Renovação)

(*Kakunin (Kirikae) Shinsei*)

Num período fixo de tempo, faz-se necessário a confirmação dos dados registrados na carteira de estrangeiro(renovação)

Para menores de 16 anos a confirmação (renovação) deverá ser feita dentro do período indicado na Carteira de Registro de Estrangeiro. E a pessoa que completar 16 anos, deverá fazer a confirmação no prazo de 30 dias contados a partir da data de seu aniversário. Em ambos os casos, deverão comparecer pessoalmente portando o passaporte, Carteira de Registro de Estrangeiro e 2 fotos.

### (4) Reemissão da Carteira (*Saikoufu Shinsei*)

Caso seja necessária a obtenção da segunda via da Carteira de Registro de Estrangeiro, por motivo de perda ou roubo, comunicar o ocorrido ao Posto Policial mais próximo. Fazer a apresentação do pedido de reemissão da Carteira de Registro de Estrangeiro no prazo de 14 dias, comparecer pessoalmente portando o passaporte e 2 fotos. Os menores de 16 anos deverão comparecer com o responsável e não é necessário trazer foto.

### (5) Devolução da Carteira de Registro de Estrangeiro

Ao estrangeiro que possui a Carteira de Registro de Estrangeiro e pretende sair do Japão, deverá devolver a Carteira de Registro de Estrangeiro no Posto de Fiscalização de Imigração na saída do país.

Ao estrangeiro que tenha adquirido a nacionalidade japonesa deve pessoalmente (os menores de 16 anos devem comparecer com o responsável), ou no caso do falecimento, o familiar ou representante deve, devolver no prazo de 14 dias, a Carteira de Registro de Estrangeiro no escritório responsável.

### (6) Comprovante de posse da Carteira de Registro de Estrangeiro (*Touroku Genpyou Kisai Jikou Shoumeisho*)

Neste comprovante, constam os dados da Carteira de Registro de Estrangeiro. A princípio, esse documento deve ser solicitado pelo próprio interessado, levando consigo a Carteira de Registro de Estrangeiro. Caso algum representante faça essa solicitação, será necessária a apresentação de uma procuração. Dependendo dos dados, o preparo deste comprovante poderá demorar alguns dias. Contamos com a sua colaboração.

Uma via deste comprovante custa ¥300.

### 4 Sistema de Certidão de Nascimento Japonês (*Koseki*)

#### (1) *Koseki*

No *Koseki*, constam dados como: nome, data de nascimento, relação dos pais, relação de cônjuge, etc.

Na entrega da Certidão de Casamento após o casamento, é criado um novo *koseki* do casal e no nascimento de uma criança, esta fará parte do *koseki*. Este sistema não tem nenhuma ligação direta com os

は、戸籍編製はされませんが、日本での出生、死亡の際は、届出が必要です。また婚姻、離婚、縁組、離縁について届出することもできます。

戸籍の届出について、添付書類が必要な場合があります。

問い合わせ 市役所市民室戸籍グループ  
2 6 5 - 4 1 4 1 内線 3 1 1 4

## ( 2 ) 婚姻届

結婚した場合、婚姻届出を行なう必要があります。届出の日から法律上は結婚したとされず。

日本人との場合は、本籍地または居住地の市区町村の担当窓口、また外国人同士の場合は、居住地の担当窓口へ届けてください。

## ( 3 ) 離婚届

婚姻した場合と同様、届出の日から法律上離婚したとされます。日本人との場合には本籍地、または居住地の市区町村の担当窓口、また外国人同士の場合は、居住地の担当窓口へ届けてください。

## ( 4 ) 出生届

出生日を含め 14 日以内に出生地、または、届出人の現住所の市区町村の担当窓口、父または母が出生届書を提出してください。その際、母子健康手帳を持参してください。

また、子供の外国人登録証明書は、出生の日から 60 日以内に市民室外国人登録担当に外国人登録の申請をすれば交付されます。

なお、出生届を居住地以外の市区町村に届けられた場合は、その届け出をした市区町村で出生届受理証明書をもってきてもらうか、母子健康手帳があれば、その手帳に証明をもらって市民室の外国人登録担当に持参してください。

## ( 5 ) 死亡届

死亡の事実を知った日から 7 日以内に、死亡した場所または届出人の現住所の市区町村の担当窓口、死亡者の親族その他戸籍法に定める人が届けてください。

## 5 印鑑登録

日本では、サインと同じ意味で印鑑が用いられ、確認したことを示すために押す認印と公的な重要書類に押す実印を使い分けます。

estrangeiros, mas todos os nascimentos e falecimentos deverão ser comunicados à Prefeitura. Poderão também ser entregues as documentações dos vários tipos de casamentos e divórcios.

Para se fazer o *Koseki todoke* (notificação de registro familiar), há casos em que se faz necessário anexar alguns documentos.

Maiores Informações no Grupo do *Koseki* da Seção do Cidadão (*Shimin-shitsu*) da Prefeitura.

Tel: 265 - 4141 (ramal 3114)

## (2) Registro de Casamento (*Kon-in Todoke*)

Se casar no Japão, é necessário realizar o Registro de Casamento. Portanto, será legalmente casado a partir da data da entrega da documentação.

Se casar com um japonês, o comunicado deverá ser feito na seção responsável da cidade ou vila de seu domicílio. No caso de casamento entre estrangeiros, comunicar a seção responsável da Prefeitura mais próxima à residência.

## (3) Registro de divórcio

Estará legalmente divorciado, a partir da data da entrega da documentação. Se divorciar de um japonês, o registro deverá ser feito na seção responsável da cidade ou vila de seu domicílio. No caso de divórcio entre estrangeiros, comunicar a seção responsável da Prefeitura mais próxima à residência.

## (4) Registro de nascimento

Quando do nascimento de uma criança, o pai ou a mãe deve registrá-la na prefeitura local, no prazo de 14 dias, incluindo o dia do nascimento. Nesta ocasião, deverá trazer consigo a Caderneta de Saúde da mãe e do filho (*Boshi Kenkou Techou*).

A Carteira de Registro de Estrangeiro da criança deverá ser feita, no prazo de 60 dias contados a partir da data de nascimento da criança, entregando o pedido para o responsável pelo Registro de Estrangeiro da Seção do Cidadão (*Shimin-shitsu*).

Se a pessoa entregar o Registro de Nascimento na cidade ou vila fora de sua área de residência, deverá pedir um comprovante da entrega do Registro de Nascimento (*Shusseï Todoke Juri Shoumeisho*) ou se possuir a Caderneta de Saúde da mãe e do filho (*Boshi Kenkou Techou*), pedir uma certificação nesta caderneta comprovado por esta cidade ou vila, para entregar ao responsável pelo Registro de Estrangeiro da Seção do Cidadão (*Shimin-shitsu*) de sua cidade ou vila.

## (5) Certidão de Óbito (*Shibou Todoke*)

É necessário fazer a notificação de falecimento no prazo de 7 dias após a morte, no balcão de atendimento responsável por este setor na cidade ou vila do falecido ou da cidade ou vila onde mora o familiar que será responsável pelo registro. E segundo as leis de Registro Civil, deverá ser realizada por uma pessoa da família ou parente.

## 5 Registro do Carimbo (*Inkan Touroku*)

Normalmente no Japão, as pessoas utilizam-se do carimbo como assinatura, que podem ser: "*mitome-in*" de uso diário, para indicar de que foi certificado; e "*jitsuin*",

重要な書類などに用いる実印は、ハンコウ店に注文して作ってもらい、市役所に自分の印影を登録しておく必要に応じて、その印鑑登録済みであることを証して（印鑑登録証明書）もらいます。

問い合わせ

市役所市民室外国人・印鑑登録グループ  
2 6 5 - 4 1 4 1 内線 3 1 2 4

## ○ 印鑑を登録する

印鑑登録ができるのは、岐阜市内に住み外国人登録をしている15歳以上のかたです。

登録したい印鑑と外国人登録証明書を持参して、本人が市民室外国人・印鑑登録グループに申請してください。印鑑登録証を交付します。

印鑑登録は、一人1個だけできます。

印鑑登録証交付手数料は300円です。

この印鑑登録証は、印鑑登録証明書の交付を申請するとき必要ですから大切に保管してください。

岐阜市外から転入してきた場合には、それまでの印鑑登録は廃止され、新たに岐阜市で手続きをとっていただきます。

市外に転出するときは、印鑑登録証を返却しなければなりません。

## ○ 印鑑登録証明書

市役所の市民室受付窓口で、印鑑登録証（印鑑を持って来る必要はありません。）を提示して申請してください。

交付手数料は1通300円です。

um carimbo oficial utilizado para documentos importantes.

O “jitsuin” deve ser confeccionado sob encomenda em loja de *Hankou* e posteriormente levado à Prefeitura para fazer o Registro do Carimbo, e de acordo com a necessidade, poderá pedir um Comprovante de Registro de Carimbo (*Inkan Touroku Shoumeisho*).

Informações no Grupo do Registro de Carimbo da Seção do Cidadão e do Estrangeiro da Prefeitura.

(*Shimin-shitsu Gaikokujin / Inkan Touroku Group*)

Tel: 265 - 4141 (ramal 3124)

## Para registrar o Carimbo

Poderá fazer o Registro do Carimbo, sendo maior de 15 anos, que resida na Cidade de Gifu e que possua a Carteira de Registro de Estrangeiro.

Para realizar este processo, comparecer pessoalmente no Grupo do Registro de Carimbo da Seção do Cidadão e do Estrangeiro (*Shimin-shitsu Gaikokujin / Inkan Touroku Group*) trazendo consigo o carimbo a ser registrado e a Carteira de Registro de Estrangeiro. Assim, será emitida o Requerimento de Registro de Carimbo (*Inkan Touroku-shou*).

Só será possível registrar um carimbo por pessoa.

A taxa para emissão da Requerimento de Registro de Carimbo é de ¥ 300.

O Requerimento de Registro de Carimbo (*Inkan Touroku-shou*) é fundamental para o pedido de emissão do Comprovante de Registro de Carimbo (*Inkan Touroku Shoumei-sho*), portanto guarde-o com cuidado.

No caso de se mudar de outra cidade para a Cidade de Gifu, o Registro do Carimbo utilizado até então será anulado e deverá realizar um novo processo de registro na Cidade de Gifu. E no caso de se mudar para outra cidade, é necessário devolver o Requerimento de Registro de Carimbo (*Inkan Touroku-shou*).

## Comprovante de Registro do Carimbo

(*Inkan Touroku Shoumeishou*)

Requerer este documento na Seção do Cidadão (*Shimin-shitsu*) e levar consigo o Requerimento de Registro de Carimbo (*Inkan Tourokushou*) (Não será necessário apresentar o carimbo “*jitsuin*.”).

O valor da taxa de emissão é de ¥ 300 por 1 via.

## 1 住まい

### (1) アパートなどを借りる方法

民間の住宅を借りる際には、不動産業者に行き、希望の条件を提示して、紹介してもらうのが一般的です。

アパートなど借りたい地域になるべく近い不動産業者を訪ね、家賃、部屋の広さ、台所、トイレの有無など、こちらの希望する条件を伝え、実際に部屋を見て借入れを決めてください。

なお、会社や日本人の保証人、友人など日本の事情に詳しい先輩たちに協力してもらうのが良いでしょう。

### (2) 契約

正式に借りることを申し込み、賃借契約を家主と結びます。

それには、次のことが必要です。

- ・賃借契約書への記入、捺印(サイン)
- ・保証人

また、契約期間は、通常2カ年です。

契約書の内容については、信頼できる人に見てもらいなどして、よく理解・検討してから捺印(サイン)してください。

### (3) 契約の時に必要な費用

#### ○ 家賃

家賃は、通常前払いですので、1カ月分が必要です。

#### ○ 礼金(権利金)

通常家賃の1~2カ月分程度を家主に対して払います。解約時には、返金されません。

#### ○ 敷金(保証金)

家賃の滞納や家屋の破損などの担保として家主に預けておくお金で、普通、家賃の2~3カ月分です。

このお金は、解約時に、部屋の修理代を差し引いて残りがあれば返金されます。

#### ○ 仲介手数料

不動産業者に支払うお金で、通常、家賃の1カ月分です。

#### ○ 共益費

アパートの階段、通路、共用トイレなど、共用部分の電気代、水道料、清掃費、その他維持管理

## 1 Moradia

### (1) Como alugar um imóvel residencial

A maneira mais comum de se alugar uma moradia privada é procurar uma imobiliária (*Fudousan Gyousha*), apresentar as condições desejadas e verificar as opções oferecidas.

Fazer o possível para procurar uma imobiliária mais próxima da região que deseja residir; e transmitir claramente que tipo de imóvel está procurando além de perguntar o preço do aluguel, tamanho dos quartos, cozinha e banheiro inclusos ou não, etc., e decidir alugar o imóvel após visitá-lo pessoalmente.

Procurar ir acompanhado por um fiador japonês, amigos ou pessoas que tenham experiência neste tipo de assunto para que estes possam-lhe ajudar na negociação.

### (2) Contrato

Ao se decidir por um imóvel, formalizar o pedido com um contrato de aluguel do imóvel selado com proprietário do imóvel.

Para isso, serão necessários:

- ・Preenchimento e carimbo (assinatura) no contrato de aluguel do imóvel
- ・Fiador

O prazo de validade de um contrato geralmente é de 2 anos.

Antes de assinar o contrato de locação, aconselha-se que: se examine com atenção, que se entenda bem o que está escrito e que peça para que uma pessoa de confiança examine também todas as cláusulas do contrato.

### (3) Despesas com o contrato de locação

#### Aluguel (*Yachin*)

Normalmente, com o sistema de pagamento antecipado do aluguel é necessário pagar 1 mês adiantado, na hora de firmar o contrato.

#### Luvas (*Reikin ou Kenrikin*)

É a taxa que deve ser paga ao proprietário do imóvel o valor normalmente é equivalente a 1 à 2 meses de aluguel. Na rescisão do contrato o valor não será reembolsado.

#### Caução (*Shikikin ou Hoshoukin*)

Serve como caução (garantia), e o dinheiro ficando de posse com o proprietário, para caso haja atraso ou falta de pagamento do aluguel ou ainda dano no imóvel, sendo que, normalmente corresponde ao valor de 2~3 meses de aluguel.

Na rescisão do contrato, é descontado o valor referente ao conserto do imóvel, e caso haja sobra de dinheiro, este será devolvido.

#### Comissão da imobiliária (*Chuukai Tesuuryou*)

É a taxa de comissão paga à imobiliária e, normalmente o valor a ser pago corresponde a 1 mês de aluguel.

#### Condomínio (*Kyoueki-hi*)

Ao alugar um apartamento, são as despesas de condomínio, tais como: as taxas de água, luz e limpeza

に要する1カ月間の費用のことで。

#### (4) 契約更新・解約

契約は、普通2年間で更新の際は、手数料が必要です。

また、途中で解約するときは、少なくとも1カ月以上前に家主に通知が必要です。

詳しくは、契約書に記載されていますので、それに従って連絡してください。

#### (5) アパートなどに住む時の注意

- ・ 家主に無断で家族、友人などを同居させたり、第三者に又貸ししてはいけません。
- ・ 夜中の騒音など他人に迷惑になるような行為をしてはいけません。
- ・ 家主に無断で部屋の中を改造してはいけません。
- ・ 水漏れなど補修が必要なときは家主に連絡してください。

#### (6) 公共賃貸住宅

県や市などが国の補助を受けて建設し、住宅に困っている比較的収入の少ない方を対象に、安い家賃で賃貸するもので、外国人の方も申し込むことができます。

ただし、入居希望者が多いため、一部を除いて抽選により入居者が決定され、応募資格にはいくつかの条件があります。

#### ○ 市営住宅

市営住宅には、抽選住宅と無抽選住宅があり、必要に応じ、募集を行っています。

#### 申し込み方法

- ・ 平日(月～金)に受付を行っています。
- ・ 1世帯につき1住宅の申し込みとなります。
- ・ 申込書は、本人または事情を説明できる方が市役所の住宅室に持参してください。

問い合わせ先 市役所住宅室  
2 6 5 - 4 1 4 1 内線2852～6

#### ○ 県営住宅

下記までお問い合わせください。  
問い合わせ先 岐阜県住宅供給公社  
2 7 7 - 1 0 4 8

das áreas de uso comum e os demais serviços necessários para a manutenção do prédio.

#### (4) Renovação, cancelamento do contrato

(Keiyaku Koushin Kaiyaku)

Em geral, o contrato é de 2 anos e na ocasião da renovação, é necessário o pagamento de uma taxa.

No caso de um possível cancelamento dentro do período de contrato, é necessário avisar o proprietário com pelo menos 1 mês de antecedência.

Para maiores detalhes, deve-se checar o contrato e respeitar os prazos lá estipulados.

#### (5) Cuidados a serem tomados

・ É proibido permitir que familiares e amigos residam juntos sem possuir a permissão do proprietário, ou ainda, alugar o móvel para terceiros.~

・ É proibido fazer ações que incomodem os vizinhos, tais como fazer barulhos à noite, etc.

・ É proibido fazer reformas no imóvel sem a permissão do proprietário.

・ No caso de goteiras e reformas necessárias, informar ao proprietário do imóvel.

#### (6) Habitação Popular (Koukyou Chintai Jyuutaku)

São moradias construídas pela província e pelas cidades com a ajuda do governo federal. Essas moradias são alugadas para pessoas com baixa renda, com valores baixos para pessoas que se encontram em dificuldade de moradia. Estrangeiros também poderão se inscrever para esse tipo de moradia.

Porém, como o número de interessados é muito grande, além de ser um sistema de sorteio, há várias condições impostas para poder se candidatar ao sorteio da moradia.

#### ○ Habitação Municipal

・ Procedimentos para a inscrição

No Sistema de Habitação Municipal, existem as moradias com o sistema de sorteio e outras sem este sistema. As inscrições são abertas de acordo com a disponibilidade de moradia.

・ Como se inscrever

O pedido é aceito nos dias úteis (segunda à sexta).

O pedido só será possível de uma moradia por família.

O formulário de inscrição deverá ser levado pessoalmente no Departamento de Sistema Habitacional (Jyuutaku Shitsu) da Prefeitura ou por alguma pessoa que possa explicar a situação.

Informações no Departamento da Habitação (Jyuutaku-shitsu) da Prefeitura

Tel: 265 - 4141 (ramal 2852~6)

#### ○ Habitação Provincial

Contactar o telefone abaixo:

Gifu-ken Juutaku Kyoukyuu Kousha (Corporação de Fornecimento de Moradia Pública da Província de Gifu) 277-1048

## 2 電気

### (1) 使用開始の申し込み

引っ越ししてきて初めて電気を使う時は、中部電力の最寄りの営業所に、ご使用住所、氏名、電話番号、使用開始日を、前日までにご連絡ください。営業所から電気をつけに来てくれます。

### (2) 料金の請求・支払い

料金は、契約者ごとに取り付けられている「メーター」に表示された電気使用量をもとに計算され、毎月請求されます。

支払いは、次の3つの方法があります。

- ・指定された銀行などの金融機関またはコンビニエンスストアの窓口で支払う。
- ・銀行などの金融機関の自分の口座から自動的に料金を引き落とす。
- ・クレジットカードにより、自動的に料金を引き落とす。

なお、手続については、金融機関又は中部電力の営業所の窓口で聞いてください。

### (3) 使用を停止したい時

帰国や転居などで、電気の使用を停止したい時、料金の精算をします。引っ越しする日の3日ほど前に、中部電力に連絡してください。「お客様番号」は、「検針票」や「領収書」に書いてあります。

### (4) 使用上の注意

- ・契約アンペア以上の電気を一度に使うと、安全のために取り付けてあるブレーカーが作動して、その回線の電気が自動的に切れます。その時は、使用中の電気器具をコンセントからぬき、切れているブレーカーのスイッチを入れてください。
- ・家庭のコンセントは、1口から約15Aまでの電気しか使えません。延長コードを使って同時に何台もの電気器具を使うと過熱して危険です。
- ・洗濯機、冷蔵庫、電子レンジなど、水気と湿気の多い場所で使う電気器具には「アース」を付けてください。アースを付けないと漏電、感電、火災の原因になります。

なお、異状が発生した時や、電気のことから分からない時は、中部電力に相談してください。その時、住所、氏名とともに「電気ご使用量のお知らせ」に表示されている「お客様番号」を伝えると、営業所では、すぐに対応してくれます。

問い合わせ 中部電力岐阜受付センター  
3 3 7 - 2 1 0 0

## 2 Luz

### (1) Ao iniciar o uso da luz

Ao se mudar e iniciar o uso de energia elétrica, entre em contato com a companhia de energia elétrica *Chuubu Denryoku* e forneça dados da residência, nome, telefone, data em que irá iniciar o uso da luz, um dia antes. Ao contatar a companhia de energia elétrica, esta efetuará a ligação da luz imediatamente.

### (2) Conta de luz e pagamento da conta

A conta é calculada pelo índice de consumo especificado no relógio de consumo de luz instalado na casa dos usuários, e verificado mensalmente pela companhia de luz que posteriormente lhe enviará a conta de luz a ser paga.

Seguem abaixo as três formas de pagamento existentes:

- ・ Pagamento em bancos determinados ou loja de conveniência.
- ・ Pagamento através de débito automático em conta corrente no banco em que possuir conta;
- ・ Cartão de crédito, e débito automático em conta.

Maiores detalhes sobre o procedimento, consultar uma das agências da *Chuubu Denryoku*.

### (3) Para encerrar o contrato

Quando estiver de mudança para outra residência ou de regresso ao Brasil, comunique a *Chuubu Denryoku* (companhia de energia elétrica), pelo menos três dias antes da partida ou mudança, e forneça o seu número de inscrição junto à companhia de luz (encontrado no aviso da conta de luz). Feito o comunicado, um funcionário da companhia virá à sua casa fazer o cálculo da última conta de luz.

### (4) Cuidados ao usar a luz

- ・ Se o consumo de eletricidade exceder a capacidade permitida, a chave da caixa de fusíveis se desligará automaticamente como medida de segurança. Caso isto ocorra, tire da tomada alguns aparelhos que estejam sendo usados e ligue novamente a chave da caixa de fusíveis.
- ・ Cada tomada de uma residência tem a capacidade de 15A, por isso, ao conectar vários aparelhos elétricos em uma mesma tomada ou então usar cabos prolongadores, há o perigo de superaquecimento.
- ・ Ao usar máquinas de lavar roupas, geladeiras, ou fornos de microondas em locais úmidos, é preciso conectar o "AASU" (a grounded line), a fim de evitar acidentes como incêndios, curto circuitos e choques elétricos.

Em caso de dúvidas ou problemas sobre eletricidade, consulte a *Chuubu Denryoku*, informando o seu nome, endereço, e o seu número de inscrição junto à companhia de eletricidade (encontrado no aviso da conta de luz) que esta prontamente virá ao seu auxílio.

Maiores informações no *Chuubu Denryoku Gifu Uketsuke Center* (Companhia de energia elétrica, agência de Gifu)

Tel: 337-2100

### 3 ガス

#### (1) ガスの種類とガス器具

家庭で使うガスは、「都市ガス」と「LPガス」の2種類があります。

都市ガスは地域によって供給ガスの種類が異なり、ガスの種類とガス器具が適合しないと、不完全燃焼を起し非常に危険です。

LPガスはLPガス用の器具しか使用できません。したがって、最初にガスの種類を確認し、そのガスに合った器具を取り付けてください。

都市ガスは東邦ガス(ガスの種類は、都市ガス13A)で、LPガスは各地販売店で取り扱っています。入居前にはLPガス販売店による安全確認が済むまで、ガスを使用しないでください。器具の取り付け、使用法、使用上の注意などをよく聞くとともに、これらのことを記載したパンフレットなどをよく読んで、事故のないようにしましょう。

#### (2) 使用を停止したい時

帰国や転居などで、ガスを使わなくなった時は、引越する日の1週間前までに、必ずガス会社(東邦ガス)またはLPガス販売店に連絡してください。

#### (3) 異常が発生した時の対応

ガスには「ガス漏れ」が分かりやすいように特殊な匂いがつけてありますが、異常が発生した時、例えば「ガスの匂いがした時」「ガス漏れ警報器が鳴った時」「ガスが出ない時」「ガス器具を使うといやな匂いがする時」などは、次のような措置を取ってください。

- ・ガス栓・元栓を閉めて、窓や戸を開け、十分に換気する。
- ・引火の恐れがあるので、タバコなどに火をつけたり、換気扇、電灯などの電気器具のスイッチに手を触れない。
- ・両隣、上下階の人に知らせるとともに、ガス会社や販売店に連絡する。
- ・日本語がよく分からなく、異常がガス会社や販売店に連絡できない人は、周りの日本人に「ガスが異常です。日本語が分かりませんのでガス会社へ連絡してください」という文書を見せて、代わりに連絡してもらってください。

お問い合わせ

東邦ガス 272 - 2166  
LPガス消費者相談所 274 - 3443

### 4 水道

#### (1) 使用開始の申し込み

引越してきた時、「使用申込書」のはがきがありましたら、住所、氏名、使用開始日、人数を記入して郵送してください。

はがきがない場合は、岐阜市上下水道事業部まで連絡してください。

問い合わせ 岐阜市上下水道事業部営業室  
232 - 6602

### 3 Gás

#### (1) Os tipos de gás e os aparelhos a gás

Existem dois tipos de gás para o uso doméstico: o “Gás de Rua” (*Toshi Gás*) e o “Gás LP” (*Gás propano*).

Os tipos de abastecimento de gás diferem de região para região.

O gás LP só pode ser utilizado em aparelhos compatíveis gás LP caso o tipo de gás e o aparelho a gás não sejam compatíveis, e não sejam utilizados dentro das conformidades, há o perigo de combustão. Ao iniciar o uso de gás, verifique o tipo de gás e procure instalar o mesmo tipo de aparelho que já se encontrava instalado.

A companhia do gás de rua é a TOUHOU GÁS (o tipo de gás é *toushin gás* 13A) e o gás LP é manipulado pelas distribuidoras de gás de cada região. Antes de se mudar, não utilizar gás até que sejam feitos todos os testes de segurança pelas distribuidoras de gás. Quanto à instalação de aparelhos a gás, modo de usar e cuidados a serem tomados, consulte a companhia de gás (gás de rua), ou a distribuidora.

#### (2) Para encerrar o contrato

Quando estiver de mudança para outra residência ou de regresso ao Brasil, comunicar a companhia de gás pelo menos uma semana antes da data em que não irá mais utilizar o gás (*Touhou Gás*), assim como, na loja de gás LP (gás propano).

#### (3) Em caso de problemas com o gás

O gás japonês tem um cheiro especial, de fácil identificação em caso de vazamento. Por isso, caso você tenha problemas com o gás, tais como sentir o cheiro de gás, soar o alarme de vazamentos, o gás não irromper sentir um cheiro ruim ao utilizar o aparelho a gás, tome as seguintes providências:

- ・Apague a chama de todos os aparelhos a gás, abra portas e janelas a fim de permitir uma ventilação apropriada.
- ・Não acenda cigarros em hipótese alguma e também não toque em tomadas, interruptores de ventiladores e exaustores, enfim, objetos elétricos que possam causar ignição.
- ・Além de notificar os seus vizinhos, notifique também a companhia de gás ou a distribuidora de gás.
- ・Caso não fale japonês, peça auxílio da seguinte maneira: [*Gassu ga ijou dessu. Nihongo ga wakarimassen node, gassu gaisha e renraku shite kudassai.*] Repita ou então mostre esta frase a algum vizinho japonês que este irá em busca de auxílio.

Maiores informações:

Touhou Gás Tel: 272 - 2166  
Gás LP(Gás propano) Tel: 274 - 3443

### 4 Água

#### (1) Ao iniciar o uso da água

Ao se mudar, se houver um cartão de “Pedido para o uso da água”, escreva o seu nome, endereço, o dia em que começou a utilizar a água, o número de moradores da residência e coloque na caixa do correio.

Em caso da falta do cartão, entrar em contato com a Seção de água e esgoto da Prefeitura (*Gifu-shi Jyounge Suidou Jigyuu-bu*)

Maiores informações no Companhia de Água e Esgoto

## (2) 料金の請求・支払い

- 2カ月ごとに請求書が送付されます。  
支払いは、次の2つの方法があります。
- ・銀行、郵便局、農協、コンビニの窓口で支払う。(なお、柳津町地域にお住まいの方は、郵便局・コンビニでのお支払いはできません)
  - ・銀行などの金融機関の自分の口座から自動的に料金を引き落とす。

## (3) 使用を停止したい時

帰国や転居などで、水道の使用を中止する時、料金の精算をしますので、できるだけ早く連絡してください。  
問い合わせ 岐阜市上下水道事業部営業室  
2 3 2 - 6 6 0 2

## (4) 使用上の注意

- ・蛇口から水が漏れている時、最寄りの指定工事事業者へご連絡ください。
  - ・水道が止まっている時  
水が出ない時は、給水装置の故障及び水道工事等(破裂)で断水しているためです。水道の断水は、突発的なもの以外は、事前に広報あるいは、町内の回覧等でお知らせしますので前もって水の貯め置きをしてください。
  - ・水道管が凍結した時、破裂した時  
水道管が凍結したなら、凍った部分にタオルを巻きつけぬるま湯をかけます。しかし、破裂してしまったらメーターボックスのバルブをしめ、最寄りの指定工事業者に連絡してください。
- 問い合わせ 岐阜市上下水道事業部維持管理室  
2 3 2 - 5 5 8 8

## 5 電話

### (1) 電話の取り付け(新設)

同番なしの116番に電話で申込みをしてください。  
営業時間 午前9時～午後9時  
土・日・祝日も営業(12月29日～1月3日を除く)  
携帯電話・PHSからは  
「0800-2000-116」  
NTT西日本エリアのみ  
その際、契約者の住所、氏名が確認できるもの(外国人登録証明書かパスポート)と電話の加入権費用、及び取付け工事費が必要となります。

## (2) Pagamento das contas

- A conta de água será enviada uma vez a cada 2 meses. Existem duas formas de pagamento:
- ・ Pagamento em bancos, correios, Cooperativa de Agricultura, Lojas de Conveniência (*Kombini*). Porém moradores da região de Yanaizu, não poderão efetuar o pagamento nos correios ou lojas de conveniência)
  - ・ Débito automático de conta corrente de bancos ou de instituições financeiras.

## (3) Para encerrar o uso

Quando for parar o uso da água por motivo de mudança ou regresso ao Brasil, favor avisar com antecedência, para que possa ser feito o cálculo de encerramento da conta.  
Maiores informações no Companhia de Água e Esgoto  
*Eigyō -bu Eigyō-shitsu da Província Gifu*  
Tel: 232 - 6602

## (4) Cuidados na utilização a água

- ・ Caso haja vazamento de água em sua torneira, favor contactar o escritório da companhia de construção designada.
- ・ Caso de suspensão de abastecimento de água.  
Às vezes poderá ocorrer a suspensão no abastecimento de água devido a defeito ou obras no encanamento ou por algum acidente. Exceto nos casos repentinos na suspensão do abastecimento de água, de antemão, terá um aviso através do *kairan*, que é uma espécie de circular distribuída pelos grupos de vizinhos. Neste caso, você deverá reservar a água de antemão.
- ・ Caso de congelamento ou estouro do cano de água.  
Se caso congelar o cano de água, enrolar uma toalha onde o cano estiver congelado e jogar água morna, mas caso estourar o cano de água, fechar a válvula da caixa de registro de água e contactar o escritório da companhia de construção designada.

Maiores informações: Companhia de Água e Esgoto  
Divisão de Manutenção (*Iji-kanri-shitsu*)  
Tel: 232 - 5588

## 5 Telefone

### (1) Instalação de telefone (para construções novas)

Para solicitar a instalação de uma linha telefônica, ligar para o número 116.  
Horário de atendimento: 9:00 às 21:00 hs  
Atendimento também aos sábados, domingos e feriados (exceto no período de 29 de Dez. à 3 de Jan.)  
De telefones celulares e sistema de telefonia móvel pessoal ligar: 0800-2000-116  
Disponível apenas para a NTT área leste do Japão  
Nesta ocasião, será necessário algum documento de identificação (Carteira de Registro de Estrangeiro ou passaporte), mais as despesas com a linha telefônica e a taxa de instalação.

## (2) 国内電話のかけ方

日本の電話番号は、市外局番 市内局番 契約者(加入者)番号から成り立っています。

058 265 4141

同じ局番の区域へかける時は、市外局番をダイヤルする必要はありません。

相手の電話番号が分からない時は、104番(有料)に問い合わせてください。

## (3) 料金の支払い

料金の支払いは、毎月NTT西日本から請求書が送られてきますので、コンビニエンスストアまたは銀行、郵便局などの窓口でお支払いください。なお銀行や郵便局の口座から自動引き落としする方法もあります。

電話料金のお問い合わせは、

0120-314442

営業時間 午前9時～午後9時

土・日・祝日、12月29日～1月3日は休業

## (4) 特別な電話

次の用件は、局番なしで直接かけられます。

- ・警察への急報 ..... 110番
- ・火事、救助、救急車 ..... 119番
- ・電話の故障 ..... 113番
- ・話し中調べ ..... 114番
- ・電話の新設、移転の申込 ... 116番
- ・電話番号案内(有料) ..... 104番
- ・通話料金を知りたい時 ..... 100番
- ・外国語による要望 ..... (0120)364463

## (5) 電話の移転

引越しなどのため電話を移転したい時は、一週間くらい前までに、局番なしの116番に連絡してください。

営業時間 午前9時～午後9時

土・日・祝日も営業(12月29日～1月3日を除く)

携帯電話・PHSからは

「0800-2000-116」

NTT西日本エリア内のみ

なお、移転先での取り付けについては工事費が必要です。

## (6) 電話が不要になった時の手続き

局番なしの116番に電話してください。

営業時間 午前9時～午後9時

土・日・祝日も営業(12月29日～1月3日を除く)

携帯電話・PHSからは

「0800-2000-116」

NTT西日本エリア内のみ

## (2) Ligações internas

Um número telefônico no Japão é composto basicamente de: (1) código da cidade, (2) código da área, (3) número de acesso.

(1) (2) (3)  
058 265 4141

Caso a ligação seja feita de dentro de uma mesma cidade, não é necessário discar o código da cidade.

Caso não souber de algum número de telefone, ligar para o número 104 (serviço tarifado) que é um serviço de informações de números telefônicos.

## (3) Pagamento da conta telefônica

Mensalmente, a NTT *Nishi Nihon* lhe enviará a conta telefônica, que poderá ser paga em lojas de conveniência, bancos ou agências de correio

O pagamento poderá ser feito através de débito automático em sua conta bancária ou conta do correio.

Informações sobre tarifas telefônicas contactar:

0120-314442

Horário de atendimento: 9:00 às 21:00 hs

Atendimento também aos sábados, domingos e feriados (exceto no período de 29 de Dez. à 3 de Jan.)

## (4) Ligações especiais

No caso de ligações especiais, pode se ligar diretamente para os seguintes números sem o código da área.

- ・ Polícia (casos de urgência) 110
- ・ Incêndio, salvamentos, bombeiros 119
- ・ Defeitos telefônicos 113
- ・ Verificar se está no meio de uma ligação 114
- ・ Instalação de uma nova linha, pedido de mudança 116
- ・ Serviço de informação de números telefônicos (serviço tarifado) 104
- ・ Para saber o valor da conta telefônica 100
- ・ Opiniões em língua estrangeira (0120) 364463

## (5) Transferência da linha telefônica

Caso queira transferir a linha de telefone devido à mudança, ligar com mais de uma semana de antecedência para o número 116 sem o código. Será necessário o pagamento de uma taxa para a transferência da linha telefônica para a nova residência.

Horário de atendimento: 9:00 às 21:00 hs

Atendimento também aos sábados, domingos e feriados (exceto no período de 29 de Dez. à 3 de Jan.)

De telefones celulares e sistema de telefonia móvel pessoal ligar: 0800-2000-116

Disponível apenas para a NTT área leste do Japão

## (6) Caso não necessite mais da linha telefônica

Ligar para o número 116 sem o código.

Horário de atendimento: 9:00 às 21:00 hs

Atendimento também aos sábados, domingos e feriados (exceto no período de 29 de Dez. à 3 de Jan.)

De telefones celulares e sistema de telefonia móvel pessoal ligar: 0800-2000-116

Disponível apenas para a NTT área leste do Japão

## (7) 公衆電話のかけ方

受話器をはずし、10円あるいは100円硬貨、またはテレホンカードを入れて、「ツー」という音を聞いてからダイヤルを回してください。

通話中に「ピー」という音がして、まだ通話を続けたい時は、硬貨またはテレホンカードを追加してください。

通話が終了し、受話器を置いた時、テレホンカード及び余分に入れた10円玉は戻りますが、100円玉の場合はおつりが戻りません。

## (8) 国際電話

### 国際ダイヤル通話

ほとんどの国へ、加入電話から直接ダイヤルすれば、国際電話がかけられます。

国際電話のかけ方  
(電話会社の識別番号) + (010)  
+ (相手国番号) + (相手国内番号)

電話会社の識別番号は、KDDIは001、NTTコミュニケーションズは0033、ソフトバンクテレコムは0041などです。なお、マイラインの国際電話区分に電話会社を登録している場合は識別番号は必要ありません。

### プリペイドカード

プッシュホンであれば自宅や全国の公衆電話、携帯電話・PHSから利用できる「国際プリペイドカード」もあります。このカードは主要な空港及びコンビニエンスストア等で購入でき、多言語での案内がつけられています。

## ○ 公衆電話から国際電話をする場合

グレーの公衆電話機のディスプレイに「国際通話兼用公衆電話」という表示と合わせて「INTERNATIONAL & DOMESTIC / COIN TELEPHONE」の表示のある公衆電話から国際通話が硬貨でかけられます。

また、「IC公衆電話機」については、ディスプレイに「国際通話兼用公衆電話」の表示があれば、国際通話がICテレホンカードでかけられます。

## 6 郵便

### (1) 郵便局の業務

郵便局の目印は、赤い「〒」マークです。

岐阜市内では、郵便物の集配をしている主な郵便局（岐阜中央郵便局、岐阜北郵便局、岐阜西郵便局、岐阜東郵便局）と集配をしない様々な規模の郵便局があり、どこの郵便局でも国内・国外あての郵便物を送ることができます。

郵便に関することで分からないことや疑問の点があったら近くにある郵便局で聞いてください。

## (7) Como utilizar um telefone público

Tirar o telefone do gancho, colocar uma moeda de 10 ienes ou ¥ 100, ou ainda colocar um cartão de telefone e discar somente após ouvir um som ("tsuu").

Se ouvir um som ("pii") durante a conversa, e se deseja continuar, colocar mais moedas ou cartão telefônico.

No final da ligação, ao colocar o telefone no gancho, as moedas de ¥ 10 que não foram utilizadas e o cartão telefônico serão devolvidos, mas no caso de moeda de ¥ 100 o troco não voltará.

## (8) Ligações internacionais

### Ligação internacional direta

É possível fazer ligação internacional direta de seu telefone para quase todos os países.

As principais formas de ligações internacionais são:  
(Código da Operadora) + (010) + (Código do País) + (Código da Cidade)

Os Códigos das Operadoras são: KDDI – 001, NTT Communications – 0033, Soft Bank Telecom–0041.

No entanto, para a Ligação Internacional do “My Line”, se possuir uma Operadora registrada, não será necessário o Código da Operadora.

### Cartão Pré-pago

O “Cartão Pré-pago Internacional” é um cartão que possibilita a ligação internacional através de telefone residencial, telefone público, telefone celular ou PHS, desde que seja um telefone de tecla. O cartão está à venda nos principais aeroportos, lojas de conveniência, e há explicações em várias línguas.

### Como fazer uma ligação internacional através de um telefone público

No telefone público de cor cinza que possui a seguinte indicação no display “Telefone público de ligação nacional e internacional” (*Kokusai Tsuuwa Kenyou Koushuu Denwa*), “International & Domestic / Coin Telephone”, será possível fazer uma ligação internacional direta com moedas.

No caso de “Telefone Público IC” que possui a seguinte indicação no display “Telefone público de ligação nacional e internacional” será possível fazer ligação internacional com cartão telefônico IC.

## 6 Correio

### (1) Serviços do Correio

As agências dos correios podem ser identificadas pela marca “〒” em vermelho.

Na cidade de Gifu, existem diversos tipos e tamanhos de agências principais que fazem entrega de encomendas e correspondências (Agência Central do Correio de Gifu, Agência Norte do Correio de Gifu, Agência Oeste do Correio de Gifu, Agência Leste do Correio de Gifu) e tipos de agências que não fazem entrega. Sendo que em

岐阜中央郵便局	2 6 2 - 4 0 0 0
岐阜北郵便局	2 3 3 - 2 3 1 3
岐阜西郵便局	2 3 9 - 0 4 2 0
岐阜東郵便局	2 4 2 - 0 4 2 0

また、郵便業務のほかに、貯金、振替、為替など金融業務、保険、年金などの保険業務も行っていきます。

todas estas, é possível o envio de qualquer tipo de postagem nacional e internacional.

Quando tiver dúvidas sobre postagem, dirija-se à agência dos correios mais próxima e pergunte.

Gifu Chuou Yuubinkyoku (Agência Central do Correio de Gifu)	tel: 262 - 4000
Gifu Kita Yuubinkyoku (Agência Norte do Correio de Gifu)	tel: 233 - 2313
Gifu Nishi Yuubinkyoku (Agência Oeste do Correio de Gifu)	tel: 239 - 0420
Gifu Higashi Yuubinkyoku (Agência Leste do Correio de Gifu)	tel: 242 - 0420

Nas agências dos correios do Japão, além dos serviços de postagem, trabalham também com diversas operações financeiras como poupança, transferência de contas, remessas de dinheiro, troca de câmbio; e serviços de seguro e previdência social.

### ○郵便局の郵便業務の営業時間

郵便局	営業時間		
	平日	土曜日	日・祝日
岐阜中央郵便局	9:00~	9:00~	9:00~
一般窓口	19:00	17:00	12:30
夜間窓口(ゆうゆう窓口ともいう)	一般窓口終了後、夜間窓口を別のカウンターにて、19:00~翌朝9:00まで郵便業務を行っております。(中央郵便局は24時間営業)		
その他の集配郵便局	9:00~	お休み	お休み
	19:00	(17:00)一部の郵便局	
お急ぎの時(速達)	は時間外窓口で受付します。		
無集配特定局	9:00~	お休み	お休み
	17:00		

### Horário de funcionamento das agências dos correios

Agências e horários de funcionamento

Agência central	Dias úteis	9:00 às 19:00 hs
atendimento normal	Sábados	9:00 às 17:00 hs
atendimento noturno ( <i>Yuu-yuu Madoguchi</i> )	Domingos e feriados	9:00 às 12:30 hs
após o expediente, é realizado o atendimento noturno em um outro balcão, das 19:00 às 9:00 hs da manhã. (A Agência Central de Correios realiza o atendimento por 24 horas)		
Agências que fazem entrega	Dias úteis	9:00 às 19:00 hs
	(uma parte trabalha até as 17:00)	
	Sábados	fechado
	Domingos e feriados	fechado
Agências que não fazem entrega	Dias úteis	9:00 às 17:00 hs
	Sábados	fechado
	Domingos e feriados	fechado
* em casos de urgência é realizado o atendimento de serviços expressos fora do expediente.		

### (2) ポストと郵便番号

ポストは赤色の通常用と青色の速達専用がありますが、一般的には赤色のポストが多く投函口が2つあり、右側が「速達」「国際」「電子郵便」「大型(定形外)」で、左側が「定形郵便物」「はがき」用です。

日本の郵便は、全国の地域別に郵便番号を決めており、宛先の住所の前に郵便番号を書けば、都道府県名を書かなくても届くシステムになっています。

官製はがきや通常の封筒などには、郵便番号を書く枠が設けてあります。

### (2) Caixas do correio e código de endereçamento postal

Existem as caixas vermelhas para correspondências normais e as azuis para correspondências expressas, mas as que normalmente encontramos são as caixas do correio vermelhas com duas repartições, sendo o lado direito destinado a “expresso” (*Sokutatsu*), “internacional” (*Kokusai*), “*Denshi Yuubin*” (utilizado para ocasiões especiais, como por ex., casamento), “cartas fora dos padrões de medida” (*Oogata - Teikeigai*); e o lado esquerdo destinado a “cartas normais” (*Teikei Yuubin-butsu*) e “cartões postais” (*Hagaki*).

No Japão, cada região do país possui seu código de endereçamento postal, o “CEP”, e possui um sistema que se preencher antes do nome/endereço do destinatário, não será necessário colocar o nome da Província.

O cartão oficial do correio e os envelopes normais, possuem campo reservado para preencher o CEP.

### (3) 郵便物の種類と料金

#### ○ 国内郵便

- ・封書  
定形(長さ14-23.5cm、幅9-12cm、厚さが

### (3) Tipos e preços de correspondência

#### Correspondência nacional

- ・Cartas (*Fuusho*)  
Tamanho (comprimento: entre 14~23,5 cm, largura:

1cm以下、重さ50g以内)  
25gまで80円、50gまで90円  
定形外(長さ60cm以下で、長さ×幅×厚さの合計が90cm以内)  
50gまで120円、50g以上は重さによって料金が異なります。

- ・はがき  
通常はがき50円、往復はがき100円
- ・郵便小包  
30kgまでの荷物は、小荷物郵便物として送ることができます。

## ○ 国際郵便

国際郵便には、速い航空便(配達日数4~8日)と安い船便(配達日数20~80日)その中間のSAL便(配達日数2~3週間)のほか国際電子郵便、国際スピード郵便(EMS)などがあります。

- ・書状  
書状の航空便は、世界の地域によって料金が違ってきます。

### アジア地区

25gまで90円  
50gまで160円

### 北米・中米・オセアニア・中近東・ヨーロッパ・旧ソ連地区

25gまで110円  
50gまで190円

### アフリカ・南米地区

25gまで130円  
50gまで230円

- ・はがき  
はがきの航空便は、世界中どこ向けでも70円です。
- ・小包郵便  
30kg(国によっては10kg・20kg)までの荷物は、小包郵便物として送ることができます。郵送する時は、郵便局にある「国際小包ラベル」に記入し、貼付します。  
料金については、郵便局へ問い合わせてください。

## ○ 特殊取扱い郵便物

- ・速達  
普通郵便よりも速く着きます。
- ・書留  
配達の日付を記録して確実な配達を保証し、万一の場合損害賠償を受けられる郵便です。
- ・現金書留  
50万円までの現金を郵送することができます。専用の「現金封筒」を郵便局で買い、所定の事項を記入して窓口に出します。

速達・書留・現金書留とも通常料金に特殊料金が上乗せとなります。

entre 9~12 cm, espessura: até 1 cm, peso: até 50g).

até 25g ¥80 até 50g ¥90

Outras medidas (comprimento: até 60cm, o total do comprimento + largura + espessura até 90 cm).

até 50g ¥120

acima de 50g o preço dependerá do peso.

- ・Cartão postal (*Hagaki*)  
Comum: ¥50, porte pago (com retorno ¥100).
- ・Pacote (*Yuubin Kodzutsumi*)  
até 30 kg poderão ser enviados como sendo pacotes normais.

## Correspondência internacional

Existem 3 tipos de correspondências internacionais, via aérea (entre 4~8 dias de entrega), via marítima (entre 20~80 dias de entrega), e via SAL (2-3 semanas de entrega). Além destas, existem também as “*Kokusai Denshi Yuubin*” (utilizado para ocasiões especiais, como por ex., casamento) e as correspondências expressas internacionais (EMS).

- ・Cartas (*Shojou*):  
O preço varia de acordo com o peso e a área.

### Área: Ásia

até 25g ¥90

até 50g ¥160

### Área: América do Norte, América Central, Oceania, Oriente Médio, Europa e União Soviética.

até 25g ¥110

até 50g ¥230

### Área: África e América do sul

até 25g ¥130

até 50g ¥190

- ・Cartão postal (*Hagaki*)  
O preço de cartão postal será de ¥70 para qualquer parte do mundo.
- ・Encomendas (*Yuubin Kodzutsumi*)  
Pacotes até 30 kg (até 10 a 20 kg dependendo do país) podem ser enviados como pacotes normais (*Kodzutsumi*). Na hora do envio, preencher a “etiqueta para encomendas internacionais” que há no correio e colar no pacote.  
Dúvidas quanto ao preço, consultar uma das agências do correio.

## Correspondências especiais

- ・Expressa (*Sokutatsu*): Este tipo de postagem chega mais rápido que o normal.
- ・Registrada (*Kakitome*): O trajeto da entrega das correspondências será registrada, garantindo a segurança, que por alguma eventualidade poderá ser indenizada.
- ・Registrada com dinheiro (*Genkin Kakitome*): Será possível enviar até ¥500,000. Comprar um envelope especial “*Genkin Fuutou*” nas agências do correio, preencher os dados necessários e entregar no balcão de atendimento.
- ・*Sokutatsu*, *Kakitome* e *Genkin Kakitome* possuem preços especiais.

## 7 銀行

### (1) 銀行の営業時間

岐阜市には、銀行、信用金庫、信用組合、農業協同組合、労働金庫があり、そこで預金口座を開くことができます。

営業時間は、窓口利用の場合、月曜日から金曜日までの午前9時から午後3時までです。

ただし、3時以降も営業を行っている銀行も一部あります。

また、キャッシュサービスコーナー利用の場合、一般的には、月曜日から金曜日の午前7時から午後9時まで、土・日曜・祝日は午前8時45分から午後9時まで利用できます。ただし、各銀行で利用時間は違います。

### (2) 口座の開設

本人を証明できるもの（外国人登録証明書、パスポート、保険証など）と印鑑が必要です。

預金の種類は、いつでも出し入れが自由な「普通預金」、一定期間預ける「定期預金」毎月一定額預ける「積立預金」などがあります。

一つの通帳に普通預金と定期預金の両方がセットできる「総合口座」を利用し、預金の出し入れは、CD、ATMなどの機械でキャッシュカードを使用するのが一般的です。

キャッシュカードは、口座開設とともに銀行から希望者に提供されます。その際、預金引出しの時に必要な暗証番号（4桁）を銀行に届けることになっています。

### (3) キャッシュカードの利用方法

「現金自動預入払機」や「現金自動支払機」は、銀行の店舗内や出入りの多い百貨店、スーパー、駅などに設置されています。

営業時間外で窓口が閉まっている時、また、銀行などへ行かなくても、この機械にキャッシュカードをいれて、払戻しや預金、記帳、残高照会、振込などを行うことができます。

機械の操作方法は、それ程難しくありませんが、ディスプレイに日本語で表示されます（英語を表示できる機能を持った機械もあります）ので説明が分からない時は、係員に尋ねてください。

また、キャッシュカードを作成した時、窓口で操作方法を聞いておいてください。

### (4) 公共料金の口座振替

電気、ガス、水道、電話などの使用料金については、自分の普通預金口座から自動的に支払うことができます。集金人に払ったり、自分で金融機

## 7 Bancos

### (1) Horário de funcionamento dos bancos

As instituições financeiras existentes na Província de Gifu são as seguintes: Bancos (*Ginko*), Bancos de Crédito (*Shinyou Kinko*), Cooperativas de Crédito (*Shinyou Kumiai*), Cooperativas Agrícolas (*Nougyou Kyodou Kumiai*), Bancos de Trabalho (*Roudou Kinko*), sendo possível abrir conta em qualquer uma destas.

O horário de funcionamento, no balcão de atendimento, é das 9:00 às 15:00 hs, de segunda à sexta-feira.

Mas há alguns bancos que funcionam após as 15:00 horas.

O horário de funcionamento das caixas automáticas, normalmente são das 7:00 às 21:00 hs, de segunda à sexta-feira, e aos sábados, domingos e feriados, são das 8:45 às 21:00 hs. No entanto, o horário de funcionamento deifere para bancos.

### (2) Como abrir uma conta bancária

Para abrir uma conta no banco, é necessário levar consigo algum documento de identidade (Carteira de Registro de Estrangeiro, passaporte, Caderneta do Seguro de Saúde) e carimbo.

Existem três tipos de depósito em conta corrente: conta corrente “*Futsuu Yokin*”, na qual poderá depositar e sacar livremente; depósito a prazo fixo “*Teiki Yokin*”, é necessário um prazo de depósito para a obtenção de juros e conta poupança “*Tsumitate Yokin*” para depositar um valor determinado todos os meses.

Normalmente, abre-se uma conta “*Sougo Kouza*”, na qual, neste tipo de conta, com uma só caderneta do banco, é possível utilizar tanto para conta comum como também para depósitos a prazo fixo e os saques e depósitos poderão ser feitos com o uso do cartão magnético nas caixas automáticas.

O cartão magnético será oferecido pelo banco, na ocasião da abertura da conta. Neste momento, será necessário entregar ao banco uma senha com 4 dígitos para poder fazer movimentações na conta, através das caixas automáticas.

### (3) Como utilizar o cartão magnético

As caixas automáticas “*Genkin Jidou Azukeirebarai ki*” ou “*Genkin Jidou Shiharai ki*” são encontrados em bancos e em entradas e saídas de lojas de departamentos, supermercados, estações, etc.

Mesmo fora do horário bancário, sem a necessidade de ir ao banco, utilizando-se deste cartão magnético, permite-se operações como saque, depósito, verificação de saldos bancários, etc.

Apesar do display apresentar funções em japonês (há caixas que possuem funções em inglês), elas não oferecem grandes dificuldades no seu uso, e se não souber como utilizá-la, pedir informações ao responsável.

Quando obtiver o cartão magnético, perguntar a forma de sua utilização no balcão de atendimento.

### (4) Pagamento de tarifas públicas através de débito automático em conta corrente (*Kouza Furikae*)

O pagamento de tarifas públicas como luz, gás, água, telefone poderá ser realizado através de débito automático

関にいて払うよりも便利です。

手続きはどの料金も同じで、料金の請求書または領収書と預金通帳と届出印鑑を持参して、窓口で手続きをしてください。

## (5) 送金

送金は、銀行か郵便局のいずれからでもできます。送金手数料等については、取扱金融機関に問い合わせてください。

### ○ 国内送金

相手の銀行の口座あて送金することができ、郵便による方法と電信による方法があります。

また、他行からも送金できますが、手数料が高くなることもあります。

### ○ 海外送金

海外送金は外国為替を取扱っている銀行、又は郵便局の店舗が窓口になります。

送金方法には、「送金小切手」、「電信送金」、「郵便送金」の3つがあります。

- ・送金小切手

銀行で現金を送金専用の小切手に換えもらい、それを自分で受取人に郵送する。

- ・電信送金

依頼された銀行が、送金先の銀行に電信で送金の連絡をします。

- ・郵便送金

依頼された銀行が、送金先の銀行に郵便で送金の連絡をします。途中紛失の恐れがあり電信送金の方が確実です。

## 8 ごみ

### (1) ごみの収集

岐阜市では、市民の生活環境を清潔に維持するために、家庭から出る「ごみ」を、定期的に回収しています。

- ・ルールに違反したごみにはイエローカードを貼り、収集しません。また、周りの住民に迷惑をかけるいよう、お互いにごみ出しのルールやマナーを守りましょう。

### (2) ごみの分け方・出し方

#### ○ 普通ごみ(燃えるごみ)

[台所ごみ、紙くず、菓子袋等]

- ・毎週2回、地域ごとに決められた曜日に収集します。祝日、振替休日も収集します。
- ・収集日の朝8時30分までに、地域ごとに決められた場所へ出してください。
- ・指定曜日や指定場所は、自治会やアパート等の管理者へ確認してください。
- ・無色透明または乳白色で中の見える半透明の袋で出

na sua conta corrente. Esta forma é mais prática do que pagamento ao cobrador ou pessoalmente em banco.

Para fazer o requerimento, a taxa a pagar é igual para todos os pagamentos, dirigir ao balcão de atendimento, do banco em que possui conta, levando consigo a conta ou recibo, caderneta do banco e o carimbo.

## (5) Remessa de dinheiro

A remessa de dinheiro pode ser efetuada nos bancos e nos correios. Pedir informações com a instituição financeira, que fornece este tipo de serviço, sobre o valor da taxa de remessa.

### Remessa nacional

A remessa de dinheiro para uma pessoa que possui conta em um outro banco, poderá ser realizada via correio ou via transação telegráfica.

E ainda, a taxa de remessa é mais cara quando a transação é feita entre bancos diferentes.

### Remessa internacional

A remessa de dinheiro ao exterior pode ser realizada através dos bancos, que realizam a troca de câmbio autorizado, ou ainda, nas agências de correio.

Existem três tipos de remessa de dinheiro: através de cheques “*Soukin Kogitte*”, via telex “*Denshin Soukin*” e remessa comum “*Yubin soukin*”.

- ・Através de cheques “*Soukin Kogitte*”

Pedir ao banco para trocar dinheiro em cheque especial, e pessoalmente enviar ao beneficiário.

- ・Via telex “*Denshin Soukin*”

Comunicação do envio da remessa de dinheiro do banco solicitado para banco a ser enviado através de telex.

- ・Remessa comum “*Yubin soukin*”

Comunicação do envio da remessa de dinheiro do banco solicitado para banco a ser enviado através de correspondência. Devido a um possível perda, seria mais seguro enviar via telex “*Denshin Soukin*”.

## 8 Lixo

### (1) Coleta de lixo

Na Cidade de Gifu, para a manutenção e limpeza do meio ambiente para os cidadãos, o “lixo doméstico” deverá ser colocado em pontos de coleta já determinados que serão recolhidos regularmente.

- ・Ao lixo que for colocado fora das regras, será afixado um cartão amarelo e não será recolhido. Ainda, para não prejudicar outros cidadãos vamos jogar o lixo corretamente.

### (2) Como separar (coleta seletiva) e jogar o lixo

#### Lixo comum (queimável)

**Lixo de cozinha, papéis, embalagem de doces em geral**

- ・É recolhido duas vezes por semana em dias previamente determinados. É recolhido também em feriados;
- ・No dia da coleta, colocar o lixo em local determinado até as 8:30 da manhã;

- してください。同様のレジ袋も使うことができますが、他都市の指定袋は使用しないでください。
- ・袋の口はしっかりと結んでください。
  - ・生ごみはよく水を切って下さい。
  - ・庭木を剪定した直系3cm以下の細い枝や葉は、長さ30cm以下に短くして袋に入れてください。それより太いものや長いものは、粗大ごみとして処理してください。
  - ・多量にある場合は、一度に出す量を2～3袋ずつとして回数を分けて出すか、まとめて焼却場へ自己搬入してください。
- < 自己搬入のお申し込み先：環境事業室 >
- ・新聞、雑誌、段ボールなどの紙類、古着類は各地域の資源分別回収へ出してください。

- ・ Sobre local e dias da semana de recolhimento de lixo, se informar junto às associações de bairro, e aos responsáveis no prédio;
  - ・ Os sacos deverão ser incolores transparentes ou semi transparentes, que seja possível ver o conteúdo. É possível utilizar sacos de supermercado, porém não usar sacos de lixo específicos de outras províncias ou cidades;
  - ・ Fechar bem a boca dos sacos;
  - ・ Escorrer bem a água do lixo orgânico;
  - ・ Podas de árvore, os galhos não podem ultrapassar 3 cm de diâmetro, e a folhagem poderá ter até 30 cm de comprimento, estes deverão ser colocados em sacos plásticos. Caso os galhos e as folhagens ultrapassem essas medidas, deverão ser colocados como lixo de grande porte;
  - ・ Caso a quantidade seja muito grande dividir em 2~3 sacos, ou poderão ser levados pessoalmente ao centro de incineração.
- < Para levar pessoalmente contactar: Divisão de Meio-ambiente (Kankyō Jigyōshitsu) >

## ○ ビン・ペットボトル、カン

- [飲料ビン、飲料ペットボトル、飲料缶、食料缶等]
- ・毎週1回、地域ごとに決められた曜日に収集します。祝日、振替休日も収集します。
  - ・収集日の朝8時30分までに、地域ごとに決められた場所へ出して下さい。
  - ・指定曜日や指定場所は、自治会やアパート等の管理者へ確認してください。
  - ・無色透明または乳白色で中の見える半透明の袋で出してください。同様のレジ袋も使うことができますが、他都市の指定袋は使用しないでください。
  - ・袋の口はしっかりと結んでください。
  - ・ビンとペットボトルとは同じ袋で、カンはそれと別の袋で出してください。
  - ・中を水洗いしてください。
  - ・キャップは普通ごみに出してください。
  - ・スプレーカン、カセットボンベは必ず穴を開けてください。
  - ・ガラスコップ、セトモノ、一斗缶等は、別途、粗大ごみとして処理してください。

## ○ 粗大ごみ

- [ふとん類、家具類、家庭用電化製品、自転車、おもちゃ、金属・プラスチック製品、ガラス・セトモノ類等]
- ・事前申し込みにより戸別収集します。処理場へ自己搬入することもできます。
- < お申し込み先：粗大ごみ受付センター  
電話番号：243-0530 >
- ・収集日、ごみ出し場所（または持ち込み日）及び処理手数料の額は、お申し込み時に確認してください。
  - ・有料（品目別）です。粗大ごみ処理券を購入し記名したうえで、出す前にあらかじめ粗大ごみに貼り付けてください。おもちゃ等の小物類は、粗大ごみ処理券を貼る代わりに専用の粗大ごみ処理袋に入れてください。
  - ・粗大ごみ処理券及び処理袋は、市役所窓口か市内の

## Vidros, garrafas plásticas e latas

### Garrafas de bebidas, garrafas PET, latas de bebidas e de alimentos enlatados

- ・ É recolhido duas vezes por semana em dias previamente determinados. É recolhido também em feriados;
- ・ No dia da coleta, colocar o lixo em local determinado até as 8:30 da manhã;
- ・ Sobre local e dias da semana de recolhimento de lixo, se informar junto às associações de bairro, e aos responsáveis no prédio;
- ・ Os sacos deverão ser incolores transparentes ou semi transparentes, que seja possível ver o conteúdo. É possível utilizar sacos de supermercado, porém não usar sacos de lixo específicos de outras províncias ou cidades;
- ・ Fechar bem a boca dos sacos;
- ・ Garrafas e de vidro e garrafas PET poderão ser colocados no mesmo saco, latas deverão se colocadas em separado;
- ・ As tampas deverão ser jogadas como lixo comum;
- ・ Latas de spray e cartuchos de gás deverão perfurados;
- ・ Copos de vidro, porcelana, latas grandes (aproximadamente 18 litros), deverão ser jogados como lixo de grande porte.

### Lixo de grande porte

- Cobertores (futon) em geral, mobília, eletrodomésticos, bicicletas, brinquedos, produtos de metal e plástico, vidro e porcelana.
- ・ Dependendo do pedido será do tipo coleta individual. Também poderá ser levado pessoalmente.
- Ligar para o Centro de Recepção de Lixo de Grande Porte. Tel. 243 - 0530
- ・ Verificar o dia, local da coleta e o valor da taxa de cada tipo de lixo na hora de agendar o recolhimento.
  - ・ É um serviço pago (de acordo com o produto). É necessário comprar o selo, colocar nome e colar no lixo de grande porte. Brinquedos em geral e objetos menores, ao invés colar o selo, deverão ser colocados em saco de lixo específico para lixo de grande porte.
  - ・ O selo e o saco para lixo de grande porte, deverão ser

「岐阜市粗大ごみ処理手数料用証紙販売店」で購入してください。

- ・処理券等に不備のあるものや、申し込みのされていないものは引き取りできません。
- ・戸別収集の場合、一度に出すことができるのは20点までです。予約日の朝8時30分までに指定された場所へ出してください。
- ・自己搬入する場合、数の制限はありません。搬入できる時間帯や使用できる車両等、予約時の案内を守って搬入してください。
- ・石油ストーブ、ファンヒーター等はあらかじめ燃料を抜いてください。
- ・スプレーカン、ライター、マッチ等の爆発・火災のおそれのあるものは、粗大ごみ処理袋に入れないでください。

## がれき類

[れんが、コンクリート製品(ブロック、物干し台等) ボーリングの球、漬物おもし、かわら、耐火金庫等]

- ・事前申し込みにより戸別収集します。  
＜お申し込み先：粗大ごみ受付センター  
電話番号：243-0530＞
- ・収集日及びごみ出し場所はお申し込み時に確認してください。
- ・有料(10kgにつき200円)です。市係員が収集時に排出者立ち会いのもと計量しますので、その場で現金にてお支払いいただきます。
- ・一度に出すことができるのは、1個あたり80kg以下のもので、かつ、全体で200kgまでです。

## ○廃蛍光管、乾電池

- ・地域ごとに決められた場所(施設)に回収箱が設置してありますので、その施設の開いている日、時間帯に出してください。
- ・指定場所は市や自治会等へ確認してください。  
＜お問い合わせ先：環境事業室＞
- ・蛍光管は、割らずに出してください。
- ・ニカド電池、ボタン型電池、車用バッテリー等は販売店等へ出してください。
- ・回収箱には、照明器具やガラス類等の粗大ごみを出さないでください。

## 廃食用油・発泡スチロール/白色トレイ

- ・毎月1回、地域ごとに決められた日に収集します。祝日、振替休日も収集します。
- ・収集日の朝7時から11時までの間に、地域ごとに決められた場所へ出してください。
- ・指定日や指定場所は市や自治会等へ確認してください。  
＜お問い合わせ先：環境事業室＞
- ・食用油は、よくさましてからペットボトル等の容器に入れ、しっかり栓をして出してください。

adquiridos na prefeitura, ou comprada nas “Gifu Sodai Gomi Shori Tesuuryou Shoushi Hanbaiten” (um tipo de selo da taxa do lixo).

- ・ Existem algumas restrições quanto ao selo, e alguns produtos que não são cadastrados não poderão ser recolhidos
- ・ Para o recolhimento em domicílio, a quantidade máxima de itens será de 20 por vez. No dia programado, o lixo deverá ser colocado até as 8:30 da manhã no local combinado;
- ・ Não há limite caso o lixo seja levado pessoalmente. Seguir as instruções que forem dadas no momento da reserva quanto ao horário e tipo de veículo permitido;
- ・ Deverão ser esvaziados os aquecedores e estufas a querosene;
- ・ Não colocar nos sacos para lixo de grande porte, produtos inflamáveis ou explosivos
- ・ os como, latas de spray, isqueiros e fósforos;

## Entulhos de telhas e pedras

「tijolo, produtos de concreto (blocos, bancadas), bola de boliche, peso para preparar tsukemono, telha, cofre a prova de fogo」

- ・ Agendar horário para recolhimento:  
Ligar para o Centro de Recepção de Lixo de Grande Porte. Tel. 243-0530
- ・ Verificar o dia, local da coleta e o valor da taxa de cada tipo de lixo na hora de agendar o recolhimento.
- ・ Taxa (para cada 10kg a taxa será de ¥200). A pesagem será realizada no momento da coleta por um funcionário da prefeitura juntamente com a pessoa que efetuou o pedido. O pagamento (em dinheiro) deverá ser feito neste momento da coleta.
- ・ A coleta total não poderá exceder 200 kg, e o peso unitário não poderá exceder 80kg.

## Descarte de lâmpadas fluorescentes e pilhas

- ・ Caixas de recolhimento são colocados em locais determinados (instituições) de acordo com a região, verificar o horário de funcionamento e levar até o local.
- ・ Infomar-se sobre os locais junto a prefeitura e as associações de moradores;  
<Informações: Kankyō Jigyō Shitū (Setor de meio ambiente)>
- ・ Não quebrar as lâmpadas fluorescentes;
- ・ Baterias a base de cádmio e níquel, baterias tipo botão em geral deverão ser levadas aos pontos de venda.
- ・ Não colocar equipamentos de iluminação e vidros em geral, lixo de grande porte nas caixas de recolhimento

## Descarte de óleo comestível, isopor/bandejas brancas

- ・ É recolhido uma vez por mês, em local previamente determinado. É recolhido também em feriados;
- ・ No dia do recolhimento, das 7:00 até às 11:00 horas, colocar no local determinado;
- ・ Infomar-se sobre os locais junto a prefeitura e as associações de moradores;  
<Informações: Kankyō Jigyō Shitū (Setor de meio ambiente)>

- ・機械用油等は出さないでください。
- ・発泡スチロールは、汚れや付着物を取り除いて出してください。
- ・白色トレイは、他の発泡スチロールと分けて出してください。

### (3) 市が収集しないもの

[事業所から出るごみ、多量ごみ、市が処理できないもの(次項)]

- ・市の処理場へ自己搬入するか、市の許可業者へ収集を依頼してください。
- ・焼却施設への焼却施設手続き及び許可業者については、市へ確認してください。

< お問い合わせ先：環境事業室 >

### (4) 市が処理できないもの

[ガスボンベ、消火器、自動車関係部品(オイル、タイヤ、ホイール、バッテリー等)、自動二輪車、農業用機械、ピアノ、ボイラー、ペンキ、農薬、毒物、劇薬、溶剤、その他有害物、建築廃材及びその他の産業廃棄物等]

・メーカーや取り扱い販売店及び専門の処理業者へ処理方法をお問い合わせください。

柳津地域にお住まいの方は、一部ごみ出しルールが異なります。詳しくは環境事業室へお問い合わせください。

問い合わせ 環境事業室 TEL 2 6 5 - 4 1 4 1

#### 家電リサイクル法

ご不要となった対象家電4品目(電気冷蔵庫、エアコン、テレビ(ブラウン管式)、電気洗濯機)は、それを購入した小売店、または買い替えをする小売店にリサイクル料金と収集、運搬料金を支払い、引き取りを求めてください。

引き取ってもらうお店がない場合は、粗大ごみ受付センターへご相談ください。

#### 家庭系パソコンのリサイクル

ご不要となった家庭用パソコンは、粗大ごみとして市施設への排出はできませんので、製品メーカーの受付窓口へ回収の申し込みをしてください。

### (5) 資源分別回収

ごみの減量と資源の再利用を図るため、地域のPTA、自治会などが資源(紙類、古着、ビン、カン、フライパン類)の回収に取り組んでいますのでご協力ください。

問い合わせ 市役所循環型社会推進室  
2 6 5 - 4 1 4 1 内線 6 4 2 4

- ・ O óleo comestível, deixar esfriar e colocar em garrafas PET ou em vasilhames similares, fechar bem;
- ・ Limpar bem o isopor antes de jogá-lo;
- ・ As bandejas brancas, devem ser colocadas separadas do isopor comum.

### (3) O que o município não recolhe

[lixo de escritório, lixo em grande quantidade, e o lixo que não é processado pelo município (ver próxima seção)]

- ・ Levar pessoalmente ao centro de processamento da cidade ou, agendar o recolhimento através de empresas de recolhimento autorizadas pela prefeitura;
- ・ Informações sobre o procedimento para o centro de incineração e sobre as empresas de recolhimento autorizadas, verificar junto ao município.

<Informações: Kankyō Jigyō Shitū (Setor de meio ambiente)>

### (4) O que o município não consegue processar

[Botijão de gás, extintor, peças de carros, (óleo, pneu, roda, baterias entre outros), bicicletas automáticas, maquinário agrícola, piano, caldeira, tinta, defensivos agrícola, substâncias tóxicas, veneno, solvente, outras substâncias tóxicas, restos de madeira de construção, lixo industrial entre outros ]

・ Se informar junto ao fabricante, lojas especializadas, quanto as empresas de processamento e sobre os meios de processamento

as regras de separação de lixo se difere um pouco na região de Yanaizu. Para maiores informações, contactar Kankyō Jigyō Shitū (Setor de meio ambiente)  
Telefone para contato Kankyō Jigyō Shitū (Setor de meio ambiente) 2 6 5 - 4 1 4 1

#### Reciclagem de eletrodomésticos

Quanto aos 4 tipos de eletrodomésticos (geladeira, ar-condicionado, televisão do tipo tubo e máquina de lavar roupa), pedir para que sejam recolhidos pela loja de origem ou pela loja onde foi realizada a troca para um produto novo, com o pagamento da taxa de reciclagem, de coleta e do transporte.

No caso da loja não possuir sistema de recolhimento, favor consultar o Centro de Lixo de Grande Porte.

#### Reciclagem de computador residencial

O computador residencial usado, não poderá ser jogado como lixo de grande porte nas instalações da Prefeitura, portanto favor pedir a retirada no balcão de recepção do fabricante do produto.

### (5) Reciclagem de matéria-prima

Nestes últimos anos, tem havido uma preocupação maior na redução do volume de lixo e na reutilização e reciclagem da matéria-prima. Em cada região, existem PTA da região e outros grupos empenhados neste tipo de serviço, realizando a coleta seletiva (papéis usados, roupas velhas, vidros, latas e panelas em geral), portanto pedimos

a colaboração de todos.

Informações: *Junkangata Shakai Suishin-shitsu* da Prefeitura tel: 265 - 4141 ramal 6424

## 9 その他の生活情報

### (1) 消費生活

日本語での対応となりますが、「岐阜市消費生活センター」と「岐阜県県民生活相談センター」では、商品の品質やサービスなどの苦情や相談を解決するお手伝いをしています。

セールスマンが、あなたの家を訪れ、誤った情報を与えて契約したり、あなたの意思に反して商品を買わせたりしたときは、例えば、あなたの家を訪ねてきたセールスマンと商品を買う契約をした場合、一定期間内ならば、クーリング・オフ制度によって、契約を無条件で解約できることがあります。

できるだけ早く、市または県の相談センターに連絡してみましょう。

#### ・岐阜市消費生活センター

所在地 岐阜市橋本町1-10-23

ハートフルスクエアG 1階

電話 268-1616

相談日 月・土曜日 午前9時から午後5時  
火～金曜日 午前9時～午後7時

#### ・岐阜県県民生活相談センター

所在地 岐阜市藪田南5-14-53 県民

ふれあい会館1棟5階

電話 277-1003

相談日 月～金曜日  
午前8時30分から午後5時15分

どちらも、上記の相談日以外の曜日、及び、祝日・12月29日～1月3日はお休みです。

### (2) 自治会

自治会は、町・字などを単位に住民の連帯意識と福祉の向上、地域発展のためにつくられた自主的な住民自治組織です。

自治会は、隣近所が10数軒くらいの単位で班・組などが構成されています。

広報ぎふの配布やごみの収集日など、生活に直結する情報のほとんどが、この組織を通じ伝えられますし、市民と市のパイプ役を果たしていただいております。

「自治会」は、近所付き合いの基盤となるものですから、新しく引っ越ししたら町内の班長、自治会長さんに加入について相談してください。

なお、自治会への加入は自由です。

### (3) 風呂(銭湯)

日本人は、一般的に毎日風呂に入る習慣があります。一日の疲れをいやし、身体を清潔に保つために、風呂やシャワーの利用をお勧めします。

## 9 Outras informações sobre o cotidiano

### (1) Assistência ao consumidor

No “Centro de atendimento ao consumidor da Cidade de Gifu” e no “Centro de consulta do cotidiano do cidadão da Província Gifu”, em ambos, a consulta será em japonês, ajuda a resolver problemas referentes a reclamações sobre a qualidade das mercadorias, serviços, atendimentos ao consumidor, etc.

Quando, por exemplo, um vendedor visita a sua residência e o induz a assinar um contrato com informações falsas, ou se for forçado a comprar certa mercadoria contra a sua vontade, caso você assine contrato com este vendedor é possível dentro de um determinado período de tempo efetuar o cancelamento do unilateral do mesmo pelo sistema de “cooling off”.

Contactar, o mais rápido possível, o Centro de consulta da cidade ou da província.

・Centro de atendimento ao consumidor da Cidade de Gifu  
Endereço: Gifu-shi, Hashimoto-cho 1-10-23

Hearful Square G - 10 andar

Tel: 268-1616

Horário de atendimento:

Segunda-feira e sábado das 9:00 às 17:00 hs

Terça à sexta-feira 9:00 às 19:00 hs

・Centro de consultas do cotidiano do cidadão da Província Gifu

Endereço: Gifu-shi, Yabuta Minami 5-14-53

Kenmim Fureai Kaikan - 1 Tou 50 andar

Tel: 277-1003

Horário de atendimento:

de segunda à sexta das 8:30 às 17:15

Em ambos locais, fechado aos sábados, domingos, feriados nacionais e feriado de início e final de ano (29 de dezembro a 3 de janeiro).

### (2) Associação da Moradores do Bairro (*Jichikai*)

*Jichikai* é uma organização de moradores que tem como base os vários tipos de bairros “*chou*” ou “*asa*”, com a finalidade do desenvolvimento do bairro e a conscientização da solidariedade e assistência social aos moradores locais.

A formação do *Jichikai* consiste em grupos de unidades, de aproximadamente de 10 residências vizinhas.

A maioria das informações a respeito do cotidiano, a distribuição da Revista de Informações de Gifu, a coleta de lixo, são passadas pela *Jichikai*, que é considerada o elo de ligação da Cidade e do Cidadão.

“*Jichikai*” é basicamente um meio para a comunicação entre vizinhos, portanto, ao se mudar para o bairro, peça informações ao representante do *Jichikai*, de como se filiar a esta associação.

No entanto, a sua associação é opcional.

### (3) Banhos públicos (*Furo - Sento*)

Os japoneses têm o costume de tomar banho de furô geralmente todos os dias. O banho de furô e do chuveiro, é recomendado para aliviar o cansaço diário e

また、自宅にお風呂のない人のために、公衆浴場「銭湯」がありますが、多数の人々が一緒に入浴するため、利用の仕方とマナーがありますので、次のルールを守って入浴しましょう。

- ・危険防止のため、酒に酔った人や伝染病疾患の人などは、入れません。
- ・男女別々に入り、カウンターで先に料金を払います。親子で混浴できるのは、岐阜県内の場合、11歳までです。
- ・盗難防止のため、脱いだ衣類は、ロッカーに入れ鍵をかけましょう。
- ・衣類を全部脱いで入浴してください。
- ・浴槽に入る前に身体を良く洗いましょう。
- ・浴槽の中にタオルを入れたり、中で身体や髪を洗ったりしてはいけません。
- ・浴室内では、飲食・洗濯はできません。  
ほとんどの浴場には、コイン式の洗濯機が設置されていますので、洗濯はそれですることができます。
- ・お湯や水のむだづかいはやめましょう。
- ・髪の毛の長い人は、浴槽に入るときは、タオルやゴムで髪をまとめ、髪の毛がお湯につかないようにしてください。
- ・浴室から脱衣所に出る前には、タオルで体の水気をふきましょ。

#### (4) 洗濯

衣類の裏側には、素材や洗濯をするときの注意事項が表示されていますので、その表示を見て、自分で洗濯するか、クリーニング店に依頼するか、または、コインランドリーで洗濯するか決めます。

#### ○ 家庭での洗濯

洗濯機に使用する「洗剤」は、洗うものによって次のように使います。

- ・普通の洗剤... 下着、靴下、シャツ、シーツなどの綿や化学繊維を洗うもの。
- ・中性洗剤.....セーター、毛製品、絹製品などを洗うもの。

#### ○ クリーニング店に出す場合

絹製品や高価な服は、クリーニング店に出した方が痛みが少なく無難です。

料金や仕上がりに要する日数は、店によって異なりますので、あらかじめ確認してから依頼してください。

#### ○ コインランドリーの利用

一人暮らしの人や狭いアパートに居住されている人に便利なコインランドリーがあります。

コインランドリーは、無人の小さなスペースに数台の全自動洗濯機や大型乾燥機が設置されており、コインを投入すると動き、洗濯から乾燥までできます。

para manter a limpeza do corpo.

Assim, para os que não possuem furô em sua residência, existem as casas de banho público “Sentou”, mas como é um banho utilizado juntamente com várias pessoas, favor respeitar as seguintes normas de utilização.

- ・ Para evitar qualquer perigo, não podem entrar pessoas alcoolizadas ou com doença contagiosa. Na província de Gifu é permitido entrar crianças acompanhadas até onze anos.
- ・ Homens e mulheres devem entrar separadamente e devem pagar a taxa antes do banho.
- ・ Para evitar roubos, colocar todas as suas roupas no armário e trancar com chave.
- ・ Ao tomar banho, tirar todas as roupas.
- ・ Lavar-se bem, antes de entrar na banheira.
- ・ Não colocar toalha, nem lavar o corpo nem o cabelo dentro da banheira.
- ・ Não levar alimentos, lavar roupas dentro do estabelecimento. Caso queira lavar as roupas, na maioria das casas de banho existem as máquinas de lavar roupas que funcionam com uso de moedas.
- ・ Vamos evitar o desperdício de água e água quente.
- ・ Pessoas com cabelo comprido, devem prendê-lo com toalha ou elástico, para que o cabelo não entre na banheira.
- ・ Enchugar bem o corpo com a toalha ao sair da banheira e se deslocar ao vestiário

#### (4) Lavagem de roupa

Na parte interna das roupas, geralmente, há uma etiqueta indicando o material e os cuidados ao lavar a roupa. De acordo com essas indicações, você deverá decidir se as roupas deverão ser lavadas em casa, levadas à Lavanderia (*Kuriningu-ten*) ou lavadas em Lavanderias self-serve (*Coin laundry*).

#### Lavagem de roupa doméstica

Dependendo da roupa a ser lavada, há dois tipos de detergentes que podem ser usados em máquinas de lavar roupas, podendo estes ser encontrados em qualquer supermercado.

- ・ Detergente comum: para lavar roupas íntimas, meias, camisas, lençóis, etc., de algodão ou fibra sintética.
- ・ Detergentes neutros: para lavar suéter, artigos de lã, artigo de seda, enfim, roupas delicadas.

#### No caso de levar a uma Lavanderia (*Kuriningu-ten*)

Para artigos de seda e produtos de boa qualidade, seria mais seguro levar a uma Lavanderia para diminuir a dor de cabeça.

Os preços e os prazos de entrega, diferem de loja para loja, portanto, confirmar os detalhes antes de solicitar o serviço.

#### Lavanderia Self-Service (*Coin laundry*)

São muito práticas e encontram-se perto de condomínios para pessoas que moram sozinhas ou moram em apartamentos muito pequenos.

Nessas lavanderias não há funcionários, e dispõem de um pequeno espaço contendo várias máquinas de lavar totalmente automáticas e secadores de roupa de grande porte, e para poder funcioá-las é só colocar as moedas.

## (5) 理容・美容院

### ○ 理容院

主に男性がカット、洗髪、ひげ剃り、セットなどに利用します。

料金は店によって異なりますが、普通はセット料金になっていて、所要時間は1時間程度です。

### ○ 美容院

主に女性がパーマ、カット、セット、シャンプー、カラーなどに利用します。

料金はそれぞれ個別になっており、店によって大きく違いますので、事前に確かめて利用しましょう。

## (6) 所得税・住民税・軽自動車税

日本では、個人の所得に対して所得税（国税）及び住民税（地方税）が課せられます。また、原動機付自転車、小型特殊自動車、軽自動車（二輪、三輪、四輪）、二輪の小型自動車（これらを『軽自動車等』といいます。）の所有者に対して軽自動車税が課税されます。

### ○ 所得税

所得税は、源泉徴収、申告納税の2つの方法で徴収されます。

源泉徴収は、給与所得などからその支払の際に所定の「源泉徴収税額表」により徴収されます。申告納税は、以下に該当する人です。住所地の所轄税務署で確定申告をしてください。

- ・給与所得以外の所得がある人
- ・年の途中で退職した人
- ・勤務先で年末調整されなかった人
- ・医療費控除などを受けようとする人
- ・複数の会社から給与を受けている人

なお、年の途中で出国される場合は、その年の1月1日から出国時までの所得について確定申告し、税金の精算をしなければなりません。

### ○ 住民税

住民税は、県民税と市町村民税に分けられます。これらの税金は、個人の前年の所得に対して各市町村によって課税されます。

当該年度の1月1日現在、日本国内に住んでいる人は、その住所地のある市町村において住民税が課せられます。

## (5) Barbearia e Salão de beleza

### Barbearia

Essencialmente os homens poderão frequentar para fazer corte, lavagem e escova no cabelo, e as barbas feitas. O preço varia muito de lugar para lugar, e normalmente, o preço é por serviço completo e gasta-se aproximadamente uma hora para cortar o cabelo.

### Salão de beleza

As mulheres poderão frequentar os salões de beleza para fazer permanente, corte, lavagem e escova no cabelo, colorir e penteado. Os preços variam de acordo com o salão e o serviço a ser feito, e devido às grandes diferenças nos preços, é melhor pedir informações antecipadamente.

## (6) Imposto de Renda, Imposto Residencial e IPVA

(Shotoku-zei, Jyumin-zei e Kei Jidousha-zei)

No Japão, existe o Imposto de Renda (Imposto Federal) e o Imposto Residencial (Imposto Regional), tarifados em relação ao rendimento individual. O imposto sobre veículo categoria leve é dividido em: bicicletas motorizadas (*Gendou Kizuke Jitensha*), automóvel especial pequeno (*Kogata Tokushu Jidousha*) e automóvel leve (*Kei Jidousha*) (2, 3 e 4 rodas) e automóveis pequenos de 2 rodas (*Nirin no Kogata Jidousha*) (estes são vulgarmente denominados de “*Kei Jidousha*”) na qual, aos proprietários, serão lançados impostos destes “*Kei Jidousha*”.

### Imposto de Renda (Shotoku-zei)

Existem duas formas de arrecadação do Imposto de rendimento: Imposto de Renda descontado na fonte (*Gensen Choushou*) e Declaração do Imposto de Renda (*Shinkoku Nouzei*).

A arrecadação do Imposto de Renda descontado na fonte será descontado diretamente do salário de acordo com o “*Gensen Choushou-zei Gakuhyou*”.

A Declaração do Imposto de Renda é obrigatório para as pessoas que se encaixam nos seguintes casos e entregar na coletoria de jurisdição mais próxima de sua residência.

- ・Pessoas que têm renda além do salário.
  - ・Pessoas que pararam de trabalhar no meio do ano.
  - ・Pessoas que não têm o imposto desconto na fonte.
  - ・Pessoas que querem receber o *Iryou-hi Koujo* (um sistema de auxílio médico que reduz o imposto).
  - ・Pessoas que ganham salário de mais de duas empresas.
- Por fim, mesmo as pessoas que irão sair do Japão, no decorrer do ano, têm a obrigação de fazer a Declaração do Imposto do período de 10 de janeiro até o dia o período de saída do país.

### Imposto Residencial (Jyumin-zei)

O Imposto Residencial é composto pelo imposto da província e o imposto da cidade. Estes impostos serão lançados por cada cidade, a cada indivíduo, relacionados ao rendimento do ano anterior.

Para as pessoas que residem no Japão, será lançado o imposto residencial da prefeitura mais próxima de sua

また、これらの人が賦課期日以後に出国された場合でも、納税義務はあります。

問い合わせ 市役所市民税室  
2 6 5 - 4 1 4 1 内線 3 2 1 1  
~ 3 2 2 2

法務局または入国管理局提出用（ビザ更新等）、県または市営住宅申し込み用等により市・県民税に関する証明が必要になった方は、印鑑及び外国人登録証明書を持参し、申請してください。発行できる証明書の種類は、所得証明書、所得課税証明書、納税証明書（市・県民税）で、手数料は1通300円です。

問い合わせ 市役所経営管理部諸税室証明グループ  
2 6 5 - 4 1 4 1 内線 3 2 0 6

## ○ 軽自動車税

軽自動車税は毎年4月1日現在軽自動車等の所有者に対して課税されます。市役所から送付する納税通知書によって5月31日までに納めてください。また、次のような場合には届け出が必要です。

- ・軽自動車等を購入したり、譲り受けたとき
- ・廃車したとき（スクラップ）、譲り渡したとき、出国するとき、紛失・盗難にあったとき（届け出をしないといつまでも課税されたままです。）
- ・住所を変更したとき  
届け出をする場所はそれぞれ以下のとおりです。
- ・原動機付自転車、小型特殊自動車  
岐阜市役所経営管理部諸税室諸税グループ  
2 6 5 - 4 1 4 1 内線 3 2 0 5
- ・軽自動車（三輪、四輪）  
軽自動車検査協会  
2 7 9 - 1 1 3 4
- ・軽自動車（二輪）、二輪の小型自動車  
岐阜運輸支局  
0 5 0 - 5 5 4 0 - 2 0 5 3

問い合わせ 市役所経営管理部諸税室諸税グループ  
2 6 5 - 4 1 4 1 内線 3 2 0 5

residência, ou seja onde se encontra o seu registro de estrangeiro, em relação ao ano fiscal, desde o dia 10 de janeiro até os dias atuais.

Por fim, mesmo para as pessoas que irão sair do Japão têm a obrigação de pagar o Imposto Residencial.

Informações: *Shiminzei-shitsu* da Prefeitura  
Tel: 265-4141 (ramal 3211 até 3222)

Para as pessoas que necessitam de comprovante de pagamento do imposto municipal ou provincial para apresentação em processos judiciais na Secretaria de Justiça, na Seção de imigração para obtenção de visto, na solicitação para admissão de moradia municipal ou provincial, trazer consigo o Inkan e a Carteira de Registro de Estrangeiro e preencher o requerimento. Os comprovantes fornecidos são: comprovante de renda, comprovante de imposto de renda e comprovante de pagamento de impostos (municipal e provincial), e o custo é de ¥300 por cópia.

Informações:  
Seção de cobrança de impostos da Prefeitura  
(*Keiei Kanri-bu Shozei-shitsu Shoumei Group*)  
Tel: 265-4141 (ramal 3206)

## Imposto sobre veículos leves (IPVA)

(*Kei Jidousha-zei*)

O imposto sobre veículos leves é cobrado uma vez por ano no dia 10 de abril. Conforme o envio de solicitação de imposto é necessário efetuar o pagamento até o dia 31 de maio. E ainda, nos seguintes casos é necessário declarar.

- ・ Compra ou transferência de veículos leves.
  - ・ Na utilização do veículo, considerá-lo como sucata, transferi-lo, sofrer perda ou roubo, ou mesmo quando for sair do país (sem essa declaração o imposto continuará a ser enviado).
  - ・ mudança de endereço.
- Locais onde a declaração poderá ser feita:
- ・ bicicletas motorizadas (*Gendou Kizuke Jitensha*) e automóvel especial pequeno (*Kogata Tokushu Jidousha*)  
Seção de cobrança de impostos da Prefeitura  
(*Keiei Kanri-bu Shozei-shitsu Shoumei Group*)  
Tel: 265-4141 ramal 3205
  - ・ automóvel leve (3 e 4 rodas)  
Associação de automóveis leves  
(*Kei Jidousha Kensa Kyoukai*)  
Tel: 279-1134
  - ・ automóveis leves (2 rodas), automóveis pequenos de 2 rodas (*Nirin no Kogata Jidousha*)  
Filial do departamento de transportes Gifu  
(*Gifu Unyu Shikyoku*)  
Tel: (050) 5540-2053

Informações:  
Seção de cobrança de impostos da Prefeitura  
(*Keiei Kanri-bu Shozei-shitsu Shoumei Group*)  
Tel: 265-4141 (ramal 3205)

## 地域安全・防災

### 1 緊急事態が発生したら

#### (1) 110番と119番

##### ○ 犯罪・事故などで警察を呼ぶとき 110番

加入電話や携帯電話で警察に通報するときは、局番なしの110番にかければ24時間体制で連絡ができます。

公衆電話から通報する場合、緊急連絡用の赤いボタンを押してから110番にかけます。

料金は無料です。(119番も同様です)

・電話をするときは

何が起きたかといった状況

起きた場所または住所

自分の氏名、電話番号の順に伝えます。

なお、ケガ人がいる場合は、警察に通報すれば、救急車の手配もしてくれます。

##### ○ 火事やケガ、急病で消防車、救急車を呼ぶとき 119番

消防署も24時間体制で通報を受けています。消防署には、消防車と救急車があります。

・電話をするときは

まず、火事か救急か落ち着いてはっきりと言う

場所はどこか(住所が分からないときは近くの目標物を言う)

事故の内容(火事、交通事故、急病など)

(火災の場合)何が燃えているか

(救急の場合)性別、年齢、どうされたか

自分の氏名、電話番号を言う

#### (2) 交通事故にあった時

交通事故を起こしたり、巻き込まれたときは、どんな小さな事故でも警察に連絡しましょう。[110番に電話]

ケガ人がいる場合は、救急車の手配を行なってください。[119番に電話]

見た目にケガがなかったり、小さな傷でも後から後遺症などが出る場合がありますので、身体を打ったり、ケガをしたら必ず病院に行き、医師の診断を受けましょう。

また、相手側の氏名、車の番号、連絡先などを確認するとともに、加入している保険会社に早く届けることも必要です。

## 2 地域安全

### (1) 交番

日本では、「交番」と呼ばれる警察官が勤務する交番や駐在所が地区ごとにあります。

地域のパトロールや犯罪の防止、家出人や落し物などの届け出を受け付けたり、道案内など住民に密着した様々な業務を行なっています。困ったことがあったなら気軽にたずねてみましょう。

## IV SEGURANÇA REGIONAL E PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTES

### 1 Em caso de emergência

#### (1) O número 110 e 119

##### Ligue 110 para chamar a polícia em caso de acidente ou crime

Ligue do seu telefone ou do seu celular para o número 110 (sem o código da cidade) para comunicar a polícia pelo telefone; o atendimento é de 24 horas. Caso ligue de telefones públicos, aperte o botão vermelho de emergência no painel do aparelho de telefone e só então ligue “110.”

A ligação é gratuita (o mesmo para o número 119).

・Ao ligar comunique o seguinte:

O que aconteceu

Local ou endereço do acontecimento

Seu nome e número de telefone

Caso haja feridos, avise a polícia, assim será providenciada uma ambulância.

##### Ligue 119 para chamar bombeiro ou ambulância em caso de incêndio, ferimentos, ou doença repentina.

O atendimento é também de 24 horas. No posto de bombeiros há carros de bombeiro e também ambulâncias.

・Ao ligar comunique o seguinte:

Se é caso de incêndio ou necessidade de socorros

(sempre mantenha a calma)

Local do acontecimento (caso não saiba o endereço, informar alguma referência do local)

Detalhes do ocorrido (incêndio / acidente de trânsito ou doença repentina), (caso seja fogo) informar o que está queimando

Em caso de emergência (sexo e idade) e o que aconteceu

Caso seja a na sua residência, informe o nome e número de telefone

#### (2) Em caso de acidentes de trânsito

“Ligue 110” se causar um acidente de trânsito ou se envolver em acidentes, mesmo que seja acidente leve, comunique a polícia.

“Ligue 119.” Caso hajam feridos, chame a ambulância. Mesmo que não seja um ferimento visível, caso tenha batido alguma parte do corpo, será melhor que consulte um médico, para evitar seqüelas.

É necessário verificar o nome e a placa do carro e endereço do outro envolvido e comunicar a companhia de seguro o mais rápido possível.

## 2 Segurança Regional

### (1) Postos policiais (Koban)

No Japão, em cada área existem os postos policiais denominados “Koban”.

Os kobans zelam pelo bem-estar dos moradores do bairro. Fazem serviços de patrulha, prevenção de acidentes e é também um local onde você deve encaminhar objetos ou dinheiro achado nas ruas.

## (2) 盗難と地域安全

留守中に泥棒が入ったり、暴力の被害にあつてケガをしたときは、近くの交番や警察署に届け出て下さい。

緊急に助けを求めるときは、局番なしの110番に電話をしましょう。

預金通帳、クレジットカードなどを盗まれたときは、銀行やカードの発行会社に届け出て、支払い停止の手続きを要請することが必要です。

## 3 防災

### (1) 火災

火事が発生したときは、大声で周りに知らせると同時に消防へ119番通報して下さい。もし、炎がまだ小さければ消火器などで初期消火することも大切です。

#### ○ 大声で知らせる

自分ひとりで通報や初期消火をすることは時間のロスとなり、火事による被害を大きくする恐れがあります。火事を見つけたらまず大声で「火事だ！火事だ！」と叫び周りの人に知らせ、通報や避難の指示など大勢で力をあわせて対処することが大切です。

#### ○ 早く消す

火が出てから間もない小さな炎は、消火器などで消すこともできます。この場合、日頃から消火器を備えておけば、すぐに消火することができます。

#### ○ 早く逃げる

火事を見つけたとき、すでに煙が立ち込めたり炎が天井まで達していたら、もう手に負えない火事です。消火に手間取ったときも同様に、自分の身の安全を優先してすぐに外へ逃げて下さい。

### (2) 地震

日本は、地震の多い国ですが、そのほとんどが小さなものです。

しかし、万が一、大地震が発生すると、建物の崩壊、火災の発生などで大きな被害が生じます。被害を少なくするには、ふだんの準備と心構えが大切です。

#### ○ 地震に対する備え

倒れそうな家具や本箱などは、壁に固定するなど工夫をしてください。

緊急事態に備えて、非常用食料品、飲料水、懐

Atendem também a solicitação de informação de logradouros. Caso tenha algum problema, dirija-se a um posto policial.

## (2) Segurança Regional e Prevenção contra Roubos

Caso for roubado ou machucado pela violência, comunique o posto de polícia mais próximo.

Caso seja preciso chamar o socorro, ligue 110 sem código da cidade.

Caso a caderneta do banco ou cartão de crédito forem roubados, é necessário comunicar o banco ou a empresa do cartão e pedir o processo de suspensão do pagamento do crédito.

## 3 Prevenção contra acidentes

### (1) Incêndio

Quando houver incidência de um incêndio, ao mesmo tempo, ligar imediatamente para o número de Emergência para Incêndios “119” e gritar para avisar aos seus vizinhos. No entanto, se o fogo ainda for pequeno é importante a utilização do extintor de incêndio para apagar esses primeiros focos.

#### ○ Gritar para avisar

Tentar apagar os primeiros focos de incêndio e avisar sozinho seria perda de tempo, e dependendo do tamanho do foco haverá a preocupação de grandes prejuízos. Portanto, quando descobrir o incêndio, primeiramente gritar “*kadi da! kadi da!*” para avisar aos vizinhos, que é muito importante para unir forças para controlar a situação geral e tomar medidas para refugiar-se.

#### ○ Apagar o mais rápido possível

Se descobrir o fogo logo no início e se for uma chama pequena, poderá ser apagada com um extintor de incêndio. Neste caso seria aconselhável deixar preparado um extintor de incêndio, para que possa apagar o fogo imediatamente.

#### ○ Fugir às pressas

Assim que descobrir o incêndio, e se estiver envolvida pela fumaça e o fogo estiver até o teto, são indicações de que não poderá fazer nada. E ao mesmo tempo que achar que dará tempo para apagar o fogo, favor fugir para dar preferência a segurança de sua vida.

### (2) Terremoto

A ocorrência de terremotos no Japão é freqüente, mas a maioria destes são tremores pequenos.

Caso ocorra um terremoto forte, este pode causar estragos como desabamento de casas e edifícios e também provocar incêndios. Os tremores de terra podem ocorrer a qualquer momento, por isso, esteja sempre preparado.

#### Prevenções em caso de terremoto

Crie um meio de fixar junto às paredes, móveis e prateleiras que em caso de terremoto corram o risco de cair.

中電灯、携帯ラジオ、医薬品、衣類、貴重品などまとめて、非常用の持出し袋を用意し、すぐ持ち出せるようにしておいてください。地域ごとに災害のときの避難場所が決められていますので確認しておいてください。

## ○ 地震が発生したら

- ・ 屋内では  
テーブルなどの下に身をかくし、安全を図る。ガスや石油ストーブなどの元栓を止め、すばやく火の始末をする。発生した火災は、小さいうちに消し止めることが大切です。ゆとりがあるときは、玄関や窓を開けて出口を確保する。特に高層マンションやアパートに住んでいる場合には必要です。あわてて外に飛び出さない。あわてて外へ飛び出すと割れたガラスなど頭上からの落下物の危険があります。正しい情報を把握し、落ち着いて周囲の状況をよく見て行動する。
- ・ 外出先では  
ビル街にいたら、落下物に注意し、頭上に持ち物をかざし、一方の手で後頭部を守って街路樹のそばかビルの中へ移動する。地下街にいたら、停電になっても非常灯がつかます。もし、真っ暗になっても壁づたいに歩くと出入口につきます。商店街を歩いていたら、落下物、破壊物の危険を避けて、道路の中央を通る。アーケード街にいたら、天井の付属物の落下の危険が多いので、近くのビルに避難する。デパートにいたら、ショーケースや陳列棚から離れ、近くの柱や階段などへ移動する。スーパーにいたら、陳列棚から離れ、隅の方へ移動する。劇場にいたら、シートとシートの上に身体を入れ、持ち物や素手で頭をかばう。競技場の観客席にいたら、その場を動かないほうがよい。避難する場合は、競技場の中央部へ。バスや列車に乗っていたら、激しく揺さぶられるので握り棒などにつかまって身体を支える。自動車を運転中だったら、急ブレーキをかけず、道路の左側に車を止め、エンジンを切る。車を置いて避難する場合は、キーをつけたまま、ドアは、ロックせずに避難する。駅のホームにいたら、慌てて線路におりないこと。大きな柱のそばや屋根のないところへ移動する。また地下鉄のホームにいても、生き埋めになることはないので、自分をよくコントロールして、絶対、線路へ飛び降りない。

## (3) 台風

6月から9月は台風が多く、特に9月は東海地方に災害を与える台風がきます。

台風が近づいたら、テレビやラジオの気象情報に注意し、旅行など外出には冷静な状況判断をしてください。

また、窓ガラスや雨戸など風にとばされないよ

Para caso de emergência, tenha sempre a mão alimentos, água, lanterna, rádio, remédios, roupas, objetos de valor, coloque-os numa sacola, de modo que possa ser carregada de imediato.

Em cada região, há um local determinado para refúgio, caso haja alguma calamidade. Verifique, de antemão, o local de refúgio mais perto de sua casa.

## Em caso de terremoto

- ・ Dentro de casa ou edifício  
Abrigue-se em baixo de mesas para proteger-se. Se estiver usando o aquecedor a gás ou a combustível, apague a chama imediatamente. Em caso de princípio de incêndio, apague o fogo de uma vez. Caso more em apartamento, abra portas e janelas para preparar a saída. Não fuja para fora do edifício, pois vidros quebrados, etc. podem cair em cima da cabeça, oferecendo um enorme perigo. Mantenha-se informado, tenha calma e verifique a situação da vizinhança e entre logo em ação.
- ・ Fora de casa e edifício  
Em regiões com prédios, cuidado com objetos que caem do alto. Coloque alguma proteção sobre a sua cabeça e com a outra mão proteja o pescoço e vá para dentro do prédio. Caso esteja em alguma passagem subterrânea, mesmo que acabe a força, acenderão luzes de emergência; se ficar totalmente escuro, ande, seguindo a parede as sim, encontrará a saída. Em regiões das lojas, ande no meio da rua, evitando o perigo dos objetos caídos e quebrados. Em regiões com arcada, como há o perigo de cair objetos do alto, fugir para o edifício mais próximo. Caso esteja no shopping center, afaste-se das prateleiras e vá para perto de colunas ou escadas. Caso esteja no supermercado, afaste-se das prateleiras e vá para o canto. Caso esteja no teatro, fique entre as cadeiras e proteja sua cabeça com as mãos e com as suas coisas. Caso esteja na área dos espectadores de um campo esportivo, o melhor é não se mover. Para caso de refúgio, vá para o centro deste campo. Caso esteja dentro do ônibus ou trem, como este poderá balançar violentamente, deve-se segurar para sustentar o corpo. Caso esteja dirigindo, não freie de repente. Pare o carro do lado esquerdo da via e desligue o motor. Quando for se refugiar, deixe a chave no carro e não tranque as portas. Caso esteja na plataforma da estação, não desça para a linha do trem. Vá para próximo de colunas grandes ou locais sem telhado. Caso esteja na plataforma do metrô, você não será soterrado, pois isso, controle-se e jamais desça para a linha do metrô.

## (3) Tufão

Há muitos tufões de junho a setembro, sendo que o tufão de setembro traz grande desastre na área Tokai.

Ao chegar o tufão, preste atenção nas informações de clima na televisão ou rádio, e somente então decida se vai ou não sair de casa.

Colocar reforço nas janelas ou portas para não

う補強をしましょう。

#### (4) 身近な避難場所

災害は、いつどこで起こるかわかりません。起こったときに慌てないように、月に一度は次のようなことを家族全員で話し合ったり、確認しておきたいものです。

- ・避難場所を確認
- ・子供は学校、父親は会社などと家族がバラバラになっているとき、どこへ行けば家族に会えるかなどよく話し合っておく。
- ・家族各人の分担を決めておく。

市で指定した避難所は、小学校、中学校、公民館、コミュニティセンター等が主な場所で、市内に約300か所程あります。

あなたの住まいの近くにもありますので、町内会の自治会長さんなどに聞いて、確認しておいてください。

問い合わせ 市役所都市防災政策室  
265 - 4141 内線 4142

despregarem com vento forte.

#### (4) Local de refúgio na vizinhança

Ninguém sabe quando e onde poderá ocorrer uma calamidade, mas caso ocorra, não se deve perder o controle. Para isso, seria bom que, pelo menos uma vez por mês, a família se reunisse para conversar e verificar o seguinte:

- ・ Verifique o local para se refugiar
- ・ Marque o lugar onde podem se encontrar, caso a família esteja separada, ex. filhos estão na escola e o pai está na empresa.
- ・ dividir as tarefas para cada membro da família.

Na cidade de Gifu, existem mais ou menos 280 locais para refúgio, determinados pela cidade.

São estes: escolas de 1º e 2º graus, centros de atividades, centros comunitários, etc.

Existem um destes locais, próximo à sua residência. Verifique-o perguntando para algum membro ou presidente de associação de moradores de bairro.

Informações: *Bousai Taisaku-shitsu* da Prefeitura  
Tel: 265 - 4141 (ramal 4142).

## 健康なくらし

### 1 日常の健康管理・病気の予防、治療

#### (1) 保健所・市民健康センター

地域住民が健康で快適な生活を送れるよう、保健衛生の向上を図る行政機関です。

市民健康センターでは、健康相談、健康診査、がん検診などを行っておりますので、生活習慣の相談・病気の早期発見に役立ててください。また感染症の予防、歯科保健についての相談なども行っておりますので利用してください。

#### ○ 保健所等の所在地

- ・ 岐阜市保健所  
都通2丁目19 252-7191
- ・ 岐阜市中市民健康センター  
都通2丁目19 252-0632
- ・ 岐阜市南市民健康センター  
茜部菱野1-75-2 271-8010
- ・ 岐阜市北市民健康センター  
長良東2丁目140 232-7681

#### ○ 成人のための各種健(検)診

成人健康診査、各種がん検診を行っています。申し込みの詳細については、「広報ぎふ」や町内自治会の回覧板でお知らせしています。

また、詳しいことは、市民健康センターに問い合わせてください。

#### (2) 医療機関(病院・診療所)

日本の医療機関は、規模により診療所と病院に分けることができます。

診療所は、自宅の近くにあって、日頃から家族の健康状態について、相談ののってもらえることができますが、規模や設備などから大手術は無理な場合もあります。

病院は、診療科目が多く、設備や人員も整っていますが、一日にたくさんの患者を扱うため待ち時間が長く、時間に余裕を持った相談などはしにくいのが現状です。

また、医療機関には、それぞれ専門や特徴がありますから、ふだんからどんな医療機関が自宅の近くにあるか調べておくとういでしょう。

#### ○ 診療を受ける際の注意事項

診察を受けるときには、初診の申し込みをしなくてはなりません。

午前中で受付が終わってしまうところや、予約制となっている医療機関もありますので、事前に、

## V VIDA SAUDÁVEL

### 1 Cuidados com saúde da vida diária: prevenção e tratamento de doenças

#### (1) Posto de Saúde e Centro de Saúde Municipal (Hoken-jo e Shimin Kenkou Center)

Hoken-jo é um dos órgãos governamentais que pretendem promover a saúde pública e higiene ambiental, para que um cidadão possa viver com saúde e conforto.

O centro de saúde e assistência mantém serviços de informações referentes a cuidados com a saúde, cotidiano, além de promover a medicina preventiva, através de exames de saúde, exames de câncer, consultamos também sobre prevenção de doenças contagiosas, higiene bucal.

#### Endereços dos Postos de Saúde

- ・ Posto de saúde da Cidade de Gifu (Gifu-shi hokenjo)  
2-19 Miyako doori Tel: 252-7191
- ・ Centro de Saúde Municipal Central da Cidade de Gifu (Gifu-shi Naka Shimin Kenkou Center)  
2-19 Miyako doori Tel: 252-0632
- ・ Centro de Saúde Municipal Sul da Cidade de Gifu (Gifu-shi Minami Shimin Kenkou Center)  
1-75-2 Akanabe Hishino Tel: 271-8010
- ・ Centro de Saúde Municipal Norte da Cidade de Gifu (Gifu-shi Kita Shimin Kenkou Center)  
2-140 Nagara higashi Tel: 232-7681

#### Alguns exames e consultas para Adultos

Os exames médicos para adultos são e assim como todos os tipos de câncer. As informações detalhadas são anunciadas pelo “Kouhou Gifu” (Jornal de Gifu) ou pelas ciculares “Kairan-ban” que passam pelos grupos de vizinhos “Chonai-Jichikai”.

Maiores informações no Centro de Saúde Municipal (Shimin Kenkou Center)

#### (2) Instituições médicas (hospitais e consultórios médicos) - Iryou Kikan (Byouin e Shinryo-sho)

As instituições médicas no Japão são divididas em Hospital (Byouin) e Consultórios Médicos (Shinryo-sho) dependendo do tamanho.

O Consultório Médico é aquele que fica perto de sua residência, onde normalmente poderá consultar sobre as condições de saúde de sua família, mas, muitas vezes não sendo possível a realização de grandes operações devido ao tamanho e a falta de equipamentos, etc.

Um hospital possui mais setores de atendimentos, mais equipamentos e funcionários, mas como o número de pacientes é grande, o tempo de espera também é longo, não podendo fazer consultas de longa duração.

Como cada instituição médica tem a sua especialidade e característica, seria aconselhável verificar de antemão, qual seria o tipo de instituição médica mais próxima de sua residência.

#### Ao fazer uma consulta, tomar os seguintes cuidados

Ao se consultar, é necessário fazer ficha para a primeira consulta.

Existem hospitais que atendem somente na parte da manhã e outros que atendem no sistema de reserva de

詳しく調べておくことが必要です。

保険を使って診察を受ける場合は、初診の申し込みの際に保険証を提示しなくてはなりません。提示しないと、自費扱いとなります。

ただし、旅行中や緊急事態で保険証を持っていない場合には、後日、保険者に請求して、保険診療分を返却してもらうことができます。

また、継続して治療を受けている場合でも、月が変わった場合は、新しく保険証を提示しなくてはなりません。

## ○ 診察時に必要なもの

- ・ 保険証
- ・ パスポート、身分証明書など（留学生保険や旅行者保険に加入している場合）
- ・ 現金（治療費の支払は現金に限られています）

## ○ 総合病院での一般的な診療方法

- ・ 初診の場合  
受付で病状を説明し、何科にかかりたいのか伝える。その際、健康保険証を持っている人は、保険証を提示する。  
手続きが済むと、受付の係員が診療カードを渡してくれるので、そのカードを診療を受ける科の窓口へ提出し、自分の番になるまで診療室の前で待つ。  
順番が来ると、看護師が名前を呼ぶので、呼ばれたら診療室に入り、医師の診療を受ける。診療後、会計窓口で医療費を払う。  
薬が必要な場合は、医師が書いてくれた処方箋を薬局に渡し、薬を受け取る。
- ・ 再診の場合  
診療カードを診療受付窓口へ提出して診療を待つ。その後の手順は初診と同様です。

## ○ 入院

病院は、個室、2人部屋、大部屋など様々で、病院によっては付添い人が必要な場合もあります。

入院時に必要なものは、保険証とパジャマやタオル肌着、洗面用具など日用品が必要です。

また、多くの場合、保証人や保証金を要求されることがあります。保証人は、患者の治療費と入院経費について、患者と連帯責任を負うためのものです。

## ○ 医療費の支払い

保険加入の場合、かかった医療費の30%を支払うだけでよいことになっています。

保険に加入していない人は、医療費の総額を現金で支払うことになります。

horário, por isso, verifique esses detalhes antecipadamente.

Caso for utilizar o seguro de saúde será necessário mostrar o cartão de seguro de Saúde no momento da inscrição. Caso não mostre o cartão, terá que pagar o valor integral da consulta.

Caso esteja sem o cartão por motivo de viagem ou emergência, posteriormente, poderá fazer uma solicitação ao seguro, para ter uma parte do valor devolvida.

Caso esteja fazendo um tratamento contínuo, na mudança de mês, é preciso mostrar a carteira de seguro de saúde novamente.

## Coisas necessárias para fazer a consulta:

- ・ Carteira de Seguro de Saúde.
- ・ Passaporte ou Carteira de Identidade (caso seja seguro de estudante ou seguro para turista).
- ・ Dinheiro (despesas médicas tem que ser pagas em dinheiro).

## Procedimento normal de consulta em hospital geral

- ・ Caso seja a primeira vez:  
Explique a condição da doença e fale qual setor é que pretende consultar. Neste momento, se estiver com a carteira de seguro de saúde, mostre-a.  
Um funcionário do atendimento lhe dará um cartão de consulta ao terminar a inscrição, entregue-o na porta da seção que pretenda consultar e espere a sua vez em frente da sua sala de consulta.  
Quando chegar a sua vez, a enfermeira chamará o seu nome, somente então, entre na sala.  
Após a consulta, despesas médicas deverão ser pagas no guichê de contabilidade. Caso remédio seja necessário, entregue a receita médica na drogaria e receba o seu medicamento.
- ・ Em caso de consulta de retorno  
Entregue o cartão de consulta no balcão de atendimentos e espere a sua vez. Procedimentos são os mesmos da primeira vez.

## Hospitalização

Nos hospitais, existem quartos individuais, quartos para duas ou mais pessoas e dependendo do hospital é necessário levar acompanhante.

Para a internação são necessárias: carteira de seguro de saúde, pijama, toalha, roupas íntimas, coisas de lavabo, etc.

Na maioria dos casos, é exigido um fiador e um depósito em dinheiro como garantia. Caso o paciente não possa pagar as despesas, o fiador será o responsável pelo pagamento das despesas com tratamento médico e internação.

## Pagamento das despesas médicas

No caso de estar inscrito no Seguro Saúde, o pagamento seria referente a apenas 30% das despesas médicas.

Para aqueles que não estejam inscritos no Seguro de Saúde deverão pagar à vista o valor integral das despesas médicas.

## ○ 夜間医療機関にかかりたい場合

夜間に急病になった場合は、まずかかりつけの医師にご連絡ください。

もし、医師が不在の場合は、岐阜市消防本部の救急医療情報センター（TEL 2 6 5 - 0 0 0 9、2 6 2 - 3 7 9 9）へ電話でお尋ねください。医師在宅の病院をご紹介します。紹介を受けたら必ず病院へ電話をしてからお出かけください。

### （３）岐阜市民病院

所在地 鹿島町 7 丁目 1 番地  
電話 2 5 1 - 1 1 0 1  
診療科目 内科、外科、脳神経外科、整形外科、小児科、産婦人科、眼科、耳鼻いんこう科、皮膚科、泌尿器科、呼吸器科、歯科、放射線科、精神神経科、麻酔科、リハビリテーション科

- ・ 診療受付  
午前 8 時 3 0 分～午前 1 1 時  
ただし、診療科によっては受付時間が多少異なることがあります。
- ・ 休日及び時間外における救急診療  
診療時間外における救急の患者に対し、救急診療を行っています。
- ・ 交 通  
名鉄岐阜駅またはJR岐阜駅のバスのりばから岐阜バス「西鏡島」、「菓南庁舎」、「北方芝原」行で「市民病院前」下車  
  
または名鉄岐阜かJR岐阜駅のバスのりばから岐阜バス「鏡島・市橋」行で「梅園町」下車、南へ徒歩 3 分

### （４）休日及び夜間の診療

日曜日や祝日及び年末年始に急病になったときは、「休日急病診療所」「休日急病歯科診療所」をご利用ください。

休日急病診療所  
所在地 青柳町 5 丁目 3 番地  
電 話 2 5 3 - 7 7 1 1  
診療科目 内科・小児科  
診療時間 午前 1 0 時～ 1 2 時  
午後 1 時～ 5 時  
午後 7 時～ 1 1 時 3 0 分

休日急病歯科診療所  
所在地 青柳町 5 丁目 2 番地 4  
電 話 2 5 2 - 2 1 2 2  
診療時間 午前 1 0 時～ 1 2 時  
午後 1 時～ 5 時

- ・ 利用にあたっては、必ず健康保険証、福祉医療費受給者証、服用している薬の内容がわかるもの（処方箋やその説明書など）と診療代金をお持ちください。保険証をお持ちでない場合、自費扱いとなります。

お子さんが平日夜間に急病になったときは、「小児

## Em caso de consultas médicas noturnas

Em caso de doenças repentinas durante a noite, comunique o médico que sempre costuma se consultar.

Em caso de emergência, ligue ao Centro de Informações para tratamento médico de emergência da seção central dos bombeiros de Gifu (tel: 265-0009 ou 262-3799) e obtenha as informações. Apresentamos hospitais com médicos de plantão, mas não se esqueça de ligar sempre antes de ir ao local.

### (3) Hospital de Cidadão de Gifu

Endereço: 7-1 Kashima-cho  
Tel: 251-1101  
Setores: Clínica geral, Cirurgia, Neurologia Cerebral, Ortopedia, Pediatria, Ginecologia, Urologia, Oftalmologia, Otorrinolaringologia, Dermatologia, Aparelho Respiratório, Odontologia, Radiologia, Psicologia, Anestesia, Reabilitação.

- ・ Horário de Atendimento: Das 8:30 as 11:00 horas  
Horário de atendimento é diferente, dependendo do setor.
- ・ Tratamento de emergência no feriado ou fora de horário de atendimento:  
Fazemos tratamento de emergência para pacientes repentinos fora do horário de atendimento.
- ・ Transporte:  
  
Do terminal de ônibus da estação Meitetsu Gifu ou estação Gifu JR, pegar o ônibus que vai em direção a “Nishi Kaga Shima”, “Sunami-chosya”, “Kitagata shibahara” ou “Shimin byoin mae.”

Do Terminal de ônibus da estação Gifu JR pegar, o ônibus em direção a “Kagashima ou Ichihashi” e descer no ponto de ônibus “Umezono-cho”, andar para sul 3 minutos a pé.

### (4) Consulta médica noturna ou em feriados

No caso de ficar doente repentinamente aos domingos ou feriados, favor utilizar o “Consultório médico de emergência de plantão aos feriados” e o “Consultório Odontológico de emergência de plantão aos feriados” Consultório Médico de Emergência de plantão aos feriados”

Endereço: Aoyagi-cho 5-3  
Tel: 253-7711  
Especialidade médica: Clínica Geral e Pediatria  
Horário de atendimento: das 10:00 às 12:00  
das 13:00 às 17:00  
das 19:00 às 23:30

Consultório Odontológico de Emergência de plantão aos feriados

Endereço: Aoyagi-cho 5-2-4  
Tel: 252-2122  
Horário de atendimento: das 10:00 às 12:00  
das 13:00 às 17:00

- ・ Ao utilizá-lo, não esquecer de levar a Carteira de Seguro de Saúde, atestado de tratamento médico, e alguma informação sobre o remédio que está tomando (receita médica ou algum papel explicativo) e o dinheiro para despesas médicas. Não levando a Carteira de Seguro de Saúde, deverá pagar o valor

夜間急病センター」をご利用ください。

所在地 岐阜市鹿島町7丁目1番地  
岐阜市民病院内  
電話 251-1101  
診療科目 小児科(15歳以下が対象)  
診療日 月曜日～土曜日  
診療時間 午後7時30分～11時  
(日曜・祝日 12月31日～1月3日は休診)

## 2 外国語対応医療機関

岐阜市には、600以上の医療機関がありますが、外国語対応が可能な医療機関は、わずかしかありません。できる限り日本語が話せる方を伴し、診療を受けてください。

### (1) 外国語の話せる医師の紹介

AMDA国際医療情報センター

・センター東京  
英語・タイ語・中国語・韓国語・スペイン語  
月～金曜日 9:00～17:00  
ポルトガル語  
月、水、金曜日 9:00～17:00  
タガログ語  
水曜日 13:00～17:00  
TEL 03-5285-8088

・センター関西  
英語・スペイン語  
月～金曜日 9:00～17:00  
ポルトガル語  
月曜日 10:30～14:30  
中国語  
火・水曜日 9:00～17:00  
TEL 06-4395-0555

### (2) 医療の相談

JAPAN HELPLINE  
英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・韓国語など、  
18か国語  
毎日24時間  
TEL 0570-000-911

## 3 医療保険

日本では、本人やその家族が病気やけがで、医療機関にかかった時、医療費の一部を支払うだけで、残りはあらかじめ加入しておいた各種保険が支払ってくれる、公的な医療保険制度が設けられています。

この制度にはいくつかの種類がありますが、「健康保険」と「国民健康保険」がその中心になっています。

### (1) 健康保険

integral das despesas médicas.

Se a criança adoecer repentinamente no período noturno em dias úteis, levá-lo ao “Centro de atendimento noturno de emergência para crianças”

Endereço: Gifu-shi, Kashima-cho 7-1  
Gifu-shi Shimin Byouin-nai  
Tel: 251-1101

Especialidade médica: Pediatria (menores de 15 anos)

Dias de atendimento: segunda a sábado

Horário de atendimento: das 19:00 às 23:30

(fechado aos domingos e feriados, 31/12 a 03/01)

## 2 Instituições de Assistência Médica com atendimento em língua estrangeira

Na cidade de Gifu, existem mais de 600 instituições médicas, porém, os que são possíveis fazer atendimento a estrangeiros são poucos. Na medida do possível, aconselhamos levar um acompanhante que saiba comunicar-se em japonês.

### (1) Médicos que falam a língua estrangeira

Centro de Informações de Assistência Médica Internacional AMDA

・Tokyo Center  
Inglês, tailandês, chinês, coreano e espanhol  
De segunda à sexta das 9:00 às 17:00  
Português  
Segunda, quarta e sexta das 9:00 às 17:00  
Língua das Filipinas (Tagalog)  
Quarta das 13:00 às 17:00  
Tel: 03 - 5285 - 8088

・Kansai Center  
Inglês e espanhol  
De segunda à sexta das 9:00 às 17:00  
Português  
Segunda das 10:30 às 14:30  
Chinês  
Terça e quarta s das 09:00 às 17:00  
Tel: 06 - 4395 - 0555

### (2) Conselhos de Assistência Médica

JAPAN HELPLINE  
Inglês, chinês, espanhol, português e coreano em 18 idiomas  
Diariamente 24 horas  
Tel: 0570 - 000 - 911

## 3 Seguro de Assistência médica (Iryou hoken)

No Japão, qualquer pessoa e seus familiares, ao adoecerem ou sofrerem ferimentos, poderão pagar apenas uma parte das despesas com tratamento médico caso estejam inscritos em um dos Seguros de Saúde do Sistema de Seguro de Saúde. A outra parte das despesas com tratamento médico será paga pelo Seguro de Saúde em que a pessoa em questão e seus familiares estejam inscritos.

Existem vários tipos de Seguros dentro de Sistema de Seguro de Saúde, sendo que os principais são o Kenko Hoken e o Kokumin Kenko Hoken.

### (1) Seguro de Saúde (Kenkou Hoken)

健康保険は、会社や事業所などに勤める人とその家族を対象に設けられている保険です。

保険料は、本人と雇用主がそれぞれ半分ずつ支払います。病気やけがで医療機関にかかった時の医療費の自己負担は、医療費の30%を窓口で負担すれば良いことになっています。

外国人の方も、就労可能な在留資格と在留期間を有していれば、加入対象になりますが、この保険に加入する人は、「厚生年金保険」にも入らなければならないことになっていますので、詳細は会社の担当者か社会保険事務所に問い合わせてください。

- ・ 岐阜北社会保険事務所 294 - 6363  
岐阜市大福町3丁目10 - 1
- ・ 岐阜南社会保険事務所 273 - 6161  
岐阜市市橋2丁目1 - 15

## (2) 国民健康保険

### ○ 国民健康保険制度

国民健康保険は、会社や事業所などの各種健康保険に加入できない方々が、病気やけがをした時、経済的負担を少しでも軽くするため、日頃から保険料を出し合いお互いに助け合う相互扶助の医療保険制度です。

### ○ 加入方法

岐阜市に住んで外国人登録をし、在留期間が1年以上で、会社や事業所の健康保険に加入できない人は、国民健康保険に加入しなければなりません。

ただし、旅行者や1年未満の短期滞在者や外交官の方は、加入することはできません。

しかし、在留期間が1年未満でも、今後、在留期間の更新で1年以上日本に滞在する方は、加入することができます。この場合は、学校や勤務先などの証明書が必要となります。

加入手続きは、外国人登録証を持参して市役所の国保・年金室で行ってください。

### ○ 保険証

国民健康保険に加入すると、岐阜市の国民健康保険の加入者であることを証明する保険証が1人に1枚ずつ交付されます。(申請後、2・3日で住所地へ郵送)

保険証は病院や診療所で診療を受けるときの受診券の役割を果たすものですから大切に取扱うようにしてください。

また、紛失したり破れたりしたときは、再交付の手続きをしてください。自分で書き直したり、

O *Kenkou Hoken* é um seguro indicado para pessoas que trabalham em empresas e fábricas, etc. e estendida a seus familiares.

Metade do valor do seguro é pago pela própria pessoa e a outra metade paga pelo empregador. Ao adoecer ou sofrer ferimentos, na utilização do tratamento médico, a pessoa deverá pagar por conta própria, no balcão de atendimento, 30% das despesas médicas.

Os estrangeiros que possuem visto de permanência no Japão que lhes permita trabalhar, ou que o período de permanência esteja em ordem, poderão se inscrever no Seguro de Previdência Social "*Kousei Nenkin Hoken*". Para maiores informações, consultar o responsável da firma em que trabalha ou então no escritório de Seguro Social.

- ・ Escritório do Seguro Social de Gifu Região Norte (*Gifu Kita Shakai Hoken Jimusho*)  
Gifu-shi, Daifuku-cho 3-10-1 Tel: 294-6363
- ・ Escritório do Seguro Social de Gifu Região Sul (*Gifu Minami Shakai Hoken Jimusho*)  
Gifu-shi, Ichihashi 2-1-15, Tel: 273-6161

## (2) Seguro de Saúde Nacional (*Kokumin Kenkou Hoken*)

### Sistema de Seguro de Saúde Nacional

O Seguro de Saúde Nacional, poderá ser utilizado por pessoas que trabalham em firmas ou companhias que não tem a possibilidade de inscrever-se em outros seguros; facilitando assim, nas eventuais despesas médicas em caso de doença ou ferimento. É um sistema de seguro de assistência médica na qual os inscritos pagam mutuamente, beneficiando-se da mesma forma.

### Como se inscrever

Aqueles que residem na cidade de Gifu e possuem o registro de estrangeiros com período de permanência de mais de um ano e não possam se inscrever em nenhum tipo de seguro médico, deverão se inscrever no *kokumin kenko hoken*.

Porém, turistas, pessoas que tem período de permanência temporária com menos de um ano ou diplomatas não poderão se inscrever no seguro.

As pessoas que tem período de permanência de menos de um ano, mas que pretende renovar o período para mais de um ano de estadia no Japão, poderá se inscrever no seguro. Neste caso, será necessária a apresentação de atestado da escola, firma, etc.

O processo de inscrição deve ser feito na prefeitura, na Seção de Seguro de Saúde e Previdência (*Kokuho Nenkin-shitsu*) levando consigo a sua Carteira de Registro de estrangeiro.

### Carteira de Seguro de Saúde (*Hoken-shou*)

Inscrevendo-se no Seguro Nacional de Saúde, será entregue ao inscrito uma carteira para cada pessoa, como prova de que está inscrito no Seguro Nacional de Saúde da cidade de Gifu. (Entregue por correio, dentro de 2 a 3 dias, ao domicílio da pessoa inscrita.)

A Carteira de Seguro de Saúde (*Hoken-shou*) poderá ser usada, quando o inscrito (ou dependentes) necessitar de consulta médica em hospitais ou consultórios (inclui clínicas particulares) e tem como finalidade comprovar o

コピーしたもの、保険者印のないものは使えません。

保険証は、加入者以外使えません。他人に貸したりすると法律により罰せられます。

## ○ 保険料の決め方・納め方

保険料は、世帯（家族）の収入や人数などを基にして算定しますので、世帯によって異なります。また、年度によっても変わることがあります。

さらに、保険料は、加入した月（届け出の月ではありません）から月割で計算されます。

途中でやめたときは、やめた月の前月までの保険料が月割で計算されます。

岐阜市の国民健康保険料は、1年分（4月から翌年3月まで）を6月から翌年3月までの10回に割り振り納付通知書を郵送しています。

毎月、月末までに、最寄りの金融機関で納めてください。

### ・ 保険料の口座振替手続き

保険料の納付には、口座振替が便利です。

預貯金口座のある金融機関または郵便局に、預貯金通帳、印鑑、保険証または最近の保険料の領収書を持参して手続きをしてください。

### ・ 保険料の減免

災害・破産あるいは、一家を支える働き手が病気などで保険料の納付がどうしても困難な方は、減免制度もあります。お早めに国保・年金室の窓口でお気軽にご相談ください。お越しの際は、保険証、印鑑、何か証明になるもの（災害、あるいは破産証明書、診断書など）があれば、一緒にお持ちください。

## ○ 保険給付

### ・ 病気やケガをしたとき

保険証を持参し、国民健康保険を取り扱う病院・診療所で治療を受けます。その時、医療費は3割をお支払いください。残り7割は、岐阜市が病院などに支払います。

### ・ やむを得ず保険証を示せず治療を受けたとき

かかった治療費を病院などにいったん全額支

払い、後で保険証を提示して戻ります。保険証を提示しない場合は、治療費を自己負担する必要があります。また、保険証を提示しない場合は、保険料の滞りや未納が原因で、保険給付が停止される場合があります。

## ○ Como é fixado o valor do seguro, Forma de Pagamento

O valor do seguro a pagar, irá depender do número de dependentes do inscrito, portanto, depende de cada família, também há casos de mudanças, dependendo do ano corrente.

Além de que o valor da aplicação do seguro pode ser dividido mensalmente, a partir do mês o qual foi feita a inscrição (não o mês de solicitação). Em caso de rompimento, será feita a cobrança (divisão mensal) até o mês anterior ao do rompimento.

O carnê de seguro de saúde, equivalente há um ano (de abril a março do ano seguinte) será parcelado em 10 vezes (de junho a março do próximo ano) e enviado pelo correio aos segurados. Efetue o pagamento em qualquer agência bancária até o último dia de cada mês.

• Formalidades para pagamento automático pelo banco (Hoken ryo no koza furikae tetsuzuki). Para fazer o pagamento do seguro de saúde automaticamente pelo banco ou agência de correio, basta fazer estes trâmites: leve ao banco ou agência de correio onde possui uma conta bancária, a caderneta do banco, carimbo, carteira do seguro de saúde Municipal ou um dos recibos do valor pago anteriormente.

• Redução ou isenção do valor do seguro (Hoken ryo no gengaku-genmem)

Em caso de desastre, falência ou em caso de doença que resulte em redução da renda familiar, que dificulte o pagamento do seguro, é possível fazer a redução do valor a ser pago ou a isenção deste. Para maiores informações, favor consultar a Seção de Seguro de Saúde e Previdência (Kokuho Nenkin-shitsu). Comparecer munido da carteira do seguro de saúde, *inkan*, e algum comprovante (de desastre ou falência ou atestado médico) se possuir trazer consigo.

Em caso de redução demasiada da renda anual da pessoa inscrita no seguro, é possível fazer a redução do valor a pagar ou a isenção deste. Para maiores informações, favor consultar a Seção de Seguro de Saúde e Previdência (Kokuho Nenkin-shitsu).

## ○ Como usar o seguro

• Em caso de doença ou ferimento

Leve a carteira de saúde (Hoken-sho) em um dos hospitais ou consultórios, o qual é possível o atendimento com o Kokumin kenko Hoken e faça a consulta. No ato da consulta terá que ser pago 30% do valor total da consulta. O restante, isto é, os 70% serão pagos para os hospitais ou consultórios, pelo órgão de seguro da cidade de Gifu.

• Se inevitavelmente, a pessoa inscrita necessitar de uma consulta sem o porte da carteira de saúde, esta terá que

払い、後に必要な書類を添えて、市役所の国保・年金室に申請すると、内容を審査後、治療費の7割分の金額が戻ります。

・その他

医師の指示により治療用装具（コルセット・ギブスなど）を着ける場合などは、代金の一部を支給しますので事前に国保・年金室にお問い合わせください。

## ○ 高額療養費の支給

同じ月に同じ医療機関で保険診療を受けた場合に、支払った医療費の自己負担額が一定額（上位所得世帯：150,000円 + (総医療費 - 500,000) × 1%、一般課税世帯：80,100円 + (総医療費 - 267,000円) × 1%、市民税非課税世帯は35,400円)を超えたときは、世帯主の申請によりその超えた額を基準に支給します。

この高額療養費の払い戻しに該当するときは、約3か月後に国保・年金室から通知しますので申請してください。

## ○ 子供が生まれたとき

被保険者が出産したときは、1人につき出産育児一時金35万円が世帯主に支給されます。

保険証、母子健康手帳を持参して国保・年金室へ申請してください。

## ○ 被保険者が死亡したとき

葬祭を行った人に葬祭費5万円が支給されます。

死亡した人の保険証、死亡診断書、埋火葬許可証、葬祭を行った人の印鑑を持参して国保・年金室へ申請してください。

## ○ 脱退

次の項目に該当する場合は、国民健康保険の脱退手続きを14日以内に行ない、国保・年金室に保険証を返さなければなりません。

- ・岐阜市から転出するとき（新しい市区町村で転入手続きをして、国民健康保険に加入してください）
- ・勤め先の健康保険に入ったとき（勤務先からもらった保険証と国民健康保険の保険証を持参してください）

deembolsar o valor total da despesa; posteriormente, terá que munir-se com os documentos necessários e procurar a seção do Seguro de Seguro de Saúde e Previdência da (*Kokuho Nenkin-shitsu*) da Prefeitura, o qual verificará o conteúdo e fará a devolução de 70% do valor total da despesa médica.

・ Fornecimento de despesas de enfermagem à parte

De acordo com a instrução médica, se o paciente necessitar de cuidados à parte ou instrumentos para o tratamento (instrumento de suporte, gesso, etc.), o seguro fornece uma parte do pagamento das despesas. Basta consultar antecipadamente no *Kokuho Nenkin-shitsu*.

## Restituição de despesas médicas paga em altos valores

No caso da utilização do Seguro de Saúde em uma mesma Instituição Médica no período de um mês, a despesa médica a ser paga, por conta própria, é determinada (famílias de alta renda ¥150,000 + (despesa médica total - ¥500.000) x 1%; famílias de renda média ¥80.100 + (despesa médica total - ¥267.000) x 1%; famílias isentas de imposto municipal ¥35,400) e se o valor pago for maior, o responsável da família poderá pedir, através de um requerimento, a devolução do valor excedido.

Como só irá receber a notícia da Seção de Seguro de Saúde e Previdência (*Kokuho Nenkin-shitsu*) aproximadamente após 3 meses, fazer o pedido para a restituição da diferença.

## Auxílio Maternidade

Quando o assegurado dar à luz, cada pessoa poderá receber um Auxílio Maternidade no valor de ¥350,000 que será pago ao responsável pela família.

Trazer consigo a Carteira de Seguro Saúde (*Hoken-sho*) e a Caderneta de Saúde da mãe e do filho (*Boshi Kenkou Techou*) e fazer o requerimento junto à Seção de Seguro de Saúde e Previdência (*Kokuho Nenkin-shitsu*).

## Quando falece o assegurado (*Hi Hoken-sha*)

É realizado um pagamento de ¥50.000 pelas despesas do serviço funerário, para a pessoa que providenciou o funeral.

Para receber este pagamento, dirigir-se à Seção de Seguro de Saúde e Previdência (*Kokuho Nenkin-shitsu*), levando a Carteira de Seguro de Saúde do falecido (*Hoken-shou*), Atestado de Óbito (*Shibou Shindan-sho*), Autorização para Cremação e Enterro (*Mai Kasou Kyouka-shou*) e carimbo (*Inkan*) da pessoa que realizou o funeral.

## Ao retirar-se do Seguro (*Dattai*)

Para casos em que se enquadram nos seguintes itens abaixo, fazer os trâmites no prazo de 14 dias, e é necessário devolver a Carteira de Seguro de Saúde (*Hoken-shou*) na Seção de Seguro de Saúde e Previdência (*Kokuho Nenkin-shitsu*):

- ・ As pessoas que vão se mudar da Cidade de Gifu (fazer os trâmites de mudança na nova cidade a residir e inscrever-se no Seguro de Saúde Nacional "*Kokumin Kenkou Hoken*").
- ・ Quando se inscrever no Seguro de Saúde (*Kenkou*)

- ・死亡したとき
- ・出国するとき

## ○その他の手続き

次の項目に該当する場合は、14日以内に届出をしなければなりません。届出には、保険証と外国人登録証明書が必要です。

手続きは、国保・年金室で行なってください。

- ・市内で住所が変わったとき
- ・勤め先の健康保険をやめたとき
- ・世帯主や氏名が変わったとき
- ・その他外国人登録証明書の記載事項が変わったとき
- ・子供が生まれたとき

問い合わせ 市役所国保・年金室  
265-4141 内線2263～2271

## 4 母子保健事業

### (1) 妊娠・出産

#### ○ 母子健康手帳の交付

妊娠をした場合は、市民健康センター又は事務所、子ども家庭室へ妊娠届出書を提出し、「母子健康手帳」を受けとってください。出産後でもお渡ししています。この手帳は、母子の健康状態や予防接種などを記録し、母子の健康管理に役立つものです。

また、この手帳には、妊婦一般健康診査受診票、妊婦超音波検査受診票、妊婦歯科健康診査受信券等がとじ込んであります。

#### ○ 妊婦一般健康診査受診票、妊婦超音波検査 受診票

妊婦は、妊娠中にB型肝炎検査(1回)を含む健康診査が無料で2回、また出産予定日に35歳以上になる方は、超音波検査が無料で1回県内の医療機関で受けることができます。

県外の医療機関で受診された場合は、医療機関で支払った健診料の一部を補助する制度がありますが、申請の手続きが必要です。必要書類がありますので、受診前に保健所健康づくり室へお問い合わせください。

*Hoken*) da firma em que trabalha (neste caso, favor apresentar a Carteira de Seguro de Saúde que recebeu da firma e a Carteira do *Kokumin Kenkou Hoken*).

- ・ Caso de falecimento.
- ・ Caso de saída do país.

## Outras formalidades (trâmites)

Para casos em que se enquadram nos seguintes itens abaixo entregar no prazo de 14 dias, e para os quais serão necessários a Carteira de Seguro de Saúde (*Hoken-shou*) e a Carteira de Registro de Estrangeiro (*Gaikoku-jin Touroku Shoumei-sho*).

Os trâmites deverão ser realizados na Seção de Seguro de Saúde e Previdência (*Kokuho Nenkin-shitsu*)

- ・ Quando houver mudança de domicílio dentro da mesma cidade.
- ・ Quando for se desligar do Seguro de Saúde da empresa para a qual trabalha.
- ・ Quando houver alteração no responsável da família ou na mudança do nome.
- ・ Quando houver qualquer alteração nos dados da Carteira de Registro de Estrangeiro.
- ・ Quando nascer um(a) filho(a).

Informações:

Seção de Seguro de Saúde e Previdência da Prefeitura  
(*Kokuho Nenkin-shitsu*)  
Tel: 265-4141 (ramal: 2263~2271)

## 4 Assistência de Saúde mãe e filho (*Boshi Hoken Jigyou*)

### (1) Gravidez e parto (*Ninshin e Shussan*)

#### ○ Emissão da Caderneta de saúde da mãe e do filho (*Boshi Kenkou Techou*)

Ao engravidar, entregar o Atestado de Gravidez (*Ninshin Todokede-sho*) no Centro de Saúde Municipal (*Shimin Kenkou Center*) ou no escritório da Seção da Família e da Criança (*Kodomo Katei-ka*) para receber a “Caderneta de Saúde da mãe e do filho” (*Boshi Kenkou Techou*). A caderneta está sendo entregue mesmo depois do parto. A importância da caderneta é imensa, pois nela serão registradas as condições de saúde da mãe e do filho, além das vacinações preventivas.

Nesta caderneta estão inclusas as fichas de consulta de exame médico (*Nimpu Ippan Kenkou Shinsa Jyushin-hyou*), ultra-sonografia (*Nimpu Chouompa Kensa Jyushin-hyou*) e exame dentário (*Nimpu Shikake Kenkou Shinsa Jushinn Ken*) da gestante.

#### Ficha de consulta de exame médico e ultra-sonografia da gestante (*Nimpu Ippan Kenkou Shinsa Jyushin-hyou*) e (*Nimpu Chouompa Kensa Jyushin-hyou*)

A gestante poderá fazer gratuitamente o exame contra Hepatite Tipo B (uma vez), e o exame médico por duas vezes durante a gravidez. No dia do parto, as gestantes acima de 35 anos tem direito a um exame de ultra-sonografia gratuito, por uma vez, em qualquer Instituição Médica da província.

Caso o paciente venha de instituição médica de fora da província, é possível receber assistência em parte das despesas médicas efetuadas à outra instituição médica, é necessário se inscrever para obter esta ajuda. É necessário reunir alguns documentos junto a instituição médica

anterior a transferência, deve-se procurar a divisão de assistência social e de saúde (*Hokenjo Kenkou Tsukuri Shitsu*).

## 妊婦歯科健康診査

妊娠中、歯科健康診査を無料で受けることができます。

母子健康手帳にとじこんである「岐阜市妊婦歯科健康診査受診券」をご利用ください(市内の委託歯科医療機関に限る)。

## ○ お子さんが生まれたら

母子健康手帳にとじ込んである「出生連絡票」を出生届と同時に市民室又は事務所の窓口へ提出してください。

保健師または助産師が家庭訪問をさせていただきます。

また、低体重児(2000g以下又は生活力が特に弱い新生児)が養育医療機関に入院した場合には、費用の一部を公費負担します。

さらに、お子さんの身体に障害がある場合、障害を放置すると、将来障害を残すことが認められ、治療効果が確実に期待できるお子さんには、育成医療機関での入院・通院費用の一部が公費負担される場合があります。

詳しくは保健所健康づくり室へお問い合わせください。

問い合わせ 保健所健康づくり室  
TEL 252-7193

## (2) 育児

### ○ 乳幼児の無料健康診査

4か月児健康診査、10か月児健康診査、3歳児健康診査を市民健康センターで行っています。

また、1歳6か月児の歯科健康診査と育児教室を市民健康センターで行っています。その後1歳6か月児健康診査を医療機関で受けることができます。5歳児健康診査は医療機関で受けることができます。

詳しくは保健所健康づくり室へお問い合わせください。

問い合わせ 保健所健康づくり室  
TEL 252-7193

### ○ 予防接種

感染症が流行することを防ぐとともに、お子さんが病気にかからないようにまたかかっても重くならないようにするため、一定の年齢期に次のような予防接種を無料で行っています。

・麻疹・風しん

## Exame de Saúde Dentária da Gestante

Durante a gravidez a gestante poderá fazer exame dentário gratuitamente.

Utilizar o cartão de saúde dentária da gestante (*Gifu-shi Nimpu Shikake Kenkou Jushi Ken*), que se encontra na caderneta de saúde da mãe e do filho. (só poderá ser utilizado consultórios dentários autorizados e dentro da cidade)

## Quando o bebê nascer

Entregar na Seção de Registro do Cidadão (*Shimin-shitsu*) ou no balcão de atendimento de um escritório similar, a ficha de Aviso de Nascimento "*Shussan Renraku-hyou*" que está anexada na Caderneta de Saúde da mãe e do filho (*Boshi Kenkou Techou*) e o Atestado de Nascimento (*Shussan Todoke*).

Em caso necessário, uma pessoa do seguro nacional ou ainda um obstetra, fará uma visita à residência da pessoa inscrita.

E ainda, para crianças pré-maturas (com pouca resistência física ou com menos de 2000g) que necessitar de internação em um órgão de tratamento pré-maturo, parte das despesas ficará a cargo da despesa pública.

Além do mais, se a criança for portadora de deficiência física e que sem um tratamento imediato, for reconhecido que futuramente a criança tornar-se-á deficiente e o tratamento imediato for de total prioridade, poderá ser feita à internação, frequência hospitalar, com parte das despesas poderão ser pagas como despesa pública.

Maiores informações com a Divisão de saúde e seguro (*Hokenjo Kenkou Tsukuri Shitsu*)

Contato Divisão de saúde e seguro (*Hokenjo Kenkou Tsukuri Shitsu*)

Tel 252-7193

## (2) Educação Infantil (*Ikuji*)

### Exame médico infantil gratuito

No Centro de Saúde Municipal (*Shimin Kenkou Center*) realizam exames gratuitos nas crianças com 4 meses, 10 meses e 3 anos de idade.

Além disso, para crianças de 1 ano e 6 meses de idade, podem ser realizados exames odontológicos, assim como participar de cursos de educação infantil. Aos 5 anos será possível realizar exames em Instituições Médicas.

Maiores informações com a Divisão de saúde e seguro.

Contato Divisão de saúde e seguro (*Hokenjo Kenkou Tsukuri Shitsu*)

Tel 252-7193

### Vacinas Preventivas (*Yobou Sesshu*)

Para fazer a imunização de doenças contagiosas e evitar a transmissão, são realizadas gratuitamente, vacinações preventivas antiepidêmicas periódicas conforme a idade da criança.

・ Sarampo e rubéola

実施方法 個別で医療機関  
 実施期間 年間  
 対象者 生後12か月以上24か月未満の子供  
 (第一期)、満6歳の誕生日を含  
 む4月2日から翌年4月1日の期  
 間にある子供(第2期)

Forma e local: Individualmente em qualquer Instituição Médica  
 Período: Durante todo o ano  
 Idade: Crianças com mair 12 meses e menos de 24 meses de idade (primeira dose), crianças que completarem 6 anos entre 2 de abril do ano corrente e 1 de abril do ano seguinte (segunda dose).

・三種混合(ジフテリア・百日ぜき・破傷風)

実施方法 個別で医療機関  
 実施期間 年間  
 対象者 生後3か月～90か月未満の子供

・Tríplice (difteria, coqueluche e tétano)

Forma e local: Individualmente em qualquer Instituição Médica  
 Período: Durante todo o ano  
 Idade: Entre 3 meses e menos de 90 meses de idade

・ツベリクリン反応検査とBCG

実施方法 集団で4か月児健康診査の際に  
 市民健康センターまたは出張所  
 実施期間 広報ぎふに掲載  
 対象者 生後3か月～48か月未満の子供

・Tuberculose e BCG

Forma e local: No exame de 4 meses nos devidos Centro de Saúde Municipal (*Shimin Kenkou Center*) ou nos postos de saúde móveis.  
 Período: Aviso no jornal do bairro de Gifu (Kohou)  
 Idade: Entre 3 a menos de 48 meses de idade

・小児マヒ(ポリオ)ワクチン

実施方法 集団で市民健康センター又は出張  
 所  
 実施期間 広報ぎふに掲載  
 対象者 生後3か月～90か月未満の子供

・Vacina Pólio

Forma e local: Em grupo no Centro de Saúde Municipal (*Shimin Kenkou Center*) ou nos postos de saúde móveis.  
 Período: Aviso no jornal do bairro de Gifu (Kohou)  
 Idade: Entre 3 a menos de 90 meses de idade

・日本脳炎

実施方法 個別で医療機関  
 実施期間 年間  
 対象者 生後6か月～90か月未満の子供

・Encefalite japonesa

Forma e local: Individualmente em qualquer Instituição Médica  
 Período: Durante todo o ano  
 Idade: Entre 6 a menos de 90 meses de idade

詳しくは市民健康センターへお問い合わせください。

中市民健康センター 2 5 2 - 0 6 3 2  
 南市民健康センター 2 7 1 - 8 0 1 0  
 北市民健康センター 2 3 2 - 7 6 8 1

Maiores informações com o Centro de Saúde Municipal (*Shimin Kenkou Center*)

Centro de Saúde Municipal Central  
 (*Naka Shimin Kenkou Center*) Tel: 252 - 0632  
 Centro de Saúde Municipal Resgão Sul  
 (*Minami Shimin Kenkou Center*) Tel: 271 - 8010  
 Centro de Saúde Municipal Região Norte  
 (*Kita Shimin Kenkou Center*) Tel: 232 - 7681

○ 岐阜市発達相談センター「あおぞら」

乳幼児健診などで発達につまずきや弱さを指摘された子供さんに対応するための施設で、小児科医による診察や発達相談、親子教室、ことばの教室などを開催しています。利用希望者は電話予約してください。

Centro de assistência e desenvolvimento de Gifu “Aozora”

Para aquelas crianças que estão com problemas de desenvolvimento, existe um centro de assistência e desenvolvimento com classes conjuntas e aulas de dicção. Aos interessados favor marcar hora.

岐阜市長良東 2 - 1 4 0  
 2 9 5 - 1 1 3 3  
 休館日 土・日・祝日  
 年末年始 1 2 月 2 9 日 ~ 1 月 3 日

Gifu-shi, Nagara Higashi 2 - 140  
 Tel : 295-1133  
 Fechado aos sábados, domingos, feriados e no começo e final do ano de 29 de dezembro a 3 de janeiro.

# 思いやりのある福祉

## 1 国民年金

国民年金は、被保険者（加入者）が保険料と国の負担金によって国が責任を持って管理・運営するもので、被保険者が老齢になったとき、ケガや病気によって障害者となったとき、死亡したときに一定の条件を満たしていれば年金を支給して、生活の安定が損なわれないようにする制度です。

国民年金の対象者は、会社・団体などに就職すると自動的に加入することになる被用者年金制度（厚生年金・共済年金など）に加入していない20歳以上60歳未満のすべての人で、日本に住む外国人も対象になります。

20歳から60歳までの間に25年以上保険料を納めれば、老齢基礎年金の給付を受けることができますが、外国人などは次の期間も基礎年金の資格期間とみなされます。

ただし、永住許可を受けているか、受けることを条件としています。

昭和57年1月1日以前に上陸し、永住許可を取得している外国人は、昭和36年4月1日から昭和57年1月1日の期間

昭和57年1月1日以後に上陸し、永住許可を取得している外国人は、昭和36年4月1日から上陸年月日以前の期間

詳しくは、市役所国保・年金室 年金グループ  
265 - 4141 内線2281

## 2 福祉

### (1) 児童への手当

次のような手当を受けるには、所得制限などの資格条件がありますので詳しくは、市役所子ども家庭室へ問い合わせてください。

#### ○ 児童手当

小学校終了前の児童を養育している方に支給されます。

問い合わせ 子ども家庭室  
265 - 4141 内線2203

#### ○ 児童扶養手当

死亡や離婚などの母子家庭等で、18歳に達する日以後の最初の3月31日まで（または20歳未満で中度以上の心身障害児）の児童を監護する母または養育者に支給されます。詳しくは子ども家庭室へお尋ねください。

問い合わせ 265 - 4141 内線2205

## VI BENEFÍCIO SOCIAL

### 1 Seguro de Bem Estar Nacional (*Kokumin Nenkin*)

As qualificações para aplicar-se no seguro de bem-estar nacional, (*Kokumin nenkin*) se baseiam em: Estar trabalhando numa empresa ou grupo, assim poderá ser feita a inscrição automaticamente no seguro de bem estar social (*Kosei nenkin*) ou seguro de assistência mútua (*Kyosai nenkin*).

Todo cidadão com 20 a 60 anos de idade, que não estejam inscritos nos seguros acima e todo cidadão estrangeiro residente na cidade de Gifu. Após 25 anos de aplicação do seguro na faixa etária entre 20 a 60 anos, será possível a devolução do seguro. Porém, para os estrangeiros, os requisitos para poder usufruir deste seguro (aposentadoria) são os seguintes: Necessário ter visto de permanência ou que pretenda tirar.

Pessoa que tenha desembarcado no Japão, antes da data 1º de janeiro de 1982. Para as pessoas que já possuem o visto de permanência no período de 1º de abril de 1961 à 1º de janeiro de 1982.

Pessoa que tenha desembarcado no Japão após 1º de janeiro de 1982. Para quem já é portador do visto de permanência poderá ser inscrito no período entre 1º de abril de 1961 até a data anterior ao desembarque.

Maiores informações na Seção de Seguro de Saúde e Previdência do Grupo da Previdência (*Kokuho Nenkin-shitsu Nenkin Group*) da Prefeitura.

Tel: 265 - 4141 (ramal: 2281)

### 2 Assistência Social

#### (1) Subsídio (Ajuda de Custo) para Criança

Para receber as seguintes ajuda de custo, existem condições como, por ex., limite de renda anual.

Maiores informações na Seção de Família e Criança (*Jidou Katei-ka*) da Prefeitura.

#### Auxílio para o sustento de uma criança (*Jidou Teate*)

É fornecido o auxílio à família que dá o sustento e educação de uma criança até o término do *shogakou*.

Contato: Divisão da Família e da Criança, (*Kodomo Kazoku Shitu*)

265-4141 ramal 2203

#### Auxílio para o sustento de uma criança sem pai ou sem mãe (*Jidou Fuyou Teate*)

É oferecida a ajuda de custo para a mãe ou responsável pelo sustento e educação da criança, que por motivos de morte ou divórcio, mantenha uma família de apenas mãe e filhos menores, que possua criança com menos de 18 anos até 31 de março (ou com menos de 20 anos de idade, portadora de deficiência física ou mental dependendo do grau de deficiência). Maiores informações, contactar: Divisão da Família e da Criança, (*Kodomo Kazoku Shitu*)

Tel: 265 - 4141 ramal 2205

## ○ 特別児童扶養手当

心身に障害のある20歳未満の児童を扶養している父、もしくは母、または養育している方に支給されます。支給額は、障害の程度により異なります。詳しくは、市役所障害福祉室にお尋ねください。

### (2) 福祉医療費助成制度

岐阜市では、子ども、重度の心身障害者、ひとり親家庭などの方の医療費の負担を軽くするため、「福祉医療費助成制度」により、医療費の助成を行っています。

この助成を受けるためには、あらかじめ福祉医療室または各事務所の窓口で申請し認定を受け、受給者証の交付を受けることが必要です。

なお、福祉医療費助成制度の手続きには、健康保険証などが必要ですので、詳しくは市役所福祉医療室にお尋ねください。

問い合わせ 2 6 5 - 4 1 4 1  
内線 2 1 3 9 ・ 2 1 4 0

### (3) 障害福祉

身体障害のある方、あるいは知的障害のある方に対する相談・手当・医療・障害福祉サービス・福祉施設の利用など各種の援護を行なっています。これらの援護を受けるためには、身体障害の方は「身体障害者手帳」が必要です。知的障害の方は「療育手帳」という手帳があります。

詳しくは、市役所障害福祉室までお尋ねください。

問い合わせ 2 6 5 - 4 1 4 1  
内線 2 1 1 4 ~ 2 1 2 0

### (4) 高齢福祉

高齢者に対し、各種の福祉サービスを提供しています。詳しくは、市役所高齢福祉室までお尋ねください。

問い合わせ 2 6 5 - 4 1 4 1 内線 2 1 3 3

## ○ 老人保健による医療給付

75歳以上の方(ただし、平成14年9月30日までに70歳になっている人は引き続き老人保健の対象です。)と、65歳以上の障害認定を受けた方が

## Auxílio para o sustento de uma criança deficiente (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)

É oferecida a ajuda de custo para o pai ou a mãe ou por algum outro responsável que sustenta uma criança portadora de deficiência física ou mental com menos de 20 anos. O valor a ser pago, varia de acordo com o grau de deficiência.

Maiores informações na Seção de Assistência Social para Deficientes (*Shougai Fukushi-shitsu*) da Prefeitura.

### (2) Sistema de auxílio as despesas médicas pela Assistência Social

(*Fukushi Iryou-hi Jyosei Seido*)

Para diminuir o custo das despesas médicas, a cidade de Gifu, auxilia através do Sistema de auxílio as despesas médicas pela Assistência Social “*Fukushi Iryou-hi Jyosei Seido*” crianças, portadores de deficiências físicas e mentais de alto grau e família com apenas mãe ou pai e filhos menores.

Para usufruir deste benefício, é necessário de antemão, solicitar e ser aprovado na Seção de Assistência Social aos Idosos ou no balcão de atendimento de um escritório similar, para posteriormente receber o Atestado de Ajuda de Custo (*Jukyusha-shou*).

E ainda, para os trâmites do Sistema de auxílio as despesas médicas pela Assistência Social “*Fukushi Iryou-hi Jyosei Seido*”, será necessário possuir a Carteira de Seguro de Saúde (*Kenkou Hoken-shou*).

Maiores informações na Seção de Assistência Social aos Idosos (*Kourei Fukushi-shitsu*) da Prefeitura.

Tel: 265 - 4141 (ramal 2139 e 2140)

### (3) Assistência ao portador de deficiência

(*Shougai Fukushi*)

Ao portador de deficiência física, assim como o de deficiência mental, existem apoios de vários tipos, na qual poderão usufruir de alguns serviços como consulta, auxílio, tratamento médico, assistência social ao portador de deficiência ou freqüentar um órgão de assistência social. Portanto, para poder usufruí-lo, o portador de deficiência física necessita tirar a Caderneta de Deficiente Físico (*Shintai Shougaiisha Techou*) e para o portador de deficiência mental existe a Caderneta de Tratamento Educacional (*Ryouiku Techou*).

Maiores informações na Seção de Assistência ao portadores de deficiência (*Shougai Fukushi-shitsu*) da Prefeitura.

Contato: tel: 265 - 4141 ramal 2114 à 2120

### (4) Assistência Social ao idoso (*Kourei Fukushi*)

Em relação ao idoso, são oferecidos vários tipos de serviços de assistência social.

Maiores informações na Seção de Assistência Social aos Idosos (*Kourei Fukushi-shitsu*) da Prefeitura.

O centro de bem estar oferece auxílio á pessoas idosas.

Contato: tel: 265 - 4141 ramal 2133

### Subsídio a Assistência Médica em relação ao Seguro de Saúde do Idoso

Aos idosos acima de 75 anos de idade (porém, Seguro de Saúde destinados aos idosos que completarem 70 anos

医者にかかった場合、老人保健法の適用による医療が受けられます。

詳しくは市役所福祉医療室へお尋ねください。

問い合わせ 265-4141

内線 2136 ~ 2138

## (5) 介護保険

### ○ 介護保険制度

介護保険は、40歳以上で介護が必要となった人を社会全体で支え、利用者の選択により、保健・医療・福祉にわたる介護保険サービスを総合的に利用できる制度です。

### ○ 被保険者

- ・ 65歳以上の人  
65歳以上の人の保険料は、所得段階別の定額保険料を、年金から天引きなどにより納めます。そして日常生活において常に介護を要する寝たきりや認知症の状態(要介護者)、日常生活を営むのに支障がある虚弱の状態(要支援者)になったときは、認定を経て介護保険サービスが受けられます。
- ・ 40歳以上65歳未満(医療保険加入者)の人  
40歳以上65歳未満(医療保険加入者)の人の保険料は、それぞれ加入している医療保険の算定方法により決まり、支払っている医療保険料と一括して支払います。そして特定疾病(脳血管疾患、初老期における認知症、関節リウマチなど)の老化による病気が原因で要介護者や要支援者となったときに限り認定を経て介護保険サービスが受けられます。

### ○ 被保険者の資格取得

岐阜市に住んで外国人登録をし、在留期間が1年未満であっても、入国時において入国目的、入国後の生活状態を勘案し、1年以上日本に滞在すると認められるとき(ただし、外交官、領事官、軍属及び短期滞在者の人は加入できません。)

医療保険加入者である住民が40歳に達したとき(誕生日の前日)

40歳以上65歳未満の医療保険加入者、または65歳以上の人が住民になったとき

40歳以上65歳未満の住民が医療保険加入者となったとき

医療保険加入者以外の住民が65歳に達したとき(誕生日の前日)

até 30/09/2002), ou acima de 65 anos, que forem comprovados como deficiente, na necessidade de um tratamento médico, dependendo das normas do Seguro de Saúde, poderá requerer essa assistência médica.

Maiores informações entrar em contato com a Divisão de Assistência Médica e Social da Prefeitura.

Contato: 265-4141 ramal 2136 ~ 2138

## (5) Seguro de auxílio para cuidar de um doente ou idoso (Kaigo Hoken)

### Sistema do Kaigo Hoken

O Kaigo Hoken é destinado a pessoa que, acima de 40 anos, necessita de um suporte no que diz respeito a todo o tipo de auxílio social, e dependendo da escolha do usuário, poderá usufruir dos serviços de seguro de saúde, assistência médica e social, ou seja um sistema geral com todos os tipos de serviço no que se refere ao cuidar de um doente ou idoso.

### O segurado

- ・ Pessoas com mais de 65 anos

Para as pessoas com mais de 65 anos, o valor do pagamento do seguro de saúde dependerá do rendimento anual e será descontado diretamente da pensão. E ao assegurado que está permanentemente acamado ou se encontra em condições de doença mental (*You Kaigo-sha*), ou ao que possui dificuldades em viver sozinho (*You Shien-sha*) que necessitar freqüentemente de cuidados na vida cotidiana, poderá passar pelo processo de aprovação para receber os serviços do seguro *Kaigo Hoken*.

- ・ Pessoas com mais de 40 anos e menos de 65 anos (assegurado do Seguro de Assistência Médica)

Para as pessoas com mais de 40 anos e menos de 65 anos, o valor do pagamento do seguro de saúde dependerá do método de cálculo decidido pelo Seguro de Assistência Médica na qual cada um se encontra inscrito, e juntamente com este valor fixo do seguro pagar, em uma única parcela, este valor adicional. E, se porventura tornar um *You Kaigo-sha* ou *You Shien-sha*, dependendo da causa da doença do envelhecimento, poderá passar pelo processo de aprovação para receber os serviços do seguro *Kaigo Hoken* em hospitais especiais (doença cerebro-vascular, demência da meia-idade, reumatismo nas articulações entre outros.)

### Qualificações do assegurado

(Quando é possível entrar para o seguro)

Se for residente na Cidade de Gifu e possuir a Carteira de Registro de Estrangeiro, e mesmo que esteja no país por um período inferior a um ano, e dependendo da finalidade de ingresso ao país na ocasião de sua entrada, e considerando-se as condições de vida após a entrada no país, e ser for permitida a permanência no Japão por mais de 1 ano (mas, no entanto, não poderão se inscrever o diplomata, o cônsul e o civil a serviço do exército, assim como, aos que permanecerão por um curto período de tempo).

Quando o residente, inscrito no seguro de saúde completar 40 anos (no dia anterior ao aniversário).

Quando o inscrito no seguro de saúde estar com mais de 40 anos e menos de 65 anos, assim como, estar acima

## ○ 資格喪失

住民でなくなった日の翌日  
40歳以上65歳未満（医療保険加入者）の人は、医療保険加入者でなくなった日

問い合わせ 市役所介護保険室  
265 - 4141 内線 2453 ~ 2464

## （6）育児サービス

### ○ぎふファミリー・サポート・センター

「育児の援助を受けたい人（依頼会員）」  
と「育児の援助を行いたい人（提供会員）」  
を会員として組織し、

地域における育児を支援する相互援助活動（有償）  
を行う会員組織です。依頼会員は、提供会員に直接、  
利用料金を支払い、援助活動を受けます。

対象者 おおむね1歳～10歳の子ども  
援助内容 ・ 保育所（園）、幼稚園の開始前や終了  
後の子どもの預かり  
・ 保育所（園）、幼稚園の送り迎え  
・ 学校の放課後や留守家庭児童会終了  
後の子どもの預かり  
・ 葬祭や他の子どもの学校行事の際の  
子どもの預かり  
・ 保護者が病気のときや産前産後時の  
子どもの預かり  
・ 買い物など外出の際の子どもの預かり  
料金等詳しくは下記へお問い合わせください。

### ぎふファミリー・サポート・センター

岐阜市学園町3丁目42 岐阜県民文化ホール  
未来会館1階  
295 - 3420

受付時間 午前9時～午後5時（電話は、午前  
8時30分から）

お休み日 未来会館の休館日（火曜日。ただし、  
火曜日が祝日の場合は、その翌日以降の最初の  
休日でない日）、日曜日、祝日、年末年始

dos 65 anos, se tornar residente de Gifu.

Quando o residente em Gifu, com mais de 40 anos e  
menos de 65 anos se inscrever no seguro de saúde.

Quando a pessoa residente em Gifu que não está inscrito  
no seguro saúde completar mais de 65 anos (no dia  
anterior ao aniversário).

### Falta da qualificação

(Quando não é possível entrar para o seguro)

O dia seguinte após deixar de ser residente da cidade

Quando a pessoa (o assegurado do seguro de saúde)  
com mais de 40 anos e menos de 65 anos se desligar do  
seguro saúde.

Maiores informações no Kaigo Hoken-shitsu da Prefeitura  
Tel: 265 - 4141 (ramais: 2453 à 2464)

## (6) Serviços de auxílio para a educação e no cuidar de uma criança

### Centro de Assistência Gifu Family

As pessoas que queiram receber o auxílio para  
a educação e no cuidar de uma criança (*Irai Kai-in*) e as  
pessoas que queiram realizar este tipo auxílio (*Teikyo Kai-in*)  
devem se estruturar como sócio.

É uma instituição regional de associados que  
presta atividade de assistência mútua relativas a  
cuidados infantis (serviço pago).

A pessoa que recebe o auxílio (*irai kai-in*), deve  
efetuar o pagamento diretamente a pessoa que presta  
o auxílio (*teikyo kai-in*), e assim receber o auxílio.

Público alvo: basicamente crianças de 1~10anos  
de idade.

Descrição das atividades:

- Ficar com a criança no período anterior e  
posterior ao horário da: creche (*hyoikuen*) e  
jardim de infância (*youtien*);
- Levantar e buscar da creche (*hyoikuen*) e  
jardim de infância (*youtien*);
- Ficar com a criança após as aulas e depois  
do período que ela pode ficar na escola após  
a aula (*Rusu katei ikuji kai*, serviço  
destinado às crianças que quando retornam  
ao lar não encontram pais ou responsáveis);
- Ficar com a criança quando houverem  
atividades cerimoniais, em dias de  
atividade escolar de outras crianças;
- Ficar com a criança no período anterior e  
posterior ao parto;
- Ficar com a criança quando pais ou  
responsáveis precisarem se ausentar, fazer  
compras entre outros.

Maiores informações sobre custos e outro assuntos:

Centro de Assistência Gifu Family

Gifu-shi, Gakuen machi 3 - 42

Gifu-ken Kenmin Bunka Hall Mirai Kaikan 1º.  
andar.

Tel: 295-3420

Horário de atendimento: 9:00~17:00 (por  
telefone à partir das 8:30)

Feriados: feriados do Mirai kaikan (terça-feira,  
porém se terça-feira for feriado, o primeiro dia útil  
posterior será feriado), domingo, feriados, final e  
início de ano.

## 教育

### 1 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年が基本です。

学校は、4月から始まり、翌年の3月で1学年が終了します。

小学校と中学校は義務教育で、小学校への入学は、その年の4月1日までに満6歳になる児童が対象となります。

小学校に入学する前には、幼稚園や保育所（保育園）に多くの子どもたちが通っています。

高等学校と大学は、原則として希望者が試験を受けて入学をします。

### 2 保育所・幼稚園

#### (1) 保育所（保育園）

保育所（園）は、両親がともに働いていたり、病気などの事情のため、面倒を見る人がいない乳幼児を保育する施設です。

現在、岐阜市には市立32か所、私立16か所の保育所（園）があります。（平成18年4月1日現在）

保育所（園）によって入所できる年齢や保育時間に違いがあります。

また、保育料についても、家庭の収入の状況によって異なります。

入所の申し込みは、保育所（園）で受け付けています。入所は毎月1日からです。

問い合わせ 保育所（園）又は市役所保育事業室  
265 - 4141 内線 2215

#### (2) 幼稚園

幼稚園は、3歳から小学校入学年齢までの幼児が対象となります。

現在、岐阜市には市立4か所、私立39か所の幼稚園があります。

申し込み方法や入園料は、市立、私立幼稚園によって異なりますが、市立幼稚園では毎年10月ころ募集し、入園申し込みは各幼稚園で行っています。

岐阜市では、できるだけ多くの子供たちが幼稚園に通えるように、私立幼稚園に就園する児童を持つ保護者に対して補助金を支給しています。

詳しくは、市役所教育政策室  
265 - 4141 内線 6303  
県人づくり文化課私学担当  
272 - 1111 内線 2460

## VII EDUCAÇÃO

### 1 Sistema de educação no Japão

O sistema de ensino adotado no Japão é constituído basicamente de: 6 anos de primário, 3 anos de ginásio (equivalente a 9 anos do primeiro grau no Brasil), 3 anos de escola secundária (segundo grau), e 4 anos de curso superior (faculdade).

O ano letivo inicia-se em abril e termina em março.

O primeiro grau é obrigatório a todas as crianças que completem 6 anos até abril neste ano.

Além disso, há muitas crianças que freqüentam o jardim de infância ou creches antes de entrarem na escola primária.

Os interessados em cursar o colegial e a universidade, a princípio, deverão prestar exames vestibulares para poderem cursar o curso desejado.

### 2 Creche e Jardim de Infância

#### (1) Creches (Hoikuen ou Hoikujo)

Creches são instituições que cuidam de crianças com um mês de idade até a idade escolar cujos pais não possam fazê-lo por ambos trabalhar.

Atualmente, na cidade de Gifu, existem 32 creches municipais e 16 particulares (de 01/04/2006 até os dias atuais).

Detalhes como horário de funcionamento e idade variam de acordo com a creche. Quanto à mensalidade, esta varia de acordo com o imposto dos pais.

As matrículas de creche podem ser feitas na creche mais próximas ou na seção de creche da cidade. Pode entrar no dia 1 de cada mês.

Informações na creche ou na seção da criança e família (Hoiku Jigyuu-shitsu) da Prefeitura  
Tel: 265 - 4141 (ramal 2215)

#### (2) Jardim de Infância

O jardim de infância é uma instituição pré-escolar para crianças a partir de 3 anos de idade até a idade escolar.

Atualmente, na cidade de Gifu, existem 4 jardins de infância públicos e 39 particulares.

A matrícula e as mensalidades diferem de acordo com a instituição escolar. A matrícula dos maiores jardins de infância públicos pode ser feita em outubro em cada jardim de infância.

Para que o máximo de crianças possa usufruir das creches da cidade, a cidade de Gifu auxilia aos pais de crianças que queiram matricular seus filhos no Jardim de infância particular da cidade.

Maiores informações:

Seção de Política Educacional (Kyouiku seisaku shitsu) da Prefeitura

Tel: 265 - 4141 (ramal 6303)

Responsável: Desenvolvimento Humano e Cultural das Escolas Particulares da Província (Hito Zukuri Bunka-ka Shihaku Tantou)

Tel: 272 - 1111 (ramal 2460)

### 3 義務教育

#### (1) 小学校・中学校

日本人の児童の場合、その保護者には、学校に就学させる義務があります。

外国籍のかたは、就学させる義務はありませんが、希望があれば、小・中学校に入学させることができます。

なお、毎年入学年齢に達する外国人児童の保護者あてに、教育委員会から「就学案内」を送付しています。

しかし、通知漏れがある場合もありますので、入学を希望される場合は、教育委員会学校指導室までご連絡くださるとともに、入学の申請をしてください。

学費については、公立小学校・中学校は、入学金、授業料、教科書代などは無料ですが、教科書以外の教材、遠足、修学旅行などの経費は、保護者の負担です。

申請手続きや学校の制服、給食、授業内容などについての詳細は、岐阜市教育委員会学校指導室へ問い合わせてください。

(265 - 4141 内線6369)

なお、私立の小・中学校については岐阜県人づくり文化課(272 - 1111)か、希望する学校へ問い合わせてください。

#### (2) 外国籍児童生徒対応指導員

市内小中学校に編入した外国籍児童生徒で、日本語が十分に理解できず、学校生活に不安を持っている児童生徒のために、日本語指導や生活指導などを行う指導員を派遣する制度があります。

対応できる言語は、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語です。

詳しくは、岐阜市教育委員会学校指導室

265 - 4141 内線6367

### 4 高等学校・大学

#### (1) 高等学校

公立または私立の高等学校への入学については、調査書などの必要な書類や、学力検査の成績などに基づいて選抜が行なわれ、校長が許可をします。

入学の選抜に出願できる資格、出願時期、選抜の時期、選抜の方法など、詳しくは、岐阜県教育委員会、高等学校を設置している市町村の教育委員会、および各私立学校が定める「高等学校入学選抜要項」を取り寄せて参照してください。

なお、不明な点があれば、現在通学している中学校か、岐阜県学校支援課及び人づくり文化課(272-1111)か、希望する高校などで尋ねてください。

#### (2) 大学・短期大学

高等学校での教育を終えて、さらに専門教育の学習・研究をする学校として、大学、短期大学、

### 3 Ensino obrigatório

#### (1) Ensino Fundamental

Quanto aos filhos de japoneses, os pais ou responsáveis tem o dever de matriculá-los em escolas.

As crianças estrangeiras poderão ser matriculadas em escolas primárias caso os responsáveis queiram.

A notificação de atendimento às aulas “*Shuugaku an-nai*” é enviada pela Secretaria de Educação do município, havendo também casos em que a notificação não atinge a todos.

Para fazer a matrícula em escolas de primeiro grau pública, procure a Secretaria de Educação de sua região.

A matrícula, aulas e o material escolar em escolas de primeiro grau públicas são gratuitos, sendo apenas cobrados dos responsáveis taxas relativas a excursões, viagens de estudos, materiais escolares à parte, etc.

Para maiores informações a respeito de uniformes, roupa de ginástica, merenda escolar, disciplinas estudadas, etc., procurar a Comissão de Educação da Cidade de Gifu (*Gifu-shi Kyouiku Iinkai*)

Tel: 265 - 4141 (ramal 6369)

Para o primário e ginásio, favor entrar em contato com a Seção de Desenvolvimento Humano e Cultural da Província de Gifu (*Gifu-ken Hito Zukuri Bunka -ka*)

Tel: 272 - 1111, ela entrará em contato com a escola.

#### (2) Orientadores para alunos de pais estrangeiros

Existe um sistema destinado aos alunos de pais estrangeiros que possuem preocupações em relação à vida escolar. Este sistema envia orientadores para as escolas de primeiro e segundo graus municipais onde estão matriculados estes alunos que não entendem bem a língua japonesa.

Os orientadores são de língua chinesa, portuguesa, espanhola e filipina (tagalog).

Maiores informações na Secretaria de Educação (*Gifu-shi Kyouiku Iinkai Gakkou Shidou-shitsu*)

Tel: 265 - 4141 (ramal 6367)

### 4 Ensino Médio e Universidade

#### (1) Ensino Médio

Para se matricular em escolas de ensino médio públicas ou particulares será necessário averiguar de antemão os documentos necessários, além de prestar o exame de seleção e obter a permissão do diretor da escola.

Para maiores informações sobre as condições para a inscrição nos exames de seleção e o tipo de exame de seleção, favor procurar a Secretaria de Educação na região onde a escola que queira cursar esteja localizada e peça o “*Koutou Gakkou Nyugaku-sha Senpatsu Youkou*” como referência.

Porém, se houver alguma dúvida, consulte o ginásio o qual frequenta ou a Seção de Assistência Escolar da Província de Gifu (*Gifu-ken Gakkou Shien-ka*) ou na Seção de Desenvolvimento Humano e Cultural (*Gifu-ken Hito Zukuri Bunka-ka*) (tel: 272 - 1111) ou na escola de ensino médio (*Koukou*) o qual pretende entrar.

#### (2) Universidade e Faculdade de curta duração

Terminada a educação colegial, e com o fim de pesquisar e estudar uma área específica, existem as

高等専門学校、専修学校、各種学校などがあります。

詳しくは、岐阜県人づくり文化課(TEL272-1111)か、希望する学校で聞いてください。

## 5 日本語講座

(財)岐阜市国際交流協会やボランティア団体などが、外国人のための日本語講座を開催しています。

### (財)岐阜市国際交流協会の日本語講座

期間 4月～7月、9月～2月(各30回)  
日時 月・木曜日、火・金曜日  
午後6時30分～午後8時30分  
クラス 初級、中級  
受講料 15,000円(テキスト代別途)  
場所 岐阜市文化センター  
岐阜市金町5-7-2

問い合わせ (財)岐阜市国際交流協会事務局  
TEL 263 - 1741

universidades, faculdades de curta duração, escolas de ensino superior especializado e as escolas profissionalizantes.

Maiores informações, consultem a Seção de Desenvolvimento Humano e Cultural (tel: 272-1111) ou na faculdade o qual pretende ingressar.

## 5 Curso de japonês

Na Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Gifu ou grupos de voluntários, oferece-se curso de japonês para estrangeiros.

Aulas de japonês da Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Gifu

Período: abril ~ julho, setembro ~ fevereiro  
(30 aulas)  
Dia e Horário: segunda e quinta, terça e sexta  
(18:30 ~ 20:30)  
Nível: básico, intermediário  
Taxa: ¥15,000 (material didático à parte)  
Local: Bunka Center da Cidade de Gifu  
5-7-2 Koganemati Gifushi

Maiores informações na Associação de Intercâmbio Internacional da cidade de Gifu Tel: 263 - 1741

## 交通

### 1 公共交通機関

#### (1) 鉄道

市内には、JRの路線では、東海道本線、高山本線があります。

また、名鉄（名古屋鉄道）の路線では、名古屋本線、各務原線、竹鼻線があります。

駅の自動販売機か窓口で目的地までの切符を買い、改札口で自動改札機に通すか、駅員に切符を見せ、入場します。自動販売機も駅員もいない駅の場合は、列車に乗った後、乗務員から切符を買ってください。

列車を降りたら、改札口で切符を自動改札機に入れるか駅員に渡して駅を出ます。乗り越しや切符をなくした場合には、清算所で料金を払います。

毎日の通勤や通学には、普通の乗車券より割安な定期券や回数券があります。

また、JRの場合、長距離乗車券、特急券などは、駅の「みどりの窓口」で買います。

#### (2) バス

岐阜市内には多くのバス路線があります。

「行先」は、バスの正面に書かれています。経路や停留所の位置は、それぞれ違いますのでよく確認してから乗ってください。

料金の支払方法は、現金、ICバスカード、定期券があります。現金以外のものは、あらかじめ岐阜バスセンターやバス営業所などで購入します。ICカードはバスの運転士から買えるものもあります。

乗るときは、中央または後部のドアを使います。その際に、現金又は定期券を利用される方は、整理券を取ります。整理券は、バス停留所の番号を示しています。ICカードを利用する場合は、乗車リーダーにカードをしっかりとタッチさせます。

降りるときは、目的地の停留所のアナウンスがあったら、合図ボタンを押します。

料金は、バス前部の表示版に整理券の番号に応じて示され、現金の場合は、運賃と整理券を運転席横の料金箱に入れて前部のドアから降ります。定期券の場合は、整理券を運賃箱に入れ、定期券を運転士に見せます。ICカードの場合は降車リーダーにカードをしっかりとタッチさせます。

#### (3) タクシー

市内には、複数のタクシー会社と個人営業のタクシーがあります。いずれも、車の屋根に「表示灯」がついています。

タクシーの利用は、駅などのタクシー乗り場か

## VIII TRANSPORTES

### 1 Meio de transporte público

#### (1) Estradas de ferro

Passam pela cidade de Gifu as estradas de ferro de JR, linhas Tokai e Takayama. Pela estrada de ferro da Meitetsu (Estrada de ferro de Nagoya) circulam as seguintes linhas: Nagoya, Kakamigahara e Takehana.

Os bilhetes para o destino deverão ser comprados em máquinas automáticas ou na bilheteria, e na entrada, você deverá mostrar ao funcionário da estação o seu bilhete ou passar o bilhete nas máquinas automáticas. Nas estações que não houverem nem máquinas automáticas e nem funcionários da estação, os bilhetes deverão ser comprados dentro do trem junto ao funcionário responsável.

Ao sair do trem, você deverá mostrar o seu bilhete ao funcionário da estação ou passar o bilhete nas máquinas automáticas. Aqueles que ultrapassaram a estação ou perderam bilhetes deverão pagar preço do bilhete no guichê para reajuste de valor de bilhete. Para aqueles que se utilizam o trem para ir a escola ou empresa todos os dias, existem o Teikiken (passe de trem) ou Kaisuken (bilhetes múltiplos) mais barato do que o bilhete normal.

No caso da JR, as passagens para viagens de longa distância ou expresso deverão ser compradas nos “Guichês verdes” (*midori no madoguchi*).

#### (2) Ônibus

Dentro da cidade de Gifu existem várias linhas de ônibus.

O destino do ônibus está escrito na parte da frente do ônibus. Porém, como os percursos e os pontos de ônibus são diferentes, certifique-se do destino do ônibus antes de subir.

As formas de pagamento são: em dinheiro, cartão IC e passes. Excetuando-se a forma de pagamento em dinheiro, deverão ser compradas nos escritórios de ônibus ou Centrais de ônibus de Gifu. O cartão IC poderá ser comprado também dentro do ônibus junto ao motorista.

Ao entrar no ônibus pela porta central ou traseira, retire o bilhete (*seiri-ken*) em caso de pagamento com dinheiro com dinheiro ou passe de ônibus. Este bilhete indica o número do ponto de ônibus em que você entrou. Aos usuários de cartão IC, deverá ser encostado na leitora.

Para descer, ao ouvir o anúncio da parada em que queira descer, avise o motorista, apertando o botão de parada mais próxima. Quanto à tarifa, existe um painel situado na parte frontal do ônibus que indica as tarifas proporcionais a cada ponto de ônibus. No caso do pagamento em dinheiro, coloque a tarifa na caixa coletora que fica ao lado do motorista juntamente com o *Seiri-ken*, e descer pela porta frontal.

Usuários de passe deverão colocar o bilhete (*seiri-ken*) na caixa coletora e mostrar o passe ao motorista. Usuários do cartão IC, deverão encostar na leitora.

#### (3) Táxis

Existem inúmeras companhias de táxi e táxis particulares na cidade. Os táxis possuem um sinal no teto com nome da companhia.

Táxis poderão ser tomados em pontos de táxis em

ら、または、路上で運転席の横に「空車」と赤く電光表示されているタクシーを止めて乗る方法、電話をして指定の場所、時間に来てもらう方法があります。料金は、運転席前のメーターに表示されます。

また、深夜時間帯（午後10時～午前5時）は、割増金が加算されます。電話するなどして指定の場所に来てもらった場合には、迎車料金が加算されます。

なお、1～2名で利用される場合は後部座席に乗り、乗降の際、後部左側ドアは運転士が車内から開けます。

## 2 自動車と自転車

日本は、道路が狭いうえに交通量が多く、毎年多くの人々が交通事故で亡くなっています。

車を運転する人も運転しない人も交通ルールを守り交通事故には遭わない、また、起こさないように十分に注意しましょう。

### ○ 信号機

- ・青色のとき  
車・自転車・歩行者は進むことができます。
- ・黄色のとき  
車は、停止しなければなりません。ただし、停止位置に安全に止まれない場合は、そのまま進むことができます。  
自転車、歩行者は横断を始めてはいけません。横断中のときは、急いで渡り終えるか、横断をやめて引き返さなければなりません。
- ・赤色のとき  
車・自転車・歩行者は進んではいけません。

#### (1) 自動車の運転

- ・運転免許  
自動車運転免許証の取得、書換えなどは、運転免許試験場で行ないます。  
本国で運転免許証を取得している人は、一部の国を除いて手続きをすれば、運転免許試験場で日本の免許証を取得することができます。詳細については、運転免許試験場でお問い合わせください。

手続きを行なう場所

岐阜県自動車運転免許試験場  
岐阜試験場  
三田洞東1丁目22-8  
237-3331

- ・「名鉄岐阜」「JR岐阜」各駅から、岐阜バス あ茜部三田洞線利用

日本で運転免許証を取得するには、自動車教習所に通って卒業し、運転免許試験場で学科試験だけを受ける方法（実技試験は免除）と、運転免許試験場で学科、実技試験を受けて取得する方法があります。

免許証の有効期限は、取得から3回目の誕生日で、更新は期限の切れる1カ月前から手続きができます。

手続きを行なう場所

岐阜県運転者講習センター 運転免許課  
三田洞東1丁目22-2

fronte de estações, ou então, caso a luz do painel luminoso situado ao lado do motorista esteja vermelho, este poderá ser parado. Pode também ligar para a companhia de táxi, que este virá buscá-lo no horário elocal determinado.

A tarifa é indicada no taxímetro. A tarifa de horário noturno (das 22:00 às 5:00 da manhã) sofre um acréscimo. Caso chame o táxi por telefone até determinado local a tarifa sofrerá um acréscimo.

De um a dois usuários, deverão sentar no banco de trás do táxi, e no momento da descida o motorista irá abrir a porta esquerda traseira do veículo internamente.

## 2 Automóvel e bicicleta

No Japão, pelo fato das ruas serem estreitas e haver um grande número de automóveis circulando, todos os anos é grande o número de mortes causadas por acidentes de trânsito. Sendo assim, é necessário que tanto aqueles que dirigem ou não, respeitem as regras de trânsito a fim de não causarem ou serem a causa de acidentes de trânsito.

### Sinal (Semáforo)

- ・Sinal verde: Automóveis, bicicletas, pedestres podem atravessar.
- ・Sinal amarelo: Os automóveis devem parar. Caso não consiga fazer uma parada segura na faixa de parada, é permitido avançar. As bicicletas e pedestres não devem atravessar; caso esteja no meio da rua, devem atravessar rapidamente ou pare de atravessar e volte.
- ・Sinal vermelho: Automóveis, bicicletas, e pedestres não devem atravessar.

#### (1) Ao dirigir um automóvel

- ・Carteira de Motorista:  
Aquisição de carteira de motorista ou renovação do período desta, deverão ser feitas na Banca de Avaliação para Motoristas (*Unten Menkyo Shikenjo*). Aqueles que possuem carteira de motorista do seu país de origem, poderão obter a carteira de habilitação japonesa (exceção para alguns países).

Entre em contato com a “Banca de Avaliação para Motorista” para obter maiores informações.

Local de inscrição:

Gifu-ken Jidosha Unten Menkyo Shiken Gifu Shikenjo  
Endereço: 1-22-8 Mitahorahigashi  
Tel: 237-3331

Da estação Meitetsu Gifu e estação Gifu JR, pegar o Gifu Basu número あ a linha Akabane Mitohara.

Existem duas maneiras para adquirir carteira de motorista no Japão. Uma maneira é prestar exames após frequentar a auto-escola estudando o manual de leis de trânsito; outra maneira é prestar o exame escrito das leis e regras de trânsito e exame prático.

A validade da carteira de motorista é de até o terceiro aniversário depois da aquisição da carteira e a renovação do período da carteira, pode ser feita 1 mês antes da data de validade expirar.

Local de inscrição:

Gifu-ken Untensha Center  
Seção de Carteira de Motorista  
Endereço: 1-22-2 Mitahorahigashi

- ・ 駐車違反  
駐・停車禁止区域に長時間駐車しておくで駐車違反になり、警察がレッカー車で移動します。この場合、駐車違反の反則金だけでなく、移動経費、保管料も徴収されます。  
市内の中心部の主要道路には、パーキングメーターが設置され、60分間有料で駐車できるようになっています。
- ・ 交通事故  
もし、交通事故をおこしたら、たとえ被害の少ない小さな事故でも必ず警察に届け出てください。その場で勝手に判断して話合いで済ましてしまうと、後で事故後遺症が出て保険の適用や補償が受けられなかったりすることもあります。
- ・ 自動車の保険  
車の保険には、「強制保険（自動車損害賠償責任保険）」と「任意保険」の2種類があり、自動車を所有している人は、法律によって強制保険に加入することが義務づけられています。  
事故を起こしたときの賠償額がこの強制保険の賠償額だけでは、間に合わないことが多いので、車の所有者は強制保険と併せて任意保険に加入しているのが一般的です。  
加入手続きはディーラーで代行してくれます。

## (2) 自転車の通行

自転車に乗るときは、  
二人乗りはしない。  
交差点では、信号を守り一時停止する。  
夜間は、必ずライトをつける。  
横道から他の道路に出るときは、一時停止をするなど十分に注意してください。

- ・ 自転車の駐車  
駅の周辺は、商店が密集しているため交通量が多いわりに道路は狭く、自転車を放置すると歩行者などの通行の妨げとなるばかりでなく、火事などの際、緊急自動車が入れなかったりします。  
自転車を利用するときは、路上に駐車、放置せず自転車駐車を利用しましょう。  
市では、JR岐阜駅及び名鉄岐阜駅周辺地域を自転車放置禁止・規制区域に指定して、違反自転車を撤去しています。  
自転車は、必ず自転車駐車場へ駐車してください。  
なお、撤去した自転車は、「岐阜市自転車保管所」に保管（60日）しますので、土木管理室へ問い合わせで引取手続きをしてください。  
Tel: 2 6 5 - 4 1 4 1 内線 2 6 2 6

- ・ Estacionamento proibido:  
Caso pare o carro por um longo período em locais cujo estacionamento seja proibido, este será considerado uma infração e a polícia removerá o seu carro do local.  
Além da multa, por ter parado em local proibido, terá que pagar também pela remoção do carro do local e pela guarda do carro. Existem lugares de estacionamento com parquímetro nas principais ruas do centro de Gifu e poderão estacionar durante 60 minutos mediante o pagamento de uma taxa.
- ・ Acidentes de trânsito  
Se causar um acidente de trânsito, mesmo que seja em acidente leve, comunique sem falta a polícia e nunca decida as coisas a seu modo, através de uma simples conversação, pois, posteriormente poderá ter alguma seqüela do acidente e neste caso, não será possível fazer a aplicação do seguro.
- ・ Seguro de automóvel  
Existem 2 tipos de seguros para automóveis, o seguro obrigatório (Kyosei-hoken (Jidosha songai baisho sekinin no ken) e o seguro opcional (Nini-hoken).  
Aqueles que possuem automóveis deverão fazer o seguro obrigatório de acordo com a lei.  
Em caso de acidente, como muitas vezes o valor da indenização paga pelo seguro obrigatório, não é o suficiente para cobrir as despesas, é normal que as pessoas possuem automóveis façam também o seguro opcional (Nin-i Hoken).  
O procedimento de inscrição poderá ser feito pelas revendedoras de automóveis.

## (2) Ao andar de bicicleta

Quando for andar de bicicleta, tome cuidado com os seguintes:  
Não andar de bicicleta com 2 pessoas.  
Pare em frente de cruzamentos, respeitando o sinal.  
Acenda a luz ao andar de bicicleta à noite.  
Ao sair de uma via estreita, em direção à via preferencial, pare, olhe, somente estão atravesse.

- ・ Estacionamento de bicicletas:  
Pelo fato das ruas serem estreitas e haver um grande número de lojas perto da estação, caso deixe as bicicletas atrapalharão os pedestres e em caso de incêndio, os carros de emergência não poderão entrar.  
Ao utilizar as bicicletas, respeitem o local de estacionamento para bicicletas, não estacionando-as nas ruas.  
Na cidade de Gifu, área próxima à estação Gifu da JR e estação Shingifu da Meitetsu, são locais proibidos para estacionamento de bicicletas. Caso haja alguma bicicleta cometendo infração, esta será removida do local.  
As bicicletas devem ser estacionadas no estacionamento próprio para bicicletas (pagar taxa).  
As bicicletas removidas, são conservadas (durante 60 dias) em “Gifu-shi Jitensha Hokanjo” local de conservação das bicicletas em Gifu.  
Comunique a seção de administração de obras públicas e faça o procedimento para a devolução da bicicleta.  
Tel : 265-4141 ramal 2626

## 余暇・文化

### 1 公民館・コミュニティセンター

公民館・コミュニティセンターは、住民の教育文化の向上を図る施設です。地域のコミュニティづくりを図るためにも、ぜひ皆さんもお出かけください。

#### ○ 公民館

市内には、50の公民館があります。公民館は、住民の皆さんが自己の能力を高め、豊かな人間生活を送るために進んで学習したり、ふれあいを深める場所です。

ここでは、教養や生活を高め、生きがいを持つための講座や学級が開かれ、趣味を生かしたクラブ、サークルなどの自主活動も行なわれています。

お問い合わせは、社会教育室（内線6355）

#### ○ コミュニティセンター

市内には、8つのコミュニティセンターがあります。

コミュニティセンターは、人と人とのふれあい、親ほくを深めるために自由に集い、語り、学び、より豊かな生活領域をつくり出すことを目的とした身近な生涯学習の場です。

- ・ 東部コミュニティセンター  
芥見4丁目80 241 - 2222
- ・ 西部コミュニティセンター  
下鶴飼1丁目105 230 - 1350
- ・ 北部コミュニティセンター  
八代1丁目11-13 233 - 2110
- ・ 南部コミュニティセンター  
加納城南通1丁目20 272 - 2341
- ・ 日光コミュニティセンター  
日光町9丁目1-3 233 - 7333
- ・ 長森コミュニティセンター  
前一色1丁目2-1 247 - 2066
- ・ 市橋コミュニティセンター  
市橋6丁目13-25 275 - 3412
- ・ 北東部コミュニティセンター  
福富迎田6-1 229 - 3226

### 2 図書館

図書館は、誰でも利用できますが、本を借りるには、貸し出し申し込み登録（住所が確認できるもの、外国人登録証明書などを持参してください。「利用カード」を作成します）が必要です。

#### ○ 岐阜市立図書館

- ・ 本館  
八ッ寺町1丁目7 262 - 2924
- ・ 分館  
橋本町1-10-23 268 - 1061
- ・ 長良図書室  
万代町2丁目5-1 233 - 8170
- ・ 東部図書室  
芥見4丁目80 241 - 2727  
（東部コミュニティセンター内）
- ・ 西部図書室

## IX LAZER E CULTURA

### 1 Centro de atividades e centros comunitários

Os centros de atividades e centros comunitários servem para a educação e cultura dos cidadãos. Contamos com a sua presença nestes locais.

#### Centros de atividades

Na cidade, existem no total 50 centros de atividades. Neste local, os moradores do bairro se reúnem para qualificar suas próprias habilidades, para estudar e fundamentalmente, fazer amizades.

Há cursos ou aulas a fim de elevar o nível cultural dos cidadãos, há também clubes ou círculos formados pelos próprios moradores, que tem em comum um certo hobby.

Maiores informações com a seção sócio-educacional (Shakai Kyoiku-shitsu) ramal: 6355.

#### Centro Comunitário

Existem 8 centros comunitários na cidade. É um local onde as pessoas se reúnem, conversam, estudam livremente para aprofundar o intercâmbio e a amizade entre as pessoas e assim, enriquecer a área de conhecimento.

- ・ Centro comunitário de Tobu (leste)  
4-80 Akutami tel: 241 - 2222
- ・ Centro comunitário de Seibu (oeste)  
1-105 Shimoukai tel: 230 - 1350
- ・ Centro comunitário de Hokubu (norte)  
1-11-13 Yashiro tel: 233 - 2110
- ・ Centro comunitário de Nanbu (sul)  
1-20 KanoJonan-dori tel: 272 - 2341
- ・ Centro comunitário de Nikko  
9-1-3 Nikko-cho tel: 233 - 7333
- ・ Centro comunitário de Nagamori  
1-2-1 Maeishiki tel: 247 - 2066
- ・ Centro comunitário de Ichihashi  
6-13-25 Ichihashi tel: 275 - 3412
- ・ Centro comunitário de Hokutoubu  
Fukutomi Mukaeda 6-1 tel: 229 - 3226

### 2 Biblioteca

Qualquer pessoa pode utilizar a biblioteca, mas para pedir algum livro emprestado, é necessário registrar o pedido de empréstimo de um livro. (Entregue a carteira de registro de estrangeiro ou identidade para que possam verificar seu endereço).

#### Biblioteca municipal de Gifu

- ・ Prédio principal  
1-7 Yatsudera-cho tel: 262 - 2924
- ・ Biblioteca anexa  
1-10-1 Hashimoto-cho tel: 268-1061
- ・ Biblioteca de Nagara  
2-5-1 Bandai-cho tel: 233-8170
- ・ Biblioteca de Tobu (leste)  
4-80 Akutami (no centro comunitário de Tobu) tel: 241-2727
- ・ Biblioteca de Seibu (oeste)

- 下鶴飼 1 丁目 1 0 5      2 3 4 - 1 6 3 3  
 (西部コミュニティセンター内)
- ・長森図書室  
 前一色 1 丁目 2 - 1      2 4 0 - 2 7 0 2  
 (長森コミュニティセンター内)
  - ・柳津図書室  
 柳津町宮東 1 丁目 1      3 8 8 - 2 0 2 6  
 (柳津公民館内)

開館時間 本館 午前 10 時 ~ 午後 6 時  
 (土、日、祝日と児童室は 5 時まで)  
 分館 午前 9 時 ~ 午後 9 時  
 各図書室 午前 9 時 30 分 ~ 午後 5 時

休館日 ・毎週月曜日(祝日の場合は翌日)及び、  
 祝日開館日の翌日(翌日が土曜日の場合は次週の火曜日)ただし分館を除く  
 ・毎月最終火曜日  
 ・年末年始

### 3 文化施設

#### (1) 文化・教養施設

##### ○ 岐阜市歴史博物館

体験・体感型の手法を取り入れ、織田信長らが活躍した戦国時代に重点を置いて、岐阜の歴史や伝統工芸を紹介。また、特別展、企画展等を年数回開催しています。

大宮町 2 丁目 1 8 - 1 (岐阜公園内)  
 2 6 5 - 0 0 1 0

休館日 月曜日(祝日の場合は翌日)、  
 祝日の翌日、  
 年末年始 1 2 月 2 8 日 ~ 1 月 3 日

##### ○ 岐阜市科学館

星空を身近に感じることができるプラネタリウムや、郷土の自然、ギフチョウランド、科学技術、科学技術、宇宙、気象の 6 つの展示室を備えています。

本荘 3 4 5 6 - 4 1      2 7 2 - 1 3 3 3

休館日 月曜日(その日が祝日のときは、火曜日、祝日の翌日(祝日が日曜日にあたる場合は火曜日)、年末年始 1 2 月 2 9 日 ~ 1 月 3 日

##### ○ 加藤栄三・東一記念美術館

岐阜市出身の加藤栄三・東一兄弟画伯の画業を顕彰するとともに、地域の美術活動の振興を願い名画が展示されています。

大宮町 1 丁目 4 6 (岐阜公園内)  
 2 6 4 - 6 4 1 0

休館日 月曜日(祝日の場合は翌日)、  
 祝日の翌日、  
 年末年始 1 2 月 2 8 日 ~ 1 月 3 日

1-105 Shimoukai (no centro comunitário de Seibu)  
 tel: 234-1633

- ・Biblioteca de Nagamori  
 1-2-1 Maeishiki (no centro comunitário de Nagamori)  
 tel: 240-2702
- ・Biblioteca de Yanaizu  
 Yanaizu-cho Miyahigashi 1-1 (Dentro do Centro do Cidadão de Yanaizu – *Yanaizu Kominkan Nai*)  
 tel: 388-2026

Horário de funcionamento:

Prédio principal: das 10:00h às 18:00h (sábados, domingos e feriados, salão infantil até às 17:00 horas)

Prédio Anexo: das 9:00h às 21:00h

Outros prédios: funcionam das 9:30h às 17:00h

Dias fechados: Todas as semanas as segundas-feiras (se o feriado cair na segunda fechará no dia seguinte). Dia seguinte aos feriados nacionais (se o dia seguinte for sábado, fechará na próxima terça) feriado do final e começo do ano e toda última terça-feira do mês.

### 3 Instituições culturais

#### (1) Instituições educacionais e culturais

##### Museu Histórico de Gifu

É possível através de técnicas experimentar e sentir, a história de Oda Nobunaga, sua atuação em período de guerra, a história de Gifu e conhecer o artesanato tradicional. Há também exposições especiais, exposição de projetos entre outros que são realizados algumas vezes por ano.

2-18-1 Omiya-cho (Gifu Kouennai) tel: 265-0010

Dias fechados: segunda-feira (se cair num feriado, passará para terça-feira), dias seguintes a feriados nacionais, final e começo de ano (de 28 de dezembro à 4 de janeiro).

##### Museu de ciência da cidade de Gifu

Há 5 salas de exposições: planetário onde poderá sentir as estrelas bem de perto, natureza da cidade materna, Terra da Borboleta de Gifu (*Gifu Chou Land*), ciência e técnica I, ciência e técnica II, universo e fenômenos atmosféricos.

3456-41 Honjo Tel: 272-1333

Dias fechados: segundas-feiras (se for feriado, terça-feira será fechado), dias seguintes a feriados nacionais (se o feriado for no domingo, terça-feira será fechado), final e começo de ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro).

##### Museu comemorativo de arte de Ezo e Toichi Kato

Apresenta pinturas dos irmãos Kato Ezo e Kato Tōitō, naturais da cidade de Gifu, seus trabalhos mais célebres encontram-se expostos para a honra e promoção das belas artes da região.

1-46 Omiya-cho (no parque de Gifu) Tel: 264-6410

Dias fechados: segunda-feira (em caso de feriado nacional, a folga será na terça-feira), dias seguintes a feriados nacionais, final e começo de ano (de 28 de dezembro à 3 de janeiro).

## ○ 岐阜市文化センター

催し広場、小劇場などがあり、幅広く市民が集い、学び、創造し、発表できる文化活動の中心的施設です。

金町5丁目7-2 262-6200  
休館日 年末年始12月29日～1月3日

## ○ 岐阜市民会館

1,501人収容できる大ホールを始め各種催し物、集会など気軽に利用できる市の代表的な文化施設です。

美江寺町2丁目6 262-8111  
休館日 年末年始12月29日～1月3日

## ○ 長良川国際会議場

目的規模に合わせて、舞台や客席が変化する可動床システムを採用したメインホールをはじめ、分科会など様々な会議に利用できる国際会議室、大小会議室などがそろっている施設です。

長良福光2695-2 296-1200  
休館日 年末年始12月29日～1月3日

## ○ ハートフルスクエアG

岐阜市は平成8年に「生涯学習都市宣言」を行っています。市民の生涯学習を推進するため、交通至便なJR岐阜駅高架下に設けられた生涯学習拠点施設です。

- ・1階 図書館 268-1061  
体育館ルーム 268-1063  
消費生活センター 268-1616
- ・2階 生涯学習センター 268-1050  
女性センター 268-1052

- ・3階 駐車場(53台)  
橋本町1-10-23

休館日 ・毎月最終火曜日(火曜日が祝日の場合は翌日)、ただし、消費生活センターは日曜日・祝日  
・年末年始12月29日～1月3日

## ○ 岐阜市少年自然の家

少年を中心とした各種団体の宿泊研修施設。音楽室・研修室あり。キャンプ可能。予約制。山県北野2081 岐阜ファミリーパーク内 229-2888

休館日 月曜日(月曜日が祝日のときは火曜日)と第3日曜日、  
年末年始12月29日～1月3日

## Centro cultural de Gifu (Gifu Bunka Center)

É a instituição central para atividades culturais. Existe a praça para realização de eventos, um pequeno teatro, etc., para que os cidadãos possam se reunir, estudar, criar, se apresentar, etc.

5-7-2 Kogane-machi Tel:262-6200

Dias fechados: final e começo de ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro).

## Salão de Cidadão de Gifu (Gifu Shimin Kaikan)

Este é um dos principais estabelecimentos culturais e existe um grande salão que cabe 1501 pessoas, etc., que pode ser utilizado à vontade para realização de eventos, reuniões.

2-6 Mieji-cho Tel: 262-8111

Dias fechados: final e começo de ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro).

## Centro de convenções internacionais NagaraGawa

É um estabelecimento que possui uma estrutura flexível de acordo com a escala e objetivo das reuniões e convenções que podem ser realizadas neste local. Além da sala de conferências internacionais, há salas pequenas e grandes que podem ser utilizadas nos diversos tipos de encontro.

2695-2 NagaraFukumitsu Tel: 296-1200

Dias fechados: final e começo de ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro).

## Heartful Square

Em 1996 a cidade de Gifu foi adotada como “cidade do projeto educacional eterno”. Para auxiliar o projeto educacional e os cidadãos possui uma sede que localizado em baixo na estação JR de Gifu.

- ・1F Biblioteca 268-1061  
Ginásio 268-1063  
Centro de vida e consumo 268-1616
- ・2F Centro educacional eterno 268-1050  
Centro feminino 268-1052
- ・3F Estacionamento (53 carros)  
1-10-23 Hashimoto-cho

Dias fechados: Toda última terça-feira do mês (caso seja feriado, o dia seguinte será fechado), porém o centro de atendimento ao consumidor é fechado aos domingos e feriados.

Feriado de final de ano no período de 29 de dezembro a 3 de janeiro.

## Casa da Natureza para Jovens de Gifu

Esta é uma instituição para hospedagem e estágio para vários grupos de jovens. Existem salas de música, salas de estudo, lugar para acampamentos.

Sistema de reservas.

2081 Yamagata Kitano (localizado dentro do Parque Familiar de Gifu) Tel: 229-2888

Dias fechados: segundas-feiras, (caso seja feriado nacional na segunda-feira, a folga então será na terça-feira), terceiro domingo, final e começo de ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro.)

## ○ サンライフ岐阜

心身の健康保持、体力増強および研修、会議などに利用していただける施設です。

長良堀田 1029-3 233-9321

休館日 月曜日(月曜日が祝日のときは、その翌日以降の最初の祝日でない日)、年末年始 12月29日～1月3日

## ○ ドリームシアター岐阜

子どもたちが人形劇や音楽などの芸術文化にふれたり、手作りを中心にした創造的活動をしたり、遊び感覚でパソコン操作に親しんだりできる施設です。

また、生涯学習の場として広く市民の文化・教育活動にも活用していただけます。

明徳町 6 262-2811

休館日 月曜日、祝日の翌日、年末年始 12月29日～1月3日

## ○ 岐阜産業会館

文化ホール・大展示場・中展示場・小展示場などがあり各種催し物が行われます。

六条南2丁目 11-1 272-3921

### (2) 公園・レクリエーション施設

## ○ 岐阜ファミリーパーク

緑豊かな自然の中で健康増進、体力保持のためのスポーツ、レクリエーション活動ができる市内最大規模の公園です。

山県北野北 管理事務所  
229-3922

休園日 有料施設は火曜日、  
年末年始 12月29日～1月3日  
遊戯施設(こどもゾーン)は火曜日、  
年末年始 12月29日～1月1日

## ○ 岐阜市畜産センター

うし・馬・豚・ひつじ・やぎ・鶏等の家畜とふれあえる。また、遊具や広大な芝生広場で四季折々の花々に囲まれ思い切り遊べます。

山間部には、ハイキングコースもあり体力増進ができます。

椿洞 776-4 232-7181  
年中無休

## ○ 岐阜公園

清流長良川に接し、風光明媚な地にあり、歴史的に豊かな金華山岐阜城の麓に位置する総合公園

## Sun Life Gifu

Instalações que podem ser utilizadas para atividades que mantêm e obtêm a saúde física e mental do corpo e, assim como, para estágios e reuniões, etc.

1029-3 Nagara Hota Tel: 233-9321

Dias fechados: segunda-feira (caso segunda-feira seja feriado, o próximo dia útil será fechado), final e começo de ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro).

## Dream Theater Gifu

Instalações que podem proporcionar alegrias às crianças, como por ex., deparar com técnicas culturais como marionetes e música, atividades de criação centralizadas no trabalho manual, brincadeiras que possam interagir através dos computadores.

É um local na qual, os cidadãos, poderão fazer estudos sobre a vida e poderão amplamente utilizá-los para atividades culturais e educacionais.

Meitoku-cho 6 Tel: 262-2811

Dias fechados: segunda-feira, dias seguintes a feriados nacionais, final e começo de ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro).

## Salão da Indústria de Gifu (Gifu Sangyou Kaikan)

Existem o espaço da cultura e as salas de exposições (grandes, médios e pequenos) que poderão ser utilizados para vários tipos de eventos.

Rokujo Minami 2-11-1 Tel: 272-3921

### (2) Parques e Estabelecimentos para Recreação

## Parque Familiar de Gifu

Este é o maior parque dentro da Cidade de Gifu com abundância de natureza e que poderá ser utilizado para atividades de esportes e recreação que ajudam a manter e obter a saúde física e mental do corpo.

Escritório administrativo em Yamagata Kitanokita

Tel: 229-3922

Dias fechados do parque:

as instalações pagas são às terças-feiras, final e começo de ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro)

as instalações de diversão (área infantil) às terças-feiras, final e começo de ano (de 29 de dezembro à 10 de janeiro)

## Centro de animais domésticos da Cidade de Gifu (Gifu-shi Chikusan Center)

Fazemos a pesquisa econômica de animais domésticos. O local está aberto ao público, para que estes, no meio da natureza, possam encontrar animais como vaca, cavalos, ovelhas, cabritos e galinhas; plantas e assim, valorizar ainda mais o ambiente em que vive os humanos.

Na parte central existem trilhas para caminhadas leves, aproveite para entrar em forma.

Tsubakibora 776-4

Tel: 232-7181

Aberto o ano todo.

## Parque de Gifu (Gifu Kouen)

Fazendo fronteira com o belo Rio Nagara, com terras de paisagens pitorescas, localizada no sopé da Montanha

で、来園者休憩所、歴史博物館などがあり、外苑部分には、友好庭園、池、滝があります。

大宮町1丁目地内 管理事務所

262 - 3951

休館日 有料施設は月曜日、年末年始12月29日～1月3日

## ○ 梅林公園

園内には約50種1,300本の紅白の梅が植えられ、3月上旬には梅まつりが開催されます。

梅林南町地内

年中無休

## ○ 金公園

市街地の中心に位置し、全国的に有名な柳ヶ瀬とプロムナードで連絡ができ、丸窓電車の展示や滝があり、種々の催し広場として利用されています。

金町5丁目地内

年中無休

## ○ 粕森公園

金華山に続く上加納山にはドライブコースで登れる展望広場を有し、市街地、長良川を一望できます。桜の名所ともなり麓からは遊歩道があり、毎日多くの市民の体力づくりの場として利用されています。

上加納山

年中無休

## ○ 岐阜城

昭和31年に再建されました。鉄筋コンクリート三層四階造りで城内には斎藤道三・織田信長ゆかりの資料をはじめ、楼上展望台があり、岐阜城資料館が併設されています。

金華山天守閣

263 - 4853

年中無休

## ○ リサイクルまんが館

リサイクルで集められた「まんが本」に緑豊かな環境の中で接することのできる施設です。

隣接してフィールドアスレチック(野外遊具施設)があります。

奥字掛洞378 239 - 9147

開館日 学校休業日及び土曜日、日曜日、休日(ただし、年末年始12月31日～1月3日は休館)

## ○ プラザ掛洞

岐阜市のごみ処理施設「掛洞プラント」で、ごみを焼却するときに発生する余熱を利用した浴

Kinka associada a riqueza histórica do Castelo de Gifu, na qual, estão instaladas o Complexo do Parque, como por ex., local de descanso aos visitantes e o Museu da História, e na parte dos Jardim externos, encontramos o Parque da Fraternidade, lagos e cachoeiras

Oomiya-cho 1

Tel: 262 - 3951

Dias fechados dos estabelecimentos pagos:

Segundas-feiras, final e começo de ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro)

## Parque de Bairin (Bairin Kouen)

Estão plantados neste parque, 1.300 árvores de uma (ameixa) vermelho e branco, de mais ou menos 50 tipos.

Há também uma lagoa com água corrente e a partir de meados de fevereiro até o início de março, é realizado a Festa do Ume.

Dentro do bairro Bairin Minami-machi

Aberto o ano todo.

## Parque de Kogane (Kogane Kouen)

Fica no centro da cidade e perto do Yanagase (famoso dentro do país) com caminho para passeio, existe um trem com janelas redondas exposto, cachoeira e pode ser utilizado para vários eventos.

Kogane-machi 5

Aberto o ano todo.

## Parque de Kashimori (Kashimori Kouen)

Dando um passeio de carro, existe uma praça panorâmica para ver a cidade e o rio Nagara, etc. de cima da montanha Kami-Kano, ao lado da montanha Kinka.

praça panorâmica e museu da história do castelo de Gifu ao lado deste. Famoso também pelos sakura, existe uma via para pedestres, todos os dias muitas pessoas vão lá para se exercitar.

Kamikanoyama

Aberto o ano todo.

## Castelo de Gifu (Gifu-jyou)

Reconstruído em 1956, uma construção de 3 camadas possuindo 4 andares em concreto armado e no seu interior estão instaladas simultaneamente documentos e peças relacionadas a Dousan Saito e Oda Nobunaga, o museu do Castelo de Gifu e no topo ainda existe um mirante.

Kinkazan Tenshukaku

Tel: 263 - 4853

Aberto o ano todo.

## Centro de "Manga" Reciclados

Instaladas no meio de um ambiente com muito verde, na qual poderá encontrar "Livros de Manga" conseguidos a partir de materiais enviados para reciclagem.

E em sua proximidade existem equipamentos de playground ao ar livre e um campo de atletismo.

Oku-aza Kakebora 378

Tel: 239 - 9147

Dias fechados: feriados escolares, sábados, domingos e feriados (final e começo de ano de 29 de dezembro à 3 de janeiro).

## Plaza Kakebora

Aproveita-se a incineração do lixo da estação de tratamento de Kakebora para esquentar a água das termas

場・温水プールなどが設けられています。  
 奥 1 丁目 1 0 4      2 3 9 - 9 3 9 0  
 休館日 月曜日・年末年始 1 2 月 3 1 日 ~  
 1 月 5 日

### ○ 三田洞神仏温泉

温泉浴を中心に、コミュニケーションの場としても利用されている休養ホーム施設です。開館時間は、午前 1 0 時から午後 4 時までです。

三田洞 2 2 2      2 3 7 - 3 7 3 4  
 休館日 水曜日・毎月 1 日、  
 年末年始 1 2 月 2 9 日 ~ 1 月 4 日

## 4 スポーツ施設

岐阜市では、「公共施設予約システム」により施設の利用手続きに関するサービスや施設の空き情報を提供しています。携帯電話やインターネットで 2 4 時間対応していますので、気軽に利用できます。コンピュータによる自動抽選や施設の空き情報がリアルタイムで確認できる便利なシステムをご利用ください。

なお、無料の施設はシステムで予約ができませんので、総合体育館にお問い合わせください。また、施設により開設期間・使用時間、料金設定等に違いがあります。詳しくは、教育委員会市民体育室（ 2 6 5 - 4 1 4 1 内線 6 3 9 6 ）までご連絡ください。

各市民体育館においては、年間で 2 期に分けスポーツ教室を実施しています。（ 1 期につき、1 0 日または 2 0 日間のコースです。）お問い合わせは、各施設へ直接ご連絡ください。

### ( 1 ) 体育施設

- 岐阜市民総合体育館  
九重町 4 丁目 2 4      2 4 5 - 0 3 5 1
- 岐阜市南部スポーツセンター  
南鶉 5 丁目 8 6      2 7 4 - 4 9 4 9
- 岐阜市北部体育館  
正木 1 0 2 0 - 2      2 3 3 - 2 0 3 0
- 岐阜市東部体育館  
芥見 4 丁目 6 8      2 4 1 - 7 8 1 2
- 岐阜市西部体育館  
鏡島南 2 丁目 8 - 4 0      2 5 1 - 2 7 5 7
- 岐阜ファミリーパーク体育館  
山県北野 2 0 7 8 - 1      2 2 9 - 5 3 8 0
- 岐阜市北西部体育館  
則松 2 丁目 6 5 - 2      2 3 9 - 9 4 8 0
- 岐陽体育館  
上川手 7 7 0      お問い合わせ：総合体育館
- 岐阜市体育ルーム  
橋本町 1 - 1 0 - 2 3      2 6 8 - 1 0 6 3
- 本荘市民プール  
寿町 2 丁目 1 3      お問い合わせ：西部体育館
- 南部市民プール  
南鶉 4 丁目 1 2 0      お問い合わせ：南部入ホ<sup>ホ</sup>ーツセンター
- 北部市民プール  
正木 1 0 2 0 - 2      お問い合わせ：北部体育館

e da piscina aquecida.  
 1-164 Oku      Tel: 239 - 9390  
 Dias fechados: às segundas-feiras e no final e início de ano (de 31 de dezembro à 5 de janeiro) .

### Termas de Mitahora Shinbutsu

Os banhos termais podem ser utilizados para tratamento de doenças mentais e físicas. Há também uma sala comunal para encontros e entreterimento.

Aberto das 10 até as 16.  
 222 Mitahora      Tel: 237 - 3734  
 Dias fechados: quarta-feira, dia 10 de cada mês e do dia 29 de dezembro à 4 de janeiro.

## 4 Instalações esportivas

Na cidade de Gifu, existe o “Sistema de reserva das instalações públicas esportivas” e são oferecidos serviços relacionados a explicação de como fazer o pedido para a utilização dessas instalações e informações de dias e horas vagas. As reservas poderão ser feitas no período de 24 horas, através de telefones celulares ou da internet. É um sistema muito prático de utilização e, dependendo do computador, há a possibilidade de certificar as vagas existentes e fazer as reservas em tempo real.

No entanto, é um sistema na qual não poderão ser feitas as reservas das instalações gratuitas, portanto, informar-se no Complexo do Ginásio Poli-esportivo. E ainda, dependendo das instalações existem diferenças quanto ao horário e período de fechamento, de funcionamento e tipos de tarifas. Maiores informações na Secretaria da Educação na Seção de Educação Física (Kyouiku Iinkai Shimin Taiiku-shitsu) no tel: 265 - 4141 (ramal 6396).

Dependendo de cada Ginásio Poli-esportivo, estão implementadas aulas de esportes específicas à iniciantes em 2 períodos por ano (o período de duração do curso varia de 10 e 20 dias). Maiores informações, contactar diretamente a cada instituição.

### (1) Estabelecimentos esportivos

- Ginásio Esportivo Geral do Cidadão  
4-24 Kokonoe-cho      tel: 245 - 0351
- Centro esportivo sul da cidade  
5-86 MinamiUzura      tel: 274 - 4949
- Ginásio esportivo da área norte  
1020-2 Masaki      tel: 233 - 2030
- Ginásio esportivo da área leste  
4-68 Akutami      tel: 241 - 7812
- Ginásio esportivo da área oeste  
2-8-40 Kagashima Minami      tel: 251 - 2757
- Ginásio esportivo do Parque familiar  
2078-1 YamagataKitano      tel: 229 - 5380
- Ginásio esportivo da área noroeste  
2-65-2 Norimatsu      tel: 239 - 9480
- Ginásio esportivo Giyo  
770 kamikawate (inform. Ginásio Esportivo Geral)
- Ginásio esportivo de Gifu  
1-10-23 hashimoto-cho      tel: 268 - 1063
- Piscina do cidadão de Honjo  
2-13 Kotobuki-cho (inf. Ginásio Esportivo oeste)
- Piscina do cidadão da área sul  
4-120 MinamiUzura (inf. Ginásio Esportivo área sul)
- Piscina do cidadão da área norte  
1020-2 Masaki (inf. Ginásio Esportivo área norte)

○岐阜市もえぎの里体育館  
柳津町下佐波西 1 - 1 5

2 7 0 - 1 0 8 0

Ginásio esportivo Moegui no Sato da cidade de Gifu  
1-15 Yanaizu-shi Shitasanami Nishi

tel. 270-1080

## ( 2 ) 屋外運動施設

## (2) Estabelecimentos esportivos ao ar livre

### ○ 野球場

- ・岐阜市民(福光)球場
- ・ハッ草球場
- ・岐阜ファミリーパーク球場
- ・日置江球場
- ・江崎第1球場
- ・江崎第2球場
- ・江崎第3球場
- ・溝口第1球場
- ・次木球場
- ・則松球場

### Campos de Beisebol

- ・ Campo do cidadão (Fukumitsu)
- ・ Campo de Yatsukusa
- ・ Campo do Parque familiar
- ・ Campo de Hieke
- ・ Campo primeiro de Esaki
- ・ Campo segundo de Esaki
- ・ Campo terceiro de Esaki
- ・ Campo primeiro de Mizoguchi
- ・ Campo de Namiki
- ・ Campo de Norimatsu

### ○ ソフトボール場

- ・ 旦ノ島球場
- ・ 江崎 A 球場
- ・ 江崎 B 球場
- ・ 江崎 C 球場
- ・ 溝口第2球場
- ・ 板屋 A 球場
- ・ 板屋 B 球場
- ・ 中屋球場
- ・ 次木 A 球場
- ・ 次木 B 球場
- ・ 伊自良川 A 球場
- ・ 伊自良川 C 球場

### Campos de Softbol

- ・ Campo de Dannoshima
- ・ Campo A de Esaki
- ・ Campo B de Esaki
- ・ Campo C de Esaki
- ・ Campo segundo de Mizoguchi
- ・ Campo A de Itaya
- ・ Campo B de Itaya
- ・ Campo de Nakaya
- ・ Campo A de Namiki
- ・ Campo B de Namiki
- ・ Campo A de Ijiragawa
- ・ Campo C de Ijiragawa

### ○ サッカー場・ラグビー場

- ・岐阜ファミリーパークサッカー  
兼ラグビー場
- ・日野サッカー場
- ・日野少年サッカー場
- ・日置江サッカー場
- ・鏡島サッカー場 A
- ・鏡島サッカー場 B
- ・伊自良川 B サッカー場

### Campos de Futebol e Rúgbi

- ・ Campo de futebol e rúgbi do Parque Familiar de Gifu
- ・ Campo de futebol de Hino
- ・ Campo de futebol para jovens de Hino
- ・ Campo de futebol de Hieke
- ・ Campo de futebol de Kagashima A
- ・ Campo de futebol de Kagashima B
- ・ Campo de futebol B de Ijiragawa

### ○ テニスコート

- ・南部テニスコート
- ・岐阜ファミリーパークテニスコート
- ・早田テニスコート
- ・木ノ下テニスコート
- ・野一色テニスコート
- ・境川緑道公園テニスコート
- ・加納テニスコート
- ・天満テニスコート
- ・長良川テニスコート
- ・溝口テニスコート
- ・板屋テニスコート
- ・鳥羽川テニスコート
- ・島中央テニスコート
- ・厚八テニスコート
- ・大縄場テニスコート

### Quadras de tênis

- ・ Quadra de tênis do centro esportivo área sul
- ・ Quadra de tênis do Parque Familiar de Gifu
- ・ Quadra de tênis de Soden
- ・ Quadra de tênis de Kinoshita
- ・ Quadra de tênis de Noishiki
- ・ Quadra de tênis de Saigawa Midori Miti Kouen
- ・ Quadra de tênis de Kano
- ・ Quadra de tênis de Tenman
- ・ Quadra de tênis de Nagaragawa
- ・ Quadra de tênis de Mizoguchi
- ・ Quadra de tênis de Itaya
- ・ Quadra de tênis de Tobagawa
- ・ Quadra de tênis de Shima Chuo
- ・ Quadra de tênis de Kohachi
- ・ Quadra de tênis de Oonawaba

### ○ 多目的

- ・ 島西運動場
- ・ フィールドかけぼら
- ・ 岐陽運動場
- ・ 柳津運動場

### Para várias finalidades esportivas

- ・ Campo esportivo de ShimaNishi
- ・ Campo de Firudo Kakebora

- ・諏訪山グラウンド
- ・厚八運動場
- ・高桑運動広場
- ・坂巻運動場

- ・ Campo Suwayama
- ・ Campo esportivo Kohachi
- ・ Campo esportivo Timatayou
- ・ Campo esportivo Yanaizu
- ・ Espaço esportivo Takakuwa
- ・ Campo esportivo Sakamaki

## 5 市営駐車場

市内には、市営駐車場が3箇所あります。駐車場は、JR岐阜駅の近くに1箇所、柳ヶ瀬の近くに1箇所等、利用のしやすい場所に設けてあります。駐車料金等詳しいお問い合わせは、都市計画室へ(265-4141 内線2692)。

岐阜市駅西駐車場(有人・623台)  
 橋本町2-16 262-3301  
 ・営業時間 24時間営業

岐阜市金公園地下駐車場(有人・155台)  
 金町5-7 262-2702  
 ・営業時間 7:00~23:00

岐阜市西岐阜駅前駐車場(無人・6台)  
 市橋4-14-11  
 ・営業時間 24時間営業

## 5 Estacionamentos Públicos Municipais

Na cidade de Gifu existem 3 estacionamentos públicos, 1 próximo a estação de JR Gifu, 1 em Yanagase. Os estacionamentos estão em locais de fácil utilização, informações sobre as taxas na Seção de Planejamento Urbano (*Toshi Keikaku-shitsu*) Tel: 265 - 4141 (ramal 2692)

Estacionamento Municipal oeste da estação de Gifu  
 (com funcionário, 623 vagas)  
 2-16 Hashimoto-cho tel: 262 - 3301  
 Horário de atendimento: 24 horas

Estacionamento Parque Kogane Subsolo (com funcionário, 155 vagas)  
 5-7 Kogane machi tel: 262 - 2702  
 Horário de atendimento: 7:00 ~ 23:00 horas

Estacionamento municipal em frente a estação de Nishi Gifu (sem funcionário, 6 vagas)  
 4-14-11 ichihashi  
 Horário de atendimento: 24 horas

## 市役所

### 1 岐阜市の概要

岐阜市は、岐阜県の県庁所在地で、日本のほぼ中心に位置し、東海道沿線の主要都市であるとともに、飛騨、北陸地方を結ぶ高山本線の起点でもあります。

市の中央部から東北部にかけて稲葉山系の山々がそびえ、かつて今から約450年前の武将で、日本中に名高い織田信長が居城を構えた金華山が今なお豊かな緑をたたえています。さらに鶺鴒で名高い清流長良川が中央部を貫流し、山紫水明の美に恵まれています。

本市は、この恵まれた自然と高度な都市機能を持ち、うるおいとやすらぎに満ちた暮らしやすいまちです。

また、訪れる人々を「もてなしの心」で暖かく迎え、国際会議観光都市として新たな飛躍を図るとともに、すべての市民が、岐阜に住み、働き、憩うことに誇りを持ち、幸せを感じるような都市づくりをめざしています。

### 2 市役所・事務所

#### (1) 市役所

##### ○ 所在地

- ・市役所本庁舎 今沢町18
  - ・市役所南庁舎 神田町1丁目11
- 代表電話は、本庁舎、南庁舎とも265-4141です。

#### 市の仕事と仕組み

行政は様々な役割を担っています。国は社会秩序の維持や外交、経済の安定などの仕事を、地方自治体は住民の生活にかかる道路やごみ、警察、消防、福祉、衛生、教育など地域の実情に合わせた仕事を行っています。

「県」や「市」が地方自治体にあたりますが、県は国との連絡や調整、県全体に関わる仕事を行い、市は地域住民の生活に直接関わる仕事を行います。

岐阜市は市民のための福祉、教育、保健衛生、街づくりなど住みやすい岐阜市のために幅広い分野の仕事をしています。

岐阜市は、6つの事務所と柳津地域振興事務所、市役所本庁が連携をとりながら、市民のみなさんの生活を支えていく体制をとっています。

##### ○ 開庁時間

平日午前8時45分～午後5時15分まで開庁しています。(2007年4月1日からは午前8時45分～午後5時30分)

## X PREFEITURA

### 1 Resumo da cidade de Gifu

A cidade de Gifu é a sede da província de Gifu situada praticamente no centro do país, fica ao lado da linha Tokaido e é o ponto inicial da linha Takayama, que liga Hokuriku à região de Hida.

Existem as montanhas verdes de Inaba-sanke, que vai desde a parte central da cidade até a parte nordeste e a montanha Kinka, onde a praticamente 450 anos Oda Nobunaga construiu o castelo.

Passa na parte central da cidade, o rio Nagara que é famoso pelo “Ukai” (pesca do cormorão) e pela sua beleza natural.

Por ser uma cidade abençoada pela rica natureza e pelas funções urbanas elevadas, tornam a cidade um lugar agradável para se morar, com a sua tranquilidade e conforto.

Ao mostrar hospitalidade aos visitantes como cidade turística do simpósio internacional e pelo planejamento da criação de uma cidade convencional, para um novo sucesso da cidade, esperamos que todos os cidadãos tenham orgulho e sintam felizes ao morar, trabalhar, e descansar em Gifu.

### 2 Prefeitura e escritórios

#### (1) Prefeitura

##### Endereço

- ・Edifício central da prefeitura 18 Imazawa-cho
  - ・Edifício sul da prefeitura 1-11 Kanda-machi
- telefone para ambos casos  
tel: 265-4141

#### Serviços e sistema da prefeitura

Os poderes públicos tem vários papéis. O país faz serviços de sustento de ordem social, diplomacia, e estabilidade da economia. Órgãos regionais fazem serviços de rua, coleta de lixo, polícia, bombeiro, bem-estar, higiene, educação relativa a vida do cidadão, sendo realizado serviços de acordo com a condição de cada região.

Os órgãos regionais são as províncias e cidades. A província faz serviços de comunicação ou ajuste entre governo e província e todos os serviços relativos à província. A cidade (prefeitura) faz serviços diretamente ligados à vida do cidadão.

A prefeitura de Gifu realiza serviços em várias áreas como: assistência social, educação, saúde e higiene, para maior conforto do cidadão e tornar uma cidade melhor.

Na cidade de Gifu, a prefeitura central e os 6 escritórios existentes e ainda o escritório avançado na região de Yanaizu, comunicam-se entre si, formando assim, um sistema de apoio a vida do cidadão.

#### Horário de funcionamento

Funciona de segunda a sexta das 8:45 às 17:15 horas (a partir de 1 de abril de 2007 o horário de funcionamento será as 8:45 as 17:30 horas)

土曜・日曜・祝休日・年末年始（12月29日～1月3日）は、特別な業務を除き執務していません。

## ○ 国際交流

岐阜市は、フィレンツェ市、杭州市、カンピナス市、シンシナティ市およびウィーン市マイドリング区の5つの友好・姉妹都市をはじめ、外国都市との交流や国際的行事の企画・誘致などを通じて経済・文化・スポーツなど各般にわたる国際交流を推進しています。近年は、増加する在住外国人の皆さんの支援にも力を入れています。

## （2）事務所

### ○ 所在地

西部事務所  
下鶴飼 1丁目 88 - 3  
239 - 0004

東部事務所  
芥見 4丁目 64  
243 - 1001

北部事務所  
福光東 2丁目 6 - 13  
231 - 0641

南部東事務所  
加納城南通 1丁目 20  
271 - 0361

南部西事務所  
市橋 2丁目 8 - 18  
272 - 2021

日光事務所  
日光町 9丁目 1 - 3  
232 - 1480

### ○ 事務所の仕事

岐阜市では、各種届出や証明などの手続きが手近かなところでできるように6カ所の事務所が設置してあります。

主な業務は戸籍の届出（婚姻・離婚・出生・死亡届など）、住民登録（転入・転出・転居など）、印鑑登録の届けと証明書の発行、身分に関する証明書の発行、国民健康保険の届け、国民年金の届け、市県民税・固定資産税などの税関係証明書の発行、し尿収集の申請受け付け、母子健康手帳の交付、転入学の許可事務、農業委員会に関する事務です。

開所時間は、平日 8:30～17:30 です。

## （3）柳津地域振興事務所

### 所在地

柳津町宮東 1 - 1  
TEL 387 - 0111 (代)

Fechado nos sábados, domingos, feriados nacionais, final e começo do ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro (exceto nos dias com serviços especiais).

## Intercâmbio internacional

A cidade de Gifu possui 5 cidades irmãs ou amigas: Firenze, Hangzhou, Campinas, Cincinnati, e distrito de Meidling de Viena e promove intercâmbio internacional na área econômica, cultural, esportiva, etc., através de projeto e promoção de intercâmbio com cidades estrangeiras e eventos internacionais. Atualmente têm se intensificado a ajuda aos estrangeiros residentes na cidade.

## (2) Escritórios

### Endereços

Escritório da área oeste  
1-88-3 Shimoukai  
tel: 239 - 0004

Escritório da área leste  
4-64 Akutami  
tel: 243 - 1001

Escritório da área norte  
2-6-13 FukumitsuHigashi  
tel: 231 - 0641

Escritório da área sudeste  
1-20 Kano Jonan-dori  
tel: 271 - 0361

Escritório da área sudoeste  
2-8-18 Ichihashi  
tel: 272 - 2021

Escritório de Nikko  
9-1-3 Nikko  
tel: 232 - 1480

### Serviços do escritório

Existem 6 escritórios, para que os cidadãos possam fazer a solicitação e documentos, nas proximidades de sua residência.

Serviços principais são seguintes: solicitação de koseki (casamentos, divórcios, nascimentos, mortes), registro de habitantes (entradas, saídas, mudanças), solicitação de carimbo registrado, emissão de certificado do carimbo registrado, emissão de documentos de identidade, solicitação de seguro de saúde nacional (kokumin-kenko-hoken), emissão de documentos relativo ao imposto, imposto do cidadão, imposto de bens, atendimento de coleta de fezes e urina, emissão da carteira de saúde mãe e filho, serviços de permissão de transferência escolar, serviços relativos a comissão agrícola.

Horário de atendimento das 8:30 às 17:30 horas

## (3) Escritório Avançado da região de Yanaizu

### Localização

Yanaizu-cho Miyahigashi 1-1  
Tel. 387-0111 (geral)

## 窓口と主な業務

柳津地域の窓口サービスやまちづくり活動の支援、地域振興などの業務を行っています。窓口と主な業務は次のとおりです。

ただし、業務内容によっては、市役所本庁舎・南庁舎などでしか行っていないものもあります。

- ・地域振興総室  
地域イベントの運営、地域協議会に関すること、柳津地域公共施設巡回バスの運営 など
- ・地域市民室  
外国人登録（住所が「岐阜市柳津町」の方のみ）、戸籍・住民登録・印鑑登録に関すること、国民健康保険・国民年金に関すること、税務関係証明書の交付、税金・上下水道料金などの収納など
- ・地域福祉室  
介護保険に関すること、関係団体自立支援に関すること など
- ・福祉事務所柳津分室  
生活保護に関する相談、保育所に関する相談、障害者福祉・高齢者福祉・福祉医療・老人医療保健に関すること など
- ・地域建設室  
道路・水路の維持・管理、道路・水路、放置自転車、屋外広告物、開発行為等、都市計画、公園緑地などに関する受付 など
- ・教育委員会教育柳津分室  
公民館・社会体育施設・図書室に関すること、講座の開催、スポーツ振興 など

## (4) 市長

市長は選挙によって選ばれ、任期は4年です。市行政の責任者で、市の事務を管理し仕事を進めていきます。

## 3 議会

### (1) 市議会

市議会は、選挙で選ばれた議員44名（任期4年）で構成される岐阜市の意思を決定する議決機関です。

市議会は、毎年4回（3月、6月、9月、11月）開会される定例会と、必要に応じて開会される臨時会で予算や条例などの審議をしています。

## Atendimento e Principais Serviços

Presta atendimento à comunidade, e atividades de desenvolvimento urbano para a promoção da região.

As principais atividades de atendimento são:

Porém dependendo do assunto, será necessário ir diretamente ao prédio principal da prefeitura ou ao prédio sul da prefeitura.

- ・Seção de Desenvolvimento Regional (*Tiiki Shinkou Sousitsu*)  
Promove eventos regionais, assuntos relacionados a reuniões regionais, administração do itinerário dos ônibus que interligam os prédios públicos na região de Yanaizu, entre outros.
- ・Seção Regional do Cidadão (*Tiiki Shimin Shitsu*)  
Registro de estrangeiros (desde que residam na região de Yanaizu), registros familiares, registro de moradores, registro de carimbo, seguro de saúde, seguro de bem estar nacional, assuntos relativos a impostos, entrega de informativos, recibos de pagamento de água e esgoto entre outros.
- ・Seção regional de Previdência Nacional (*Tiiki Fukushi Shitsu*)  
Assuntos relacionados ao seguro de auxílio para cuidar de um doente ou idoso, assistência às associações de bairro, entre outros.
- ・Escritório de Previdência Nacional – Divisão de Yanaizu  
Consultas sobre assistência social, consultas sobre creche, consultas de assistência para deficientes, assistência idosos, assistência médica, seguro médico aos idosos entre outros
- ・Seção Regional de Construção (*Tiiki Kensetsu Shitsu*)  
Conservação e manutenção das rodovias e canais de água, bicicletas abandonadas, propagandas ao ar livre, ações de desenvolvimento, planejamento da cidade, assuntos relacionados a parques e áreas verdes entre outros.
- ・Comitê educacional – escritório de Yanaizu  
Salões públicos, ginásios públicos, assuntos relacionados a bibliotecas, promoção de cursos, esportes entre outros.

## (4) Prefeito

O prefeito é escolhido através de eleição, seu mandato é de 4 anos. É o responsável pela administração pública e cuida dos assuntos relacionados a cidade.

## 3 Assembléia

### (1) Assembléia Municipal

Este é um órgão para decidir os políticos da cidade de Gifu, pelos 44 vereadores (período de cargo é de 4 anos).

Na assembléia municipal, há reuniões ordinárias 4 vezes por ano (março, junho, setembro, novembro) e reuniões extraordinárias dependendo da

また、市民などから提出された請願、陳情などの審査をするほか、市長などの執行機関に対する検査、監査請求、調査など公正な行政を確保するためのチェック機能の役割を果たしています。

necessidade, para discutir sobre as verbas e regulamentos da cidade.

A assembléia faz também papel de inspeção de requerimentos ou reclamações, investigação de órgãos administrativos, solicitação de inspetoria ou pesquisa, etc. para manter uma política justa.

## 電話番号リスト

(できれば日本語が話せる人に電話をしてもらってください。)

### 市役所・事務所

岐阜市役所 今沢町18	2 6 5 - 4 1 4 1
西部事務所 下鶴飼1丁目88-3	2 3 9 - 0 0 0 4
東部事務所 芥見4丁目64	2 4 3 - 1 0 0 1
北部事務所 福光東2丁目6-13	2 3 1 - 0 6 4 1
南部東事務所 加納城南通1丁目20	2 7 1 - 0 3 6 1
南部西事務所 市橋2丁目8-18	2 7 2 - 2 0 2 1
日光事務所 日光町9丁目1-3	2 3 2 - 1 4 8 0
柳津地域振興事務所 柳津町宮東1丁目1	3 8 7 - 0 1 1 1

### 保健所等

岐阜市保健所 都通2丁目19	2 5 2 - 7 1 9 1
岐阜市中市民健康センター 都通2丁目19	2 5 2 - 0 6 3 2
岐阜市南市民健康センター 茜部菱野1丁目75-2	2 7 1 - 8 0 1 0
岐阜市北市民健康センター 長良東2丁目140	2 3 2 - 7 6 8 1
岐阜市発達相談センター「あおぞら」 長良東2丁目140	2 9 5 - 1 1 3 3

### 消防署

岐阜中消防署 美江寺町2丁目9	2 6 2 - 7 1 6 5
岐阜北消防署 鷺山1769-496	2 3 1 - 5 3 0 8
岐阜南消防署 茜部大野1丁目12	2 7 2 - 2 0 1 2

### 市民病院・公立病院

岐阜市民病院 鹿島町7丁目1	2 5 1 - 1 1 0 1
岐阜大学医学部附属病院 柳戸1-1	2 3 0 - 6 0 0 0
岐阜県立総合医療センター 野一色4丁目6-1	2 4 6 - 1 1 1 1
岐阜赤十字病院 岩倉町3丁目36	2 3 1 - 2 2 6 6
岐阜市休日急病診療所 青柳町5丁目3	2 5 3 - 7 7 1 1
岐阜市休日急病歯科診療所 青柳町5丁目2-4	2 5 2 - 2 1 2 2

## LISTA DE NÚMEROS DE TELEFONE

(Se possível, pedir a alguma pessoa que saiba falar o japonês para fazer a ligação)

### Prefeitura e Escritórios

Prefeitura da Cidade de Gifu Imazawa-cho 18	265 - 4141
Escritório da parte oeste Shimo Ukai 1-88-3	239 - 0004
Escritório da parte leste Akutami 4-64	243 - 1001
Escritório da parte norte Fukumitsu Higashi 2-6-13	231 - 0641
Escritório da Região sudeste Kanou Jyounan-doori 1-20	271 - 0361
Escritório da Região sudoeste Ichihashi 2-8-18	272 - 2021
Escritório de Nikko Nikko 9-1-3	232 - 1480
Escritório Avançado na Região de Yanaizu Yanaizu-cho Miyahigashi 1-1	387-0111

### Postos de saúde

Posto de Saúde da Cidade de Gifu Miyako doori 2-19	252 - 7191
Centro de Saúde Municipal Central da Cidade de Gifu Miyako doori 2-19	252 - 0632
Centro de Saúde Municipal Sul da Cidade de Gifu Akanabe Hishino 1-75-2	271 - 8010
Centro de Saúde Municipal Norte da Cidade de Gifu Nagara Higashi 2-140	232 - 7681
Centro de assistência e desenvolvimento da cidade de Gifu (Aozora) Nagara Higashi 2-140	295 - 1133

### Corpo de Bombeiros

Corpo de Bombeiros Central de Gifu Mieji-cho 2-9	262 - 7165
Corpo de Bombeiros Norte de Gifu Sagiyama 1769-496	231 - 5308
Corpo de Bombeiros Sul de Gifu Akanabe Ono 1-12	272 - 2012

### Hospital Municipal e Hospital Público

Hospital Municipal de Gifu Kashima-cho 7-1	251 - 1101
Hospital anexo ao curso de Medicina da Universidade de Gifu Yanaguito 1-1	230 - 6000
Centro de Tratamento Médico Geral de Gifu Noishiki 4-6-1	246 - 1111
Hospital da Cruz Vermelha de Gifu Iwakura-cho 3-36	231 - 2266
Consultório médico de emergência da cidade de Gifu Aoyagi-cho 5-3	253 - 7711
Consultório Odontológico de Emergência de plantão aos feriados da Cidade de Gifu Aoyagi-cho 5-3	252 - 2122

**警察署**

岐阜中警察署 美江寺町2丁目10	2 6 3 - 0 1 1 0
岐阜南警察署 茜部菱野1丁目88	2 7 6 - 0 1 1 0
岐阜北警察署 上土居2丁目2-22	2 3 3 - 0 1 1 0
岐阜羽島警察署 柳津町梅松3丁目108	3 8 7 - 0 1 1 0

**郵便局(集配局)**

岐阜中央郵便局 清住町1丁目3-2	2 6 2 - 4 0 0 0
岐阜北郵便局 鷺山向井2563-75	2 3 3 - 2 3 1 3
岐阜西郵便局 黒野南4丁目99	2 3 9 - 0 4 2 0
岐阜東郵便局 芥見5-31	2 4 2 - 0 4 2 0
巖美郵便局 石原1-246-4	2 2 9 - 1 0 4 9

**税務署**

岐阜北税務署 千石町1丁目4	2 6 2 - 6 1 3 1
岐阜南税務署 加納清水町4丁目22-2	2 7 1 - 7 1 1 1

**大学**

岐阜大学 柳戸1-1	2 3 0 - 1 1 1 1
岐阜薬科大学 三田洞東5丁目6-1	2 3 7 - 3 9 3 1
岐阜市立女子短期大学 一日市場北町7-1	2 9 6 - 3 1 3 1
岐阜聖徳学園大学(羽島キャンパス) 柳津町高桑西1-1	2 7 9 - 0 8 0 4
岐阜聖徳学園大学 (岐阜キャンパス・短期大学部) 中鶉1-38	2 7 8 - 0 7 1 1
岐阜女子大学 太郎丸80	2 2 9 - 2 2 1 1

**余暇・文化****(コミュニティセンター)**

東部コミュニティセンター 芥見4丁目80	2 4 1 - 2 2 2 2
西部コミュニティセンター 下鵜飼1丁目105	2 3 0 - 1 3 5 0
北部コミュニティセンター 八代1丁目11-13	2 3 3 - 2 1 1 0
南部コミュニティセンター 加納城南通1丁目20	2 7 2 - 2 3 4 1
日光コミュニティセンター 日光町9丁目1-3	2 3 3 - 7 3 3 3
長森コミュニティセンター 前一色1丁目2-1	2 4 7 - 2 0 6 6
市橋コミュニティセンター 市橋6丁目13-25	2 7 5 - 3 4 1 2

**Posto Policial**

Posto Policial Central de Gifu Mieji-cho 2-10	263 - 0110
Posto Policial Sul de Gifu Akanabe Hishino 1-88	276 - 0110
Posto policial norte de Gifu Kamitsuchii 2-2-22	233 - 0110
Posto policial Gifu Hashima Yanaizu-cho Umematsu 3-108	387-0110

**Correio (Centro de Distribuição)**

Correio Central de Gifu Kiyozumi-cho 1-3-2	262 - 4000
Correio Norte de Gifu Sagiyama Mukai 2563-75	233 - 2313
Correio Oeste de Gifu Kurono Minami 4-99	239 - 0420
Correio Leste de Gifu Akutami 5-31	242-0420
Correio de Iwami Ishihara 1-246-4	229-1049

**Coletoria**

Coletoria Norte de Gifu Sengoku-cho 1-4	262 - 6131
Coletoria Sul de Gifu Kanou Shimizu-cho 4-22-2	271 - 7111

**Universidade**

Universidade de Gifu Yanagido 1-1	230 - 1111
Faculdade de Farmácia de Gifu Mitahora Higashi 5-6-1	237 - 3931
Universidade Feminina de Curta Duração da Cidade de Gifu HitoichibaKita-machi 7-1	296 - 3131
Universidade Shoutoku de Gifu (Campus Hashima) Yanaizu-cho Takakuwa Nishi 1-1	279-0804
Universidade Shoutoku de Gifu (Campus Gifu, universidade de curta duração) Naka Uzura 1-38	278-0711
Universidade Feminina de Gifu Taroumaru 80	229-2211

**Lazer e cultura****(Centros comunitários)**

Centro Comunitário da Região Leste Akutami 4-80	241 - 2222
Centro Comunitário da Região Oeste Shimo Ukai 1-105	230 - 1350
Centro Comunitário da Região Norte Yashiro 1-11-13	233 - 2110
Centro Comunitário da Região Sul Kanou Jyounan-doori 1-20	272 - 2341
Centro Comunitário de Nikko Nikko-cho 9-1-3	233 - 7333
Centro Comunitário de Nagamori Maeishiki 1-2-1	247 - 2066
Centro Comunitário de Ichihashi Ichihashi 6-13-25	275 - 3412

北東部コミュニティセンター  
福富迎田 6 - 1 2 2 9 - 3 2 2 6

Centro Comunitário da Região Nordeste  
Fukutomi Kaeda 6-1 229-3226

**(図書館)**

岐阜市立図書館(本館)  
八ツ寺町1丁目7 2 6 2 - 2 9 2 4  
岐阜市立図書館(分館)  
橋本町1-10-23 2 6 8 - 1 0 6 1  
長良図書室  
長良万代町2丁目5-1 2 3 3 - 8 1 7 0  
東部図書室  
芥見4丁目80 2 4 1 - 2 7 2 7  
西部図書室  
下鷺飼1丁目105 2 3 4 - 1 6 3 3  
長森図書室  
前一色1丁目2-1 2 4 0 - 2 7 0 2  
柳津図書室  
柳津町宮東1-1 3 8 8 - 2 0 2 6  
岐阜県図書館  
宇佐4丁目2-1 2 7 5 - 5 1 1 1

**(Biblioteca)**

Biblioteca Municipal de Gifu  
Yatsudera-cho 1-7 262 - 2924  
Biblioteca Municipal de Gifu (anexo)  
Hashimoto-cho 1-10-23 268 - 1061  
Biblioteca de Nagara  
Bandai-cho 2-5-1 233 - 8170  
Biblioteca do leste  
Akutami 4-80 241 - 2727  
Biblioteca do oeste  
Shimoukai 1-105 234 - 1633  
Biblioteca de Nagamori  
Maeishiki 1-2-1 240 - 2702  
Biblioteca de Yanaizu  
Yanaizu Miyahigashi 1-1 388 - 2026  
Biblioteca provincial de Gifu  
Usa 4-2-1 275 - 5111

**(体育館)**

岐阜市民総合体育館  
九重町4丁目24 2 4 5 - 0 3 5 1  
岐阜市民体育ルーム  
橋本町1-10-23 2 6 8 - 1 0 6 3  
岐阜市南部スポーツセンター  
南鷺5丁目86 2 7 4 - 4 9 4 9  
岐阜市北部体育館  
正木1020-2 2 3 3 - 2 0 3 0  
岐阜市東部体育館  
芥見4丁目68 2 4 1 - 7 8 1 2  
岐阜市西部体育館  
鏡島南2丁目8-40 2 5 1 - 2 7 5 7  
岐阜ファミリーパーク体育館  
山県北野2078-1 2 2 9 - 5 3 8 0  
岐阜市北西部体育館  
則松2丁目65-2 2 3 9 - 9 4 8 0  
岐阜市もえぎの里体育館  
柳津町下佐波西1-15 2 7 0 - 1 0 8 0  
岐阜県民体育館(岐阜アリーナ)  
藪田南2丁目1-1 2 7 2 - 1 3 3 6

**(Ginásio Poli-esportivo)**

Complexo Poli-esportivo Municipal da Cidade de Gifu  
Kokonoe-cho 4-24 245 - 0351  
Salão Esportivo Municipal de Gifu  
Hashimoto-cho 1-10-23 268 - 1063  
Centro Esportivo da Região Sul da Cidade de Gifu  
Minami Uzura 5-86 274 - 4949  
Ginásio Esportivo da Região Norte da Cidade de Gifu  
Masaki 1020-2 233 - 2030  
Ginásio esportivo da Região Leste da Cidade de Gifu  
Akutami 4-68 241 - 7812  
Ginásio esportivo da Região Oeste da Cidade de Gifu  
Kagashima Minami 2-8-40 251 - 2757  
Ginásio Esportivo do Parque Familiar de Gifu  
Yamagata Kitano 2078-1 229 - 5380  
Ginásio Esportivo da Região Noroeste da Cidade de Gifu  
Norimatsu 2-65-2 239 - 9480  
Ginásio Esportivo Moegui no Sato  
Yanaizu-cho Shimo Saba Nishi 1-15 270 - 1080  
Ginásio Esportivo Provincial de Gifu (Gifu Arina)  
Yabuta Minami 2-1-1 272 - 1336

**(その他各施設)**

ハートフルスクエアG  
橋本町1丁目10-23  
生涯学習センター 2 6 8 - 1 0 5 0  
消費生活センター 2 6 8 - 1 6 1 6  
女性センター 2 6 8 - 1 0 5 2  
岐阜市歴史博物館  
大宮町2丁目18-1 2 6 5 - 0 0 1 0  
岐阜市科学館  
本荘3456-41 2 7 2 - 1 3 3 3  
加藤栄三・東一記念館  
大宮町1丁目(岐阜公園内) 2 6 4 - 6 4 1 0  
岐阜市文化センター  
金町5丁目7-2 2 6 2 - 6 2 0 0  
岐阜市民会館  
美江寺町2丁目6 2 6 2 - 8 1 1 1  
長良川国際会議場  
長良福光2695-2 2 9 6 - 1 2 0 0  
ドリームシアター岐阜  
明徳町6 2 6 2 - 2 8 1 1

**(Outros estabelecimentos)**

Heartful Square G  
Hashimoto-cho 1-10-23  
Centro de Estudo Permanente 268 - 1050  
Centro da Vida e Consumo 268 - 1616  
Centro da Mulher 268 - 1052  
Museu Histórico da Cidade de Gifu  
Omiya-cho 2-18-1 265 - 0010  
Museu de Ciência da Cidade de Gifu  
Honjo 3456-41 272 - 1333  
Museu Comemorativo de Eizo e Toichi Kato  
Omiya-cho 1 (dentro do Parque de Gifu) 264 - 6410  
Centro Cultural da Cidade de Gifu  
Kogane-machi 5-7-2 262 - 6200  
Salão Municipal da Cidade de Gifu  
Mieji-cho 2-6 262 - 8111  
Centro de Convenções Internacionais Nagara-gawa  
Nagara Fukumitsu 2695-2 296 - 1200  
Dream Theater Gifu  
Meitoku-cho 6 262 - 2811

岐阜市少年自然の家	
山県北野 2 0 8 1	2 2 9 - 2 8 8 8
岐阜市勤労会館	
曙町 4 丁目 1 9 - 1	2 4 5 - 8 9 0 1
サンライフ岐阜	
長良 1 0 2 9 - 3	2 3 3 - 9 3 2 1
岐阜産業会館	
六条南 2 丁目 1 1 - 1	2 7 2 - 3 9 2 1
岐阜ファミリーパーク	
山県北野北	2 2 9 - 3 9 2 2
岐阜市畜産センター	
椿洞 7 7 6 - 4	2 3 2 - 7 1 8 1
岐阜公園管理事務所	
大宮町 1 丁目地内	2 6 2 - 3 9 5 1
岐阜城	
金華山天守閣	2 6 3 - 4 8 5 3
岐阜市掛洞プラント	
奥字掛洞 3 7 5	2 3 9 - 9 9 1 1
三田洞神仏温泉	
三田洞 2 2 2	2 3 7 - 3 7 3 4
岐阜県美術館	
宇佐 4 丁目 1 - 2 2	2 7 1 - 1 3 1 3
岐阜県歴史資料館	
夕陽ヶ丘 4	2 6 3 - 6 6 7 8

## その他公的機関

### (市の機関)

岐阜競輪場	
東栄町 5 丁目 1 6 - 1	2 4 5 - 3 1 6 1
中央卸売市場	
茜部新所 2 丁目 5	2 7 1 - 1 3 4 1
食肉地方卸売市場	
境川 5 丁目 1 4 8	2 7 2 - 1 5 9 9
鵜飼観覧船事務所	
湊町 1 - 2	2 6 2 - 0 1 0 4
観光案内所 ( J R 岐阜駅 )	
橋本町岐阜駅構内	2 6 2 - 4 4 1 5
衛生試験所	
青柳町 5 丁目 2	2 5 3 - 5 1 5 6
斎苑	
上加納山 4 7 1 7 - 4	2 4 5 - 0 2 2 8
金公園地下駐車場	
金町 5 丁目	2 6 2 - 2 7 0 2
駅西駐車場	
橋本町 2 丁目 1 6	2 6 2 - 3 3 0 1
岐阜市上下水道事業部本庁舎	
八代 2 丁目 2 - 4	2 9 6 - 6 0 1 1
岐阜市上下水道事業部分庁舎	
則武 5 6 5 - 7	2 3 2 - 6 6 0 2

### (県の機関)

岐阜県庁	
藪田南 2 丁目 1 - 1	2 7 2 - 1 1 1 1
岐阜県岐阜総合庁舎	
司町 1	2 6 4 - 1 1 1 1
岐阜運転者講習センター、岐阜県自動車運転免許試験場岐阜試験場、県警察本部運転免許課	
三田洞東 1 丁目 22 - 8	2 3 7 - 3 3 7 6
自動車安全運転センター	
藪田南 2 丁目 1 - 1	2 7 4 - 1 0 0 0
岐阜県自動車税事務所	
日置江 2 6 4 8 - 3	2 7 9 - 3 7 8 1

Casa da Natureza para Jovens da Cidade de Gifu	
Yamagata Kitano 2081	229 - 2888
Salão para Trabalhadores da Cidade de Gifu	
Akebono-cho 4 - 19 - 1	245 - 8901
Sun Life Gifu	
Nagara 1029 - 3	233 - 9321
Salão da Indústria de Gifu	
Rokujo Minami 2 - 11 - 1	272 - 3921
Parque Familiar de Gifu	
Yamagata Kitano Kita	229 - 3922
Centro de Animais Domésticos de Gifu (Chikusan Center)	
Tsubakibora Nakano 776 - 4	232 - 7181
Escritório Administrativo do Parque de Gifu	
Omiya-cho 1	262 - 3951
Castelo de Gifu	
Kinkazan Tenshukaku	263 - 4853
Kakebora Plant da cidade de Gifu	
Okuaza Kakebora 375	239 - 9911
Termas de Mitahora Shinbutsu	
Mitahora 222	237 - 3734
Museu de Arte da Província de Gifu	
Usa 4 - 1 - 22	271 - 1313
Prédio de Arquivo de Documentos Históricos da Província de Gifu	
Yuhigaoka 4	263 - 6678

## Outros órgãos públicos

### (Órgãos municipais)

Campo de ciclismo de Gifu	
Toei-cho 5 - 16 - 1	245 - 3161
Mercado atacadista central	
AkanabeShinsho 2 - 5	271 - 1341
Mercado atacadista de carnes	
Sakaigawa 5 - 148	272 - 1599
Escritório de turismo do "Ukai"	
Minato-machi 1 - 2	262 - 0104
Balcão de informações turísticas	
(dentro da estação Gifu de JR Hashimoto-cho)	262 - 4415
Posto de exame sanitário	
Aoyagi-cho 5 - 2	253 - 5156
Crematório	
Kami Kanou Yama 4717 - 4	245 - 0228
Estacionamento subterrâneo do Parque Kogane	
Kogane-machi 5	262 - 2702
Estacionamento Leste da Estação de Gifu	
Hashimoto-cho 2-16	262-3301
Prédio Central de Água e Esgoto da Cidade de Gifu	
Yashiro 2 - 2 - 4	296 - 6011
Prédio Anexo de Água e Esgoto da Cidade de Gifu	
Noritake 565-7	232 - 6602

### (Órgãos da Província)

Sede do Governo da Província de Gifu	
Yabuta Minami 2 - 1 - 1	272 - 1111
Complexo da Sede do Governo da Província de Gifu	
Tsukasa-machi 1	264 - 1111
Centro de treinamento para Motoristas de Gifu, Banca de avaliação para motoristas da província de Gifu, Central de polícia da província de Gifu - Seção de carteira de habilitação	
Mitahora Higashi 1 - 22 - 8	237 - 3376
Centro para a direção segura de automóveis	
YabutaMinami 2 - 1 - 1	274 - 1000

岐阜メモリアルセンター  
長良福光大野2675 - 28 2 3 3 - 8 8 2 2

Escritório de impostos de automóveis da Província de Gifu  
Hikie 2648-3 279 - 3781  
Gifu Memorial Center  
Nagara Fukumitsu Oono 2675-28 233 - 8822

**(国の機関)**

岐阜地方裁判所  
美江寺町2丁目4 2 6 2 - 5 1 2 1  
岐阜行政評価事務所  
金竜町5丁目13 2 4 6 - 4 4 1 1  
岐阜地方法務局  
金竜町5丁目13 2 4 5 - 3 1 8 1  
岐阜南社会保険事務所  
市橋2丁目1 - 15 2 7 3 - 6 1 6 1  
岐阜北社会保険事務所  
大福町3丁目10 - 1 2 9 4 - 6 3 6 3  
岐阜公共職業安定所  
五坪1丁目9 - 1 2 4 7 - 3 2 1 1  
岐阜労働基準監督署  
五坪1丁目9 - 1 2 4 7 - 2 3 6 8  
中部運輸局岐阜陸運支局  
日置江2648 - 1 2 7 9 - 3 7 1 6  
名古屋入国管理局 岐阜出張所  
加納清水町3 - 8 - 1 2 6 8 - 7 0 5 0  
名古屋入国管理局  
名古屋市中区三の丸4 - 3 - 1  
名古屋法務合同庁舎内  
0 5 2 - 9 5 1 - 2 3 9 1  
名古屋入国管理局  
インフォメーションセンター  
名古屋市中区錦2 - 2 - 13  
名古屋センタービル3F  
0 5 2 - 2 2 3 - 7 3 3 6 ~ 7

**(Orgãos governamentais)**

Tribunal regional de Gifu  
Mieji-cho 2 - 4 262 - 5121  
Escritório de inspetoria de políticos de Gifu  
Kinryu-cho 5 - 13 246 - 4411  
Justiça regional de Gifu  
Kinryu-cho 5 - 13 245 - 3181  
Agência de seguro social do sul de Gifu  
Ichihashi 2 - 1 - 15 273 - 6161  
Agência de seguro social do norte de Gifu  
Daifuku-cho 3 - 10 - 1 294 - 6363  
Agência pública de empregos de Gifu  
Gotsubo 1 - 9 - 1 247 - 3211  
Superintendência de critérios trabalhistas de Gifu  
Gotsubo 1 - 9 - 1 247 - 2368  
Escritório de registro e revisão de automóveis  
Gifu-Rikuunshi-kyoku  
Hikie 2648 - 1 279 - 3716  
Filial de Gifu do Departamento de Controle de Imigração  
de Nagoya  
Kanou Shimizu-cho 3 - 8 - 1 268 - 7050  
Escritório de imigração em Nagoya  
Sannomaru Naka-ku Nagoya 4 - 3 - 1  
Nagoya Homugodo Chousha-nai 052 - 951 - 2391  
Centro de Informações do Escritório de Imigração de  
Nagoya  
Nagoya-shi Naka-ku Nishiki 2-2-13 Nagoya Center  
Bld 3º. Andar 052- 223-7336~7

**その他関係機関**

(財)岐阜県国際交流センター  
藪田南5丁目14 - 53  
県民ふれあい会館内 2 7 7 - 1 0 1 3  
中部電力(株)岐阜営業所  
美江寺町2 - 5 2 6 5 - 1 1 1 1  
東邦ガス(株)岐阜営業所  
加納坂井町2 2 7 2 - 2 1 6 6  
J A F自動車ロードサービス救援コール  
羽島郡岐南町八剣3丁目53  
2 4 6 - 9 5 5 5

**(Outros órgãos)**

Centro Internacional de Gifu  
Yabuta Minami 5 - 14 - 53  
Kenmin Fureai Kaikan 277 - 1013  
Companhia de electricidade  
(Chubu Denryoku) - Agência de Gifu  
Mieji-cho 2-5 265 - 1111  
Toho gás (Filial de Gifu)  
Kanou Sakai-cho 2 272 - 2166  
JAF Federação Automobilística do Japão em Gifu  
Central de resgate  
Yatsurugi Ginan-cho Hashima-gun 3 - 53  
246 - 9555

外国人生活ガイドブック  
「岐阜くらしのガイド」

発行日 平成19年3月  
編集・発行 岐阜市国際室  
住所 岐阜市神田町1-11  
電話 265-4141

Manual do Cotidiano para Estrangeiros  
"Guia de Sobrevivência em Gifu"

Edição: Março de 2007  
Edição e publicação: Seção de Intercâmbio  
Internacional da Cidade de Gifu  
Endereço: Gifu-shi, Kanda-machi 1-11  
Tel: 265-4141